



EUROPEAN
ORGANIZATION
OF REGIONAL
AUDIT INSTITUTIONS

**SÉLECTION DE TERMES ET EXPRESSIONS
UTILISÉS DANS LE
CONTRÔLE EXTERNE DES FINANCES PUBLIQUES
ET
SES DOMAINES CONNEXES**

**élaboré par le Secrétariat général d'EURORAI
en collaboration avec les institutions membres suivantes:**

**Cour des comptes de Rhénanie-Palatinat (Allemagne)
Chambre des comptes de Catalogne (Espagne)
Chambre régionale des comptes d'Alsace (France)**

Avant-propos

1. L'idée de créer un glossaire avec une sélection de termes et expressions spécifiques au contrôle externe des finances publiques et aux domaines connexes s'est progressivement imposée au fur et à mesure des multiples travaux de traduction que le Secrétariat général de l'Organisation européenne des institutions régionales de contrôle externe des finances publiques (EURORAI) a été amené à effectuer et à réviser en plus de dix ans d'activité. Sur proposition du Secrétaire général, le Comité directeur d'Eurorai a chargé le Secrétariat général de réaliser un avant-projet de glossaire en collaboration avec quelques institutions membres.

Eu égard au nombre croissant d'activités traitées par EURORAI chaque année et à l'augmentation des membres et fonctionnaires d'institutions membres (ou autres observateurs) impliqués, la connaissance de la terminologie spécialisée et des différents systèmes juridiques et administratifs des pays étrangers devient un enjeu primordial.

Le Secrétariat général espère que ce glossaire contribuera à améliorer la connaissance des systèmes juridiques, administratifs et de contrôle des finances publiques et qu'il facilitera la compréhension entre les spécialistes concernés. Par ailleurs, il espère pouvoir proposer une version définitive complétée, voire enrichie d'un classement par matières, grâce aux suggestions et remarques que le lecteur voudra bien lui faire parvenir.

2. Le vocabulaire est classé par ordre alphabétique dans les quatre langues officielles d'EURORAI : français, allemand, espagnol et anglais. Outre les traductions des différentes entrées, l'ébauche du glossaire a été enrichie de définitions, explications et tournures lorsque cela a été ressenti comme nécessaire. Les expressions signalées par les mentions (F), (D), (E) ou (UK) sont respectivement circonscrites à un usage français, allemand, espagnol ou anglais ; la traduction de ces termes dans les autres langues n'a qu'un but explicatif.

Parfois, dans un souci de cohérence, il nous a fallu procéder à des choix difficiles ou même arbitraires entre des propositions de traduction tout aussi acceptables les unes que les autres. Le lecteur doit être conscient du fait qu'il ne s'agit que d'un avant-projet qui tente d'établir un premier lien entre les langues, leur usage et les différents systèmes existants dans le cadre du contrôle des finances publiques et des domaines qui s'y rapportent (tels que système budgétaire et comptabilité publique).

3. Le Secrétariat général tient à remercier toutes les personnes qui ont aimablement mis leurs connaissances et leur engagement au service de cette tâche difficile.

Bibliographie

KLEMENS, Rosenthal (Coéditeur) : Manuel de terminologie juridique et administrative internationale – Budget et contrôle des comptes. Allemand/Français. Éditeur : Institut International de Terminologie Juridique et Administrative, Carl Heymanns Verlag KG, Köln; Berlin; Bonn; München 1987

ROSS, William (Coéditeur) : Manuel de terminologie juridique et administrative internationale – Budget et contrôle des comptes. Allemand/Anglais. Éditeur : International de Terminologie Juridique et Administrative, Carl Heymanns Verlag KG, Köln; Berlin; Bonn; München 1988

EVERARD, Patrick et WOLTER, Dianne : Sélection de termes et expressions utilisés en matière de contrôle externe des finances publiques. Français/Anglais/Allemand/Espagnol/Arabe.

Éditeur : Communautés européennes – Cour des comptes, Office des publications officielles des Communautés européennes, Luxembourg 1989

Terminologie proposée pour le XIV^e INCOSAI. Éditeur : Organisation internationale des institutions supérieures de contrôle des finances publiques (INTOSAI). www.intosai.org/

Français	Español	English	Deutsch
à la demande	a petición; a solicitud; a instancias	at the request of	auf Antrag
à l'unanimité	por unanimidad	unanimously	einstimmig
abattement forfaitaire (F)	recortes presupuestarios globales	budget cuts in bulk	pauschale Haushaltskürzung
absence d'informations probantes	ausencia de pruebas fehacientes	lack of audit evidence	Fehlen von Prüfungsnachweisen
accorder des crédits; ouvrir des crédits à; mettre des crédits à la disposition de	conceder créditos presupuestarios	to make budget funds available	Haushaltsmittel bereitstellen/zur Verfügung stellen/bewilligen
accords	acuerdos	agreements	Abkommen
accords de coopération	acuerdos/convenios de cooperación	cooperation agreements	Kooperationsabkommen
achats/marchés publics; commandes publiques	contratación pública (de obras y servicios)	public procurement	öffentliche Aufträge
acompte	pago anticipado; pago por adelantado	payment in advance	Vorauszahlung
acomptes	pago a cuenta o como abono parcial; abono en cuenta	payment on account; payment in advance pending final settlement	Abschlagszahlungen
acte administratif; mesure administrative	acto administrativo	act of administration; administrative measure	Verwaltungsakt/-massnahme
actes parlementaires autorisant les mouvements de crédits à partir du "Consolidated Fund" au RU	leyes autorizando transferencias de créditos del "Consolidated Fund" en el RU	Consolidated Fund Acts (UK)	gesetzliche Ermächtigung des britischen Schatzamtes für Zuweisungen von Haushaltsmitteln zu Lasten des Gesamtfonds des Staates
actif de la Communauté	activo de la Comunidad	assets of the Community	Vermögen der Gemeinschaft
actif(s); éléments de l'actif	activos	assets	Aktiva; Vermögen(swerte); Vermögensgegenstände
actifs d'un "Land" en RFA (ses possessions)	patrimonio/activos de un estado federado en la RFA	assets of a federate state in Germany	Landesvermögen (D)
action administrative	acción administrativa	administrative activities	Verwaltungstätigkeit
action de l'administration	actuación de la administración	action of the administration	Verwaltungshandeln
actionnaire	accionista	shareholder	Anteilseigner; Aktionär
actions	acciones	shares	Anteile; Aktien
actions administratives	procedimiento administrativo	administrative proceedings	administrative Verfahren
actions frauduleuses	actos fraudulentos	fraudulent behaviour	Betrügereien; betrügerische Praktiken

Français	Español	English	Deutsch
actions judiciaires	procedimiento judicial	judicial proceedings	Gerichtsverfahren
actions structurelles	acciones estructurales	structural measures	Strukturmassnahmen
activité auditée	actividad fiscalizada	audited activity	geprüfte Tätigkeit
activité de contrôle	actividades de control	auditing activities	Prüfungstätigkeit
activités de prêts et emprunts	actividades de préstamos y empréstitos	loans and borrowings	Anleihe- und Darlehenstätigkeit
activités financières hors budget	actividades extra-presupuestarias	off-budget financial activities	finanzielle Aktivitäten ausserhalb des Haushaltsplans
adjudication/attribution de marchés publics	adjudicación de contratos públicos	award/placing of public contracts	öffentliche Auftragsvergabe; Vergabe von öffentlichen Aufträgen
administration	administración	managing authority	Verwaltungsstelle; Behörden
administration communale	administración local	local government; city/municipal/borough administration	Kommunalverwaltung; kommunale Selbstverwaltung
administration financière	administración financiera	financial administration	Finanzverwaltung
Administration publique	Administración pública	Public Administration	öffentliche Verwaltung
administration/service des dettes	servicio/gestión de deuda	administration of debts; debt service	Schuldenverwaltung
administrations centrales y compris la Sécurité Sociale au RU; ensemble constitué de l'État et de la Sécurité Sociale au RU	administraciones centrales	central government (UK)	Zentralverwaltung
administrer des crédits budgétaires	administrar fondos presupuestarios	to administer budgetary funds	Haushaltsmittel verwalten
adoption/arrêté du budget	aprobación del presupuesto	adoption of the budget	Feststellung des Haushalts
affectation	afectación	earmarking	Zweckbindung
affectation aux réserves	a reservas	allocation to reserves	Zuführung an Rücklagen
affectation des fonds	asignación de fondos	appropriation of funds	Mittelbewilligung/-bereitstellung
agence comptable du Gouvernement au RU	caja pagadora central del RU	Paymaster General (UK)	zentrale Staatskasse des VKes
Agence d'approvisionnement d'Euratom	Agencia de Abastecimiento de Euratom	Euratom Supply Agency	Euratom-Versorgungsagentur
agence publique autonome en Espagne	organismo autónomo (E)	autonomous public agency in Spain	autonome öffentliche Einrichtung/Selbstverwaltungskörperschaft in Spanien
agents de la Cour des comptes	funcionarios de un tribunal de cuentas	officers of the Court	Bedienstete des Rechnungshofes

Français	Español	English	Deutsch
agents de liaison de la Cour des comptes européenne avec les institutions de contrôle nationales des États membres	agentes de enlace del Tribunal de Cuentas Europeo con las instituciones nacionales de control de los Estados miembros	liaison officers of the European Court of Auditors with the national audit institutions of the member states	Verbindungsbeamte des Europäischen Rechnungshofs zu den nationalen Kontrollbehörden der Mitgliedstaaten
agir en collège	actuar de forma colegiada	function (to) in accordance with the principle of collective responsibility	als Kollegialorgan handeln
agrégat de dépenses publiques soumis à un plafond au RU	límite máximo del gasto público en el RU	New Control Total (NCT) (UK)	Ausgabenplanungsplafond für die öffentliche Hand im VK
allocation des ressources humaines	asignación de recursos humanos	human-resource allocation	Personaleinsatz
aménagement de la ville	ordenación urbana	town planning	Stadt-, Städteplanung
amortissement	amortización	depreciation; writing-off	Abschreibung
amortissement (liquidation) des dettes	amortización de deudas	payment/discharge of debts; debt retirement	Schuldentilgung
amputer/diminuer des crédits budgétaires	reducir/disminuir créditos presupuestarios	to curtail budgetary funds	Haushaltsmittel kürzen/beschneiden
analyse chronologique	modelo de series temporales	time series design	Zeitreihenanalyse/-modell
analyse coût-avantage	análisis coste-beneficio	cost-benefit analysis	Kosten-Nutzen-Analyse
analyse de systèmes	análisis de sistemas	system analysis	Systemanalyse
analyse des états financiers	análisis de las cuentas/estados financieros	analysis of financial statements	Bilanzanalyse
analyse des risques	análisis de riesgos	risk analysis	Risikoanalyse
analyse longitudinale	análisis longitudinal	longitudinal analysis	Längsschnittanalyse
analyse régressive	análisis de regresión	regression analysis	Regressionsanalyse
année comptable	año/ejercicio contable	financial year	Rechnungsjahr
année/exercice budgétaire	año/ejercicio presupuestario	financial/budgetary year	Haushaltsjahr
annexe	anexo	annex	Anhang
annexe explicative du budget (F)	memoria explicativa que acompaña el proyecto de ley de presupuestos en Francia	explanatory annex to the budget bill in France	erläuternde Anlagen zum Haushaltsplan in Frankreich
annexe général de présentation des dépenses s'ajoutant au "FSBR" et aux "Departmental Reports" au RU	anexo estadístico al "FSBR" en el RU	Statistical Supplement to the FSBR (UK)	statistischer Anhang zum "FSBR" im VK
annexe générale du budget (F)	memoria general que acompaña el proyecto de ley de presupuestos en Francia	general annex to the budget bill in France	allgemeine Anlagen zum Haushaltsplan in Frankreich

Français	Español	English	Deutsch
annexes du budget	Anexos al presupuesto	annexes to the budget	Anlagen zum Haushalt
annualité budgétaire	anualidad presupuestaria	annual budgeting	Jährlichkeit des Haushaltsplans
annuler des crédits budgétaires	cancelar/anular créditos presupuestarios	to cancel budget appropriations	Haushaltsmittel streichen/in Abgang stellen
appel d'offres	contratación; licitación	call for tender; invitation to tender	Ausschreibung
appel d'offres ouvert	apertura de un concurso público de licitación	public (open) invitation to tender	öffentliche Ausschreibung
applications informatiques	aplicaciones informáticas	EDP (Electronic Data Processing) applications	EDV-Anwendungen
appréciation	valoración	assessment	Beurteilung; Bewertung; Einschätzung
approche constructive	planteamiento constructivo	constructive approach	konstruktiver Ansatz
approche d'audit	enfoque de la fiscalización	audit approach; conducting the audit	Prüfungsansatz
apurement administratif des comptes (F)	fiscalización y comprobación de cuentas por las instancias locales del Ministerio de Finanzas en Francia	administrative auditing and verifying of the accounts by the local departments of the Ministry of Finance in France	verwaltungstechnische Prüfung der Bücher und Bescheinigung ihrer Richtigkeit durch die örtlichen Dienststellen des Finanzministeriums in Frankreich
arrêt de débet (F)	decisión del Tribunal de Cuentas/de las Cámaras Regionales de Cuentas por la cual se condena a un funcionario a saldar el debe no justificado de una cuenta	repayment order issued by the Court of Audit/Regional Audit Chamber in France where lack of diligence on the part of the public accountant has lead to an authority suffering a financial loss	Haftungsbescheid (gerichtliche Entscheidung des Rechnungshofs/-kammer, durch welche die persönliche und finanzielle Verantwortung des Kassenbeamten festgestellt wird, wenn dieser die Unregelmässigkeit entgegen der Weisung der Kontrollinstanz nicht behebt
arrondissement doté de la personnalité juridique en RFA et subdivisé en communes; collectivité territoriale décentralisée de deuxième niveau en RFA	distrito administrativo local dotado de personalidad jurídica en la RFA, que a su vez se divide en municipios	county in the FRG; local administrative district having legal status, which is in turn divided into municipalities	Kreis (D)
article budgétaire	artículo del presupuesto	budget subhead	Haushaltstitel
assainissement/dépollution de l'eau	evacuación de las aguas residuales	water sanitation; purification of sewage/effluents; sewerage	Abwasserbeseitigung, -reinigung
assemblée du "Kreis" en RFA	consejo del "Kreis" en la RFA	council of the "Kreis" in the FRG	Kreistag (D)
assemblée législative; organe législatif de la région autonome espagnole	asamblea como órgano legislativo de la comunidad autónoma (E)	legislative assembly; legislative body of an autonomous region in Spain	Regionalversammlung; gesetzgebendes Organ einer autonomen spanischen Region

Français	Español	English	Deutsch
Assemblée Nationale (F)	la Asamblea Nacional Francesa	the French National Assembly (the lower House of Parliament) directly elected by universal adult suffrage	französische Nationalversammlung, die von den in allgemeiner Wahl nach gebundenen Listen gewählten Abgeordneten gebildet wird
assemblée plénière	Pleno	plenum	Plenum
assemblée plénière d'une institution de contrôle espagnole composée de la totalité de ses membres	Pleno de un órgano de control externo (E)	plenum/full session of a Spanish public sector audit institution which comprises all its members	Plenarversammlung aller Mitglieder eines spanischen Rechnungskontrollorgans
assiette (base) de l'impôt; base de l'imposition	base de imposición, imponible	tax base; basis (base) of taxation (of assessment)	Besteuerungsgrundlage
assiette de la TVA	base impositiva IVA	VAT tax base	MwSt.-Bemessungsgrundlagen
assignation de recettes et de dépenses sur une caisse publique	bono de caja	cash office instruction; instruction to a receipts and payments office	Kassenanweisung
assistance financière	ayuda financiera	financial aid	Finanzhilfe
Association européenne de libre échange (AELE)	Asociación Europea para el Libre Comercio (AELC)	European Free Trade Association (EFTA)	Europäische Freihandelszone
atelier; cercle de travail; groupe de travail	grupo de trabajo	work group; task force	Arbeitskreis
attestation des comptes; opinion sur les comptes	certificación de las cuentas	attest function; auditor's opinion	Testat
attribution consultatives	función de asesoramiento; función consultiva	advisory role	Beratungsbefugnis
au-delà des pouvoirs	más allá de la competencia u autoridad	ultra vires	über die Vollmachten hinausgehend
audit de l'environnement	auditoría del medio ambiente (medioambiental)	environmental auditing	Umweltaudit
audit des systèmes d'information	auditoría de los sistemas de información	information systems audit	Prüfung von Informationssystemen
audit interne	auditoría interna	internal audit	Innenrevision
auditeurs internes	auditores internos	internal auditors	Innenrevisoren
augmentation des crédits budgétaires	ingresos presupuestarios	accrual of budgetary funds; inflow of budgetary funds	Zugang von Haushaltsmitteln
augmenter des crédits budgétaires	amentar/ampliar créditos presupuestarios	to increase budget appropriations	Haushaltsmittel erhöhen/verstärken
autorisation budgétaire détaillée d'un projet		Vote (UK)	Bewilligung für den Einzelplan

Français	Español	English	Deutsch
autorisation budgétaire, crédit de paiement	consignación presupuestaria	budget authority/budget appropriation	Ausgabebewilligung
autorisation de dépense; ouverture du crédit	autorización de gasto	authorization of expenditure; spending authority	Ausgabeermächtigung
autorisation d'emprunt; pouvoir d'emprunter	autorización de operaciones de crédito	authority to borrow; borrowing authority	Kreditermächtigung
autorisation d'engagement; pouvoir d'engager	autorización de gasto plurianual	commitment authorization/authority	Verpflichtungsermächtigung
autorisation d'octroi de garantie	aprobación de avales	authorization (authority) for the provision of guarantees	Ermächtigung zur Aufnahme von Bürgschaften
autorisation donnée par l'État à chaque autorité locale d'Angleterre et du Pays de Galles d'emprunter en vue de financer les investissements	autorización para endeudarse dada por el Estado a una entidad local en Inglaterra y Gales	credit approval (UK)	Ermächtigung zur Aufnahme von Krediten zur Finanzierung von Investitionen die einer kommunalen Gebietskörperschaft in England und Wales vom Staat bewilligt wird
autorité de contrôle des finances publiques	autoridad encargada del control de las finanzas públicas	public sector audit office	Finanzkontrollbehörde
autorité de décharge	autoridad de aprobación de la gestión	discharge authority	Entlastungsbehörde
autorité de tutelle (F)	autoridad competente	supervisory (responsible) authority	staatliche Aufsichtsbehörde
autorité de tutelle communale	autoridad de inspección municipal	state authority which performs the supervision of local authorities	Gemeinde-/Kommunalaufsichtsbehörde
autorité responsable de la gestion	autoridad responsable de la gestión	managing/management authorities	die für die Haushalts- und Wirtschaftsführung verantwortlichen Stellen
autorité unitaire, niveau d'administration territoriale en Angleterre dans les zones dites restructurées composé de comtés et districts, en Écosse composé de conseils des îles et de conseils, au Pays de Galles composé de zones rurales et de zones urbaines	entidad unitaria; nivel de administración territorial que en Inglaterra lleva a cabo tanto las funciones del county como del district en su área; en Escocia las funciones del council como del island council y en Gales las del county y del county borough	unitary authority (UK)	lokale Verwaltungsebene, welche in England sowohl "county"- als auch "district"-Funktionen; in Schottland "council"- und "island council"-Funktionen und in Wales "county"- und "county borough"-Funktionen in ihrem Bereich wahrnimmt
autorités administratives; l'administration	autoridades administrativas	administrative authorities	Verwaltungsbehörden/-dienststellen
autorités budgétaires	autoridades presupuestarias	budgetary authorities	Haushaltsbehörden

Français	Español	English	Deutsch
autorités communales/municipales	corporaciones locales; municipios	local government authorities; municipal/city authorities	Kommunalbehörden
avance	anticipo	advance	Vorschuss
avances à régulariser	anticipos por regularizar	advances to be settled	abzuwickelnde Vorschüsse
avant-projet de budget; prévisions budgétaires	anteproyecto de presupuesto; previsiones presupuestarias	the (budget) estimates	Haushaltsvoranschlag
avis	dictámenes	opinions	Stellungnahmen
avis d'expert; expertise; avis technique	trabajos de un experto	expert opinions	Gutachtertätigkeit; Sachverständigentätigkeit
avis juridique	asesoramiento jurídico	legal advice	rechtliche Beratung
avoir la personnalité propre; avoir une existence juridique propre	tener personalidad jurídica propia	to be (a separate and distinct) entity	eigene Rechtspersönlichkeit haben
avoirs communautaires	haberes comunitarios	community deposits	Gemeinschaftsguthaben
Banque européenne d'investissement (BEI)	Banco Europeo de Inversiones (BEI)	European Investment Bank (EIB)	Europäische Investitionsbank (EIB)
barème des subventions dans le cadre de la péréquation des ressources et des charges entre collectivités locales au RU	transferencia general en el marco de la compensación financiera entre corporaciones locales en el RU	scale grant (UK)	allgemeine Finanzzuweisung nach bestimmtem Verteilungsschlüssel im kommunalen Finanzausgleich im VK
base d'évaluation; assiette	base de cálculo	assessment basis	Bemessungsgrundlage
bénéficiaire	beneficiario	beneficiary	Leistungs-/Zahlungsempfänger; Letztempfänger
bénéficiaire d'un paiement	beneficiario del pago	payee	Zahlungsempfänger
bénéficiaire d'une subvention	perceptor de una subvención	recipient of a grant	Zuwendungsempfänger
besoins en crédit (d'emprunt) du secteur public; solde net à financer du budget public	necesidades de endeudamiento del sector público	Public Sector Borrowing Requirement (PSBR)	Kreditbedarf der öffentlichen Hand
biens patrimoniaux	bienes patrimoniales	capital assets	Vermögen
bilan financier	balance financiero	financial statement; balance sheet	Bilanz-/Vermögensübersicht
billet/obligation du Trésor (à moyen ou long terme)	letra/obligación del Tesoro	treasury (exchequer) bill	Schatzwechsel (mittel- oder langfristig)
blocage de crédits	bloqueo de créditos presupuestarios	blocking of budget funds	Sperrung von Haushaltsmitteln (D)
bon du Trésor (à court terme)	bono del Tesoro	treasury (exchequer) bond (certificate)	Schatzanweisung (kurzfristig)

Français	Español	English	Deutsch
bon emploi des fonds publics	buen empleo de los fondos públicos	sound use of public funds	wirtschaftliche Verwendung öffentlicher Mittel
bonifications d'intérêt	mejoras en las condiciones financieras del servicio de la deuda	debt servicing relief	Schuldendiensthilfen
bonne gestion financière	buena gestión financiera	good financial management	wirtschaftliche/ordnungsgemäße Haushaltsführung
bonnes pratiques comptables	buenas prácticas contables	good accounting practice	ordnungsgemäße Rechnungsführungspraxis
bonnes pratiques en matière de contrôle interne	buenas prácticas de control interno	good internal control practice	ordnungsgemäße interne Kontrollpraxis
bourg, type de district en Angleterre	municipio como tipo de distrito en Inglaterra	borough; non-metropolitan district (UK)	kleine Städte und Gemeinden als kommunaler Bezirk in England
budget (des dépenses); prévisions budgétaires	presupuesto	budget (Estimates)	Haushaltsplan
budget annexe	presupuesto adicional	ancillary (specific) budget	Nebenhaushalt
budget communal	ley presupuestaria	budgetary bye-law of a local authority	Haushaltssatzung (D)
budget communautaire	presupuesto comunitario	Community budget	Gemeinschaftshaushalt
budget de caisse	presupuesto de caja	cash budget	Kassenhaushalt (D)
budget de fonctionnement	presupuesto de funcionamiento	administrative budget	Verwaltungshaushalt
budget de l'État (F)	presupuestos generales del Estado	overall budget of the state	staatliches Gesamtbudget; Gesamtplan
budget de l'État en Espagne	Presupuestos Generales del Estado (E)	state budget in Spain	staatlicher Haushaltsplan in Spanien
budget de programmes (F)	presupuesto por programas	program budgeting	Programmhaushalt
budget des charges communes (F)	presupuesto para gastos generales en Francia	general expenses budget in France	ressortübergreifender Teil des Haushalts in Frankreich
budget des ressources humaines	presupuesto de recursos humanos	human-resource budget	Personaleinsatzplan
budget économique (F)	previsiones macroeconómicas presentadas con el presupuesto en Francia	macro-economic forecasts presented with the budget in France	Bericht über die wirtschaftliche Lage der Nation als Anlage zum Haushaltsplan in Frankreich
budget en déséquilibre	presupuesto no equilibrado	unbalanced budget	unausgeglichener Haushalt
budget en équilibre	presupuesto equilibrado	balanced budget	ausgeglichener Haushalt
budget général (F)	presupuesto general del Estado en Francia	total of the separate estimates in France which form the budget with the budgets of	Summe der Einzelpläne oder Ministerien in Frankreich, die mit den Haushalten der

Français	Español	English	Deutsch
		the separate property funds and special cash accounts	Sondervermögen und den besonderen Kassenkonten den Haushalt bilden
budget général de l'UE	presupuesto general de la UE	general budget of the EU	Gesamthaushaltsplan der EU
budget général en RFA	presupuesto global en la RFA	overall/general estimates in the FRG	Gesamtplan (D)
budget ordinaire	presupuesto ordinario	regular budget	ordentlicher Haushalt
budget particulier (p.ex. d'un département ministériel)	presupuesto de una sección o departamento	separate estimate; (separate) supply estimate	Einzelplan
budget public	presupuesto público	public budget	öffentlicher Haushalt
budget supplémentaire (F)	presupuesto suplementario en Francia	supplementary budget in France	Nachtragshaushalt (bei französischen Departements und Gemeinden)
budget unique	presupuesto único	standard/uniform budget	Einheitshaushalt
budgeter qch.; inscrire qch. au budget	inclure algo en el presupuesto; crear partida para algo en el presupuesto	to budget for sth.; to include sth in the budget	etwas im Haushaltsplan vorsehen; etw. in den Haushaltsplan aufnehmen
budgets nationaux	presupuestos nacionales	budgets of the countries	einzelstaatliche Haushaltspläne
bureau municipal de vérification	oficina de auditoría municipal	municipal inspection/control office	Gemeindeprüfungsamt; Rechnungsprüfungsamt einer Gemeinde
bureaux de contrôle susceptibles d'être inspectés et supervisés directement par la Cour des comptes fédérale en Allemagne	oficinas de control que están sujetas directamente a la inspección y supervisión laboral y técnica del Tribunal de Cuentas Federal en la RFA	audit offices coming directly under the labour and technical inspection and supervision of the Federal Court of Audit in the FRG	Prüfungsämter, die der Dienst- und Fachaufsicht des Bundesrechnungshofes unterliegen (D)
cadre comptable de base	principios generales de contabilidad	basis of accounting	Rechnungsführungsgrundlagen
cadre logique; retrace la structure ou la logique du programme contrôlé	programa "Logic Model"; representa la estructura o lógica del programa fiscalizado	Programme Logic Model (PLM); depicts the structure or logic of the programme being audited	Programmlogikmodell; veranschaulicht die Struktur oder Logik des geprüften Programms
cadre réglementaire	marco legislativo	legislative framework	rechtlicher Rahmen
caisse à compétence territoriale élargie	caja regional (unidad de gestión contable regional)	regional cash office	Grossraumkasse (D)
caisse centrale de la Fédération en Allemagne	caja central federal	federal cash office in the FRG; central cash office of the Federation in the FRG	Bundeshauptkasse; Zentralkasse des Bundes (D)
caisse publique	caja	cash office; receipts and payments office	Kasse
caisse; guichet où se font les paiements	caja; oficina de pagos	paying office/point	Zahlstelle

Français	Español	English	Deutsch
caissier	cajero	cashier	Kassenverwalter; Kassierer
calendrier des procédés de contrôle	calendario de los procedimientos de auditoría a aplicar	timing of audit procedures	Prüfungszeitplan
capacité de remboursement de la dette du secteur public au RU	capacidad de amortizar la deuda del sector público en el RU	Public Sector Debt Repayment (PSDR) (UK)	Kapazität zur Tilgung öffentlicher Schulden im VK
caractère adéquat	adecuación	appropriateness	Angemessenheit
caractère complet des comptes	exhaustividad de las cuentas	completeness of the accounts	Vollständigkeit der Rechnungsführung
caractère confidentiel (des informations relatives au contrôle)	confidencialidad (de la información de fiscalización)	confidentiality (of audit information)	Vertraulichkeit (von Prüfungsinformationen)
caractère convaincant	carácter convincente	persuasiveness	Überzeugungskraft
caractère suffisant	suficiencia	sufficiency	Hinlänglichkeit; Genüge
caractère vraisemblable/raisonnable	razonabilidad	reasonableness	Angemessenheit
catégories professionnelles	categorías profesionales	categories of staff	Laufbahngruppen
ce que l'UE doit	importes adeudados por la Unión	amounts owed by the Union	Verbindlichkeiten der EU
ce qui est dû à l'UE	importes adeudados a la UE	amounts due to the EU	(gegenüber) der EU geschuldete Beträge
Centre européen pour le développement de la formation professionnelle	Centro Europeo para el Desarrollo de la Formación Profesional	European Centre for the Development of Vocational Training	Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung
certificat des contrôleurs des comptes publics au RU attestant que le contrôle a été exécuté conformément aux obligations légales	certificado de los auditores del sector público en el RU acreditando que la auditoría se llevó a cabo conforme a las obligaciones legales	auditor's certificate (UK)	Bescheinigung des öffentlichen Rechnungsprüfers im VK, dass die Rechnungsprüfung nach Massgabe der gesetzlichen Anforderungen vollzogen wurde
certificat du contrôleur formulé avec une réserve	dictamen de auditoría formulado con una reserva	qualified audit certificate (UK)	Bescheinigung über die Prüfung einer Rechnung unter Vorbehalt
certificat du contrôleur indiquant que la totalité des diverses exigences du Code des pratiques a été remplie	dictamen de auditoría	audit certificate (UK)	Bescheinigung über die Prüfung einer Rechnung
certification des comptes	certificación de las cuentas	certifying of accounts	Feststellung von Rechnungen/Abgabe des Testats
certification/acceptation des comptes avec réserve(s); opinion avec réserve(s);	opinión con reserva/con salvedades	qualified audit opinion	eingeschränkter Bestätigungsvermerk

Français	Español	English	Deutsch
émission de réserves ou un désaccord sur un ou plusieurs points			
certification/acceptation des comptes sans réserve(s); opinion sans réserve(s)	opinión favorable	unqualified/clean/positive audit opinion/certification	uneingeschränkter Bestätigungsvermerk
certifications des comptes délivrées par le Contrôleur et Vérificateur Général au RU	dictamen del C&AG en el RU	C&AG's Certificates (UK)	Testat(e) des C&AG im VK
chambre (F)	cámara (órgano decisorio del Tribunal de Cuentas francés)	chamber (decision-making body of the French Court of Audit)	Kammer (Entscheidungsorgan des französischen Rechnungshofs)
chambre de la section juridictionnelle de la Cour des comptes espagnole composée du président de la section et de deux conseillers	Sala de la Sección de Enjuiciamiento del Tribunal de Cuentas (E)	jurisdictional section within the Spanish Court of Audit which is composed by the President and two members	richterlicher Senat des Rechnungshofs in Spanien, welcher sich aus dem Präsidenten und zwei Mitgliedern zusammensetzt
Chambre des Communes (chambre basse du Parlement du RU)	Cámara de los Comunes (cámara baja del Parlamento del RU)	House of Commons (UK)	Unterhaus des britischen Parlaments (die gewählte Volksvertretung)
chambre des comptes (F)	cámara de cuentas en Francia	audit chamber in France	Rechnungskammer in Frankreich
Chambre des députés (chambre basse du Parlement espagnol)	Congreso de los Diputados (E)	Congress of Deputies (the lower house of Spanish Parliament)	Abgeordnetenhaus (das Unterhaus des spanischen Parlaments)
Chambre des Lords (chambre haute du Parlement du RU)	Cámara de los Lores (cámara alta del parlamento británico)	House of Lords (UK)	Oberhaus des britischen Parlaments
chambre du Conseil (F)	sala de deliberaciones del Tribunal de Cuentas francés	council chamber at the French Court of Audit	Vollversammlung (Entscheidungsorgan des französischen Rechnungshofs); Beratungszimmer
chambres réunies (F)	Salas reunidas (órgano decisorio del Tribunal de Cuentas francés)	assembled chambers (decision-making body of the French Court of Audit)	vereinigte Kammern (Entscheidungsorgan des Rechnungshofs in Frankreich)
champ d'audit	campo de la auditoría	audit field	Prüfungsbereich
champ de contrôle prioritaire	prioridad de la auditoría/fiscalización	audit priority	Prüfungsschwerpunkt
Chancelier de l'Échiquier; Ministre des Finances	Ministro de Hacienda	Chancellor of the Exchequer (UK)	Schatzkanzler; Leiter des Schatzamtes; Finanzminister
chapitre budgétaire	capítulo del presupuesto	budget chapter	Haushaltskapitel
charges d'intérêts	gastos por intereses	interest charge	Zinsausgaben; Zinslast
Chef de cabinet	Jefe de Gabinete	head of private office	Leiter der Präsidialabteilung

Français	Español	English	Deutsch
chef de division/département de contrôle	jefe de sección de fiscalización	director of audit; head of audit division	Prüfungsabteilungsleiter
chef de gouvernement de la région autonome en Espagne	presidente de la comunidad autónoma (E)	president of an autonomous region in Spain	Präsident einer autonomen Region in Spanien
chef de gouvernement du Land élu par le Landtag en RFA	presidente del Land elegido por el "Landtag" en la RFA	chief minister of the "Land" elected by the "Landtag" in the FRG	Ministerpräsident eines Landes (D)
chef de l'exécutif du "Kreis" en RFA	jefe del ejecutivo del "Kreis" en la RFA	chief executive of the "Kreis" in the FRG	Landrat (D)
chef de secteur de contrôle d'une cour des comptes en Allemagne	auditor jefe de un tribunal de cuentas en la RFA	audit manager (head of audit section) in a court of audit in the FRG	Prüfungsgebietsleiter (D)
chef de service	jefe de departamento/de sección/de servicio	head/chief of department/office	Dienststellenleiter; Amtsleiter
Chef du service financier d'un ministère au RU chargé, entre autres fonctions, de rendre les comptes	jefe del servicio financiero de un ministerio en el RU, entre cuyas funciones se encuentra la de cuentadante	Accounting Officer (UK)	Beauftragter für den Haushalt im VK
chef/chargé de mission/projet de contrôle; chef d'équipe	jefe de equipo de auditoría	audit project leader; audit leader; team leader	Prüfungs(gruppen)leiter
circonscription administrative; instance administrative régionale qui n'existe que dans certains "Länder" en RFA et qui se situe à un niveau intermédiaire	región administrativa que únicamente existe en algunos "Länder" de la RFA, es un órgano de desconcentración administrativa del "Land"	administrative district/region which exists only in some "Länder", it is a regional body of an intermediate level between the "Land" and the "Kreis"	Regierungsbezirk (D)
classement par destination	clasificación por secciones	departmental principle	Ministerialprinzip; Ressortprinzip; Aufteilung des öffentlichen Haushalts nach Verwaltungsbereichen/Ministerien
classement par nature	clasificación funcional	functional principle	Realprinzip; Funktionenprinzip; Gliederung der Einnahmen und Ausgaben des öffentlichen Haushalts nach Aufgabenbereichen
classification économique	clasificación económica	classification by type of expenditure	Gliederung nach Ausgabenarten
classification sectorielle	clasificación sectorial	classification by sectors	Gliederung nach Aufgabengebieten
clôture de l'exercice	cierre del ejercicio	year-end	Abschluss des Rechnungsjahres
clôture des comptes	cierre de la contabilidad	closure of accounts	Abschluss der Rechnung; Rechnungs-/Buchabschluss
clôture des comptes	cierre de las cuentas	closure of the accounts/books	Rechnungsabschluss; Buchabschluss

Français	Español	English	Deutsch
clôture des livres	cierre de los libros contables	closure of the books	Abschluss der Bücher
clôture des opérations budgétaires	cierre del presupuesto (de las operaciones presupuestarias)	closing of budgetary operations	Haushaltsabschluss
clôture des opérations de trésorerie	cierre de la caja; balance; arqueo	balancing (closing of) the cash account	Kassenabschluss
code de déontologie	código ético; código deontológico	code of ethics (conduct)	Standes(Berufs-)ordnung
Code des (bonnes) pratiques de contrôle	Código de (buenas) prácticas de auditoría	Code of (good) audit practice	Kodex der (guten) Prüfungspraxis; Prüfungsverfahrensordnung
cohérence/uniformité des données/informations	coherencia de los datos/las informaciones	consistency of data/information	Übereinstimmung von Daten/Informationen
collecte de données	recopilación de datos	data collection	Datenerfassung
collectivité publique territoriale, entité territoriale	entidad territorial	territorial administrative body, territorial entity, territorial authority	Gebietskörperschaft
collectivités locales en Espagne (provinces et communes)	corporaciones locales (E)	local authorities in Spain (provinces and municipalities); local government in Spain	kommunale Gebietskörperschaften in Spanien (Provinzen und Gemeinden)
collectivités locales/territoriales (F)	comunidades territoriales (regiones, departamentos y corporaciones locales) en Francia	territorial communities (regions, départements and local authorities) in France	Gebietskörperschaften (Regionen, Departements und Gemeinden) in Frankreich
collectivités locales; communes	corporaciones locales	local authorities	kommunale Gebietskörperschaften
collège (instance de décision supérieure au sein d'une cour des comptes : collège de deux, de trois)	consejo de un tribunal de cuentas en la RFA	college (supreme decision-making body of a court of audit: college of two, of three)	Kollegium als Entscheidungsgremium eines Rechnungshofes (D)
collège à deux comme instance de décision au sein d'une cour des comptes en RFA	órgano decisorio formado por dos miembros en un tribunal de cuentas alemán	college of two as decision-making body of a court of audit in the FRG	Zweierkollegium als Entscheidungsgremium eines Rechnungshofes (D)
collège à trois comme instance de décision au sein d'une cour des comptes en RFA	órgano decisorio formado por tres miembros en un tribunal de cuentas alemán	college of three as decision-making body of a German court of audit	Dreierkollegium als Entscheidungsgremium eines Rechnungshofes (D)
collège d'une institution de contrôle espagnole	consejo (de un órgano de control externo) (E)	college as a decision-making body of a Spanish public sector audit institution	Kollegium/Rat als Entscheidungsgremium eines Rechnungskontrollorgans in Spanien
Collège professionnel des experts en matière de comptabilité et finances du secteur public au RU; association des comptables des services publics au RU	Colegio profesional de expertos en contabilidad y finanzas del sector público en el RU	The Chartered Institute of Public Finance and Accountancy (CIPFA) (UK)	amtliches Institut für öffentliches Finanz- und Rechnungswesen im VK (setzt u.a. Fachnormen für die Verwaltung öffentlicher Finanzen fest)

Français	Español	English	Deutsch
colloque	coloquio	colloquium	Kolloquium
combinaison de la comptabilité d'engagements et des rapports systématiques permettant de comparer la production et le rendement aux objectifs et aux buts fixés	combinación de la contabilidad basada en criterios de devengo con informes sistemáticos de producción y rendimiento contra objetivos y metas	resource accounting (UK)	Kombination von Rechnungsführung auf Bestandsgrundlage mit einem systematischen Bericht über Ertrag und Leistung im Vergleich zu Objekten und Zielen
comité administratif permanent du "Kreis"	comité administrativo permanente del "Kreis"	permanent administrative committee of the "Kreis"	Kreisausschuss (D)
Comité d'enquête sur le coût et le rendement des services publics (F)	Comité de investigación de gastos y beneficios en los servicios públicos en Francia	committee of inquiry on costs and benefits of public services in France	Untersuchungsausschuss für Kosten und Nutzen im öffentlichen Dienst in Frankreich
Comité des régions	Comité de las Regiones	Committee of the Regions	Ausschuss der Regionen
Comité directeur d'une organisation/association	Comité Directivo de una Organización/Asociación	Management Committee (Governing Board) of an Organization/Association	Präsidium/Führungsgremium einer Organisation/Vereinigung
Comité économique et social	Comité Económico y Social	Economic and Social Committee	Wirtschafts- und Sozialausschuss
comité économique et social (F)	comité económico y social que asiste al consejo/a la asamblea regional en Francia	economic and social committee which supports the regional council/assembly in France	Wirtschafts- und Sozialausschuss, welcher den Regionalrat in Frankreich unterstützt
Comité international des normes comptables	Comité internacional para la estandarización de normas contables	International Accounting Standards Committee (IASC)	privater Zusammenschluss von Berufsorganisationen der Wirtschaftsprüfer aus mehr als 75 Ländern zur Entwicklung von internationalen Grundsätzen zur externen Rechnungslegung
comité parlementaire des comptes publics en RFA; commission parlementaire de contrôle des comptes en RFA	comisión parlamentaria de control de cuentas	parliamentary audit committee in the FRG	Rechnungsprüfungsausschuss des Parlaments (D)
commentaire sur un article budgétaire	explicaciones acerca de un artículo presupuestario	budget subhead detail	Erläuterung eines Haushaltstitels
commentaires	comentarios	comments	Erläuterungen; Bemerkungen
commentaires accompagnant les recommandations de décharge adoptées par le Conseil	comentarios que acompañen a las recomendaciones de aprobación adoptadas por el Consejo	comments accompanying the recommendations for discharge adopted by the Council	Anmerkungen, die in den Entlastungsempfehlungen des Rates enthalten sind

Français	Español	English	Deutsch
commissaire aux comptes	censores de cuentas; auditor de cuentas	auditor	Rechnungsprüfer
commissaire du Gouvernement (F)	comisionado del gobierno ante la cámara regional de cuentas en Francia	government commissioner at the regional audit chamber in France	Vertreter des öffentlichen Interesses bei der regionalen Rechnungskammer in Frankreich
Commissaire fédéral à l'efficience (pour l'économie) dans l'administration	Comisario Federal de la Eficiencia en la Administración Pública	Federal Commissioner for Efficiency in Public Administration	Bundesbeauftragter für Wirtschaftlichkeit in der Verwaltung (D)
commissaire-aux-comptes; expert comptable	revisor de cuentas	chartered accountant; certified auditor	Wirtschaftsprüfer
Commission	Comisión	Commission	Kommission
Commission de contrôle	Comisión de Control	Audit Board	Kontrollausschuss
Commission de contrôle financier des administrations locales en Angleterre et au Pays de Galles	Comisión de Fiscalización de las Autoridades Locales en Inglaterra y Gales	Audit Commission/ The Audit Commission for Local Authorities in England and Wales (UK)	Kommission für kommunale Finanzrevision in England und Wales
commission directoriale d'une institution de contrôle externe espagnole, composée en général du président et des présidents de section	Comisión de Gobierno de un órgano de control externo (E)	management board composed in general by the President and the presidents of section of Spanish public sector audit institutions	Leitungsorgan eines spanischen Rechnungskontrollorgans, idR zusammengesetzt aus dem Präsidenten und den Prüfungsabteilungsleitern
commission du contrôle budgétaire du Parlement européen	Comisión de Control Presupuestario del Parlamento Europeo	European Parliament's Budgetary Control Committee	Ausschuss für Haushaltskontrolle des Europäischen Parlaments
commission formée par certains ministres au RU, qui se réunit pour déterminer d'un commun accord la répartition des dépenses publiques à l'exercice budgétaire suivant	comisión formada por algunos ministros en el RU que se reúne con el propósito de decidir de común acuerdo sobre la repartición de los gastos públicos para el ejercicio presupuestario siguiente	EDX Committee (UK)	(ausgewählte) Ministerrunde im VK zur Herstellung des Einvernehmens über die Ausgabenverteilung bei den Haushaltsverhandlungen
Commission mixte pour les relations avec la Cour des comptes en Espagne qui est composée de membres de la chambre basse et de la chambre haute du Parlement	Comisión mixta para las relaciones con el Tribunal de Cuentas (E)	Joint Committee for the relationship with the Spanish Court of Audit, which is composed by members of the lower and upper house of Parliament	gemeinsamer Ausschuss des Abgeordnetenhauses und des Senats zur Pflege der Beziehungen zum Rechnungshof in Spanien
commission parlementaire au RU qui traite largement des questions budgétaires	comisión parlamentaria en el RU que trata básicamente cuestiones presupuestarias	Treasury and Civil Service Committee (UK)	Ausschuss des Parlaments für öffentliche Finanzen und Verwaltung; ist weitgehend mit Haushaltsfragen befasst
commission parlementaire de la Chambre des Communes chargée d'examiner les	Comisión de Cuentas Públicas de la Cámara de los Comunes en el RU	Public Accounts Committee (PAC) (UK)	Rechnungsprüfungsausschuss des britischen Unterhauses

Français	Español	English	Deutsch
comptes des départements ministériels et des organismes publics au RU			
commission parlementaire d'enquête	comisión de investigación	commission of inquiry	parlamentarischer Untersuchungsausschuss
commission parlementaire des finances	comisión parlamentaria de finanzas	parliamentary commission of finances	Finanzausschuss des Parlaments
commission parlementaire du budget en RFA	comisión del presupuesto en la RFA	parliamentary budgetary appropriation committee in the FRG; finance committee in the FRG	Haushaltsausschuss des Parlaments (D)
Commission pour les comptes des collectivités locales en Écosse	Comisión que audita las cuentas de la Administración local en Escocia	Accounts Commission/The Commission for Local Authority Accounts in Scotland (UK)	Kommission für kommunale Finanzrevision/ für die Prüfung der Kommunalbehörden zuständige Behörde in Schottland
Communauté européenne du charbon et de l'acier (CECA)	Comunidad Europea del Carbón y del Acero (CECA)	European Coal and Steel Community (ECSC)	Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl (EGKS)
communauté urbaine (F)	comunidad urbana	urban association	Stadt(umland)verband
communauté, niveau d'administration territoriale inférieur à celui de la "unitary authority" au Pays de Galles	comunidad; nivel de administración territorial inferior al de la "unitary authority" en Gales	community area (UK)	kommunale Gebietskörperschaft in Wales; lokale Verwaltungsebene unterhalb der "unitary authority"
communautés de villes (F)	asociaciones de ciudades	associations of towns	Stadtverbände
communautés urbaines (F)	comunidades urbanas	urban communities	kommunale Zweckverbände
commune	municipio	local authority	Gemeinde
commune (ville plus petite ou village) relevant d'un arrondissement en RFA	municipio que es parte de un distrito en la RFA	county municipality (small city, town or village) which is part of a district in the FRG	kreisangehörige Gemeinde (D)
compétences	competencias	powers	Zuständigkeiten
compétences de contrôle	competencias fiscalizadoras	audit competencies/mandate	Prüfungszuständigkeiten
compression budgétaire	reducción/racionalización de gastos	budget retrenchment; curtailment of budget expenditure	Haushaltskürzung
comptabilisation à la valeur de consolidation	método de equidad de contabilidad	equity accounting	Eigenkapitalmethode
comptabiliser	contabilizar	enter in the accounts (to)	verbuchen
comptabilité à partie double	contabilidad por partida doble	double-entry accounting; double-entry bookkeeping	doppelte Buchführung

Français	Español	English	Deutsch
comptabilité analytique	contabilidad analítica	analytical cost accounting	Kostenstellenbuchführung
comptabilité commerciale	contabilidad comercial	business accounting	kaufmännische (Handels-) Buchführung
comptabilité de coûts	contabilidad de costes	cost accounting	Kostenrechnung
comptabilité publique	contabilidad pública	public accounting; public sector accounting	öffentliches Rechnungswesen
comptabilité; affaires de comptes; tenue de livres	contabilidad	(the) accounts; accounting; accounting matters; bookkeeping	Rechnungsführung/-wesen; Buchführung/-haltung
comptable de fait (F)	contable/contador de hecho en Francia; contador que maneja fondos públicos sin estar autorizado para ello	'de facto' accountant in France; public accountant, who handles with public funds without having the authority to do so	De-facto-Kassenbeamter in Frankreich, d.h. derjenige, der öffentliche Gelder verwaltet, ohne dazu berechtigt zu sein
comptable public (F)	contador público en Francia	public accountant; cashier; public sector accounting officers which are officials of the Ministry of Finance in France	öffentlicher Kassenbeamter/Kassenführer/Rechnungsführer in Frankreich
comptables	contables	accounting officers	Haushaltsbeauftragte; Kassenbeamte
compte	cuenta	account	Rechnung
compte de caisse	cuenta de caja	cash account	Kassenrechnung
compte de gestion; compte administratif (F)	cuenta de gestión del ordenador de pagos en Francia	management account of the public accountant in France	Abschlusskonto des öffentlichen Kassenbeamten in Frankreich
compte de résultats (F)	cuenta de resultados; cuenta de pérdidas y ganancias	profit and loss account	Zusammenfassung der Ausführung des Haushalts, der Sonderkonten und der Kassenbewegungen im Haushaltsabschlussgesetz in Frankreich; Gewinn -und Verlustkonto; Erfolgskonto
compte des résultats budgétaires arrêté en fin d'exercice; compte d'exécution du budget	cuenta presupuestaria	budget account; budgetary outturns and financial statements	Haushaltsrechnung (D)
compte des résultats patrimoniaux arrêté en fin d'exercice; bilan-état de l'actif; compte patrimonial	cuenta de resultados patrimoniales a final de ejercicio; cuenta patrimonial	capital account	Vermögensrechnung; Vermögensnachweis (D)
Compte Général de l'Administration des finances (F)	Cuenta General de la Administración de las Finanzas en Francia	budgetary outturns and financial statements established by the Minister of Finance in France	Gesamtrechnung der Finanzverwaltung in Frankreich (Haushaltsrechnung welche vom Finanzminister aufgestellt wird)

Français	Español	English	Deutsch
compte spécial du Trésor (F)	cuenta especial del Tesoro que forma parte del presupuesto general del Estado en Francia	special account as part of the overall budget of the state in France	Sonderkonto des staatlichen Gesamtbudgets in Frankreich
comptes annuels de dépenses des départements ministériels au RU	cuentas anuales de gastos de los ministerios en el RU	Appropriation Accounts (UK)	Aufwandskonten der Ministerien im VK
comptes annuels des recettes collectées principalement par deux ministères au RU	cuentas anuales de ingresos de los ministerios en el RU	Revenue Accounts (UK)	Ertragskonten der Ministerien im VK
comptes annuels des stocks au RU	cuentas de existencias en el RU	Store and Stock Accounts (UK)	Lagerkonten im VK
comptes annuels; états financiers	cuentas anuales; estados financieros/contables	financial statements	Jahresabschluss
comptes créanciers; dettes actives	cuentas acreedoras	accounts receivable	Forderungen; ausstehende Guthaben; Aussenstände; Aktivschulden
comptes de bilan	cuentas de balance	balance-sheet accounts	Bilanzkonten
comptes de gestion; comptes budgétaires	cuentas de gestión	management account	Haushaltsrechnungen
comptes de recettes et dépenses	cuentas de ingresos y pagos	receipt and payments accounts	Einnahmen- und Ausgabenrechnung
comptes débiteurs; dettes passives	cuentas deudoras	accounts payable	Verbindlichkeiten; Schulden; Kreditoren
comptes des charges et produits	cuentas de resultados	profit and loss accounts	Aufwands- und Ertragskonten
comptes en deniers et matières	cuentas en métallique o en especie	accounts of cash or materials	Bücher über Kassen- und Sachbestand
comptes publics	cuentas públicas	public accounts	Konten der öffentlichen Hand
comptes qui, au sein du secteur public, suivent les règles du secteur privé, et comprennent en particulier les comptes des "executive agencies"	cuentas elaboradas según normas del sector privado, particularmente las cuentas de las "executive agencies"	Trading Accounts (UK)	Geschäftskonten der "executive agencies" im VK
comté : niveau d'administration territoriale en Angleterre	condado: nivel de administración territorial en Inglaterra	county (UK)	Grafschaft: regionale Verwaltungseinheit als Stufe der Kommunalverwaltung in England
concession de travaux publics	concesión de obras públicas	contract for public works	Auftrag für öffentliche Arbeiten
conclusion des contrôles	finalización de la fiscalización	audit completion	Abschluss der Prüfung
conclusions du contrôle	conclusiones de auditoría/fiscalización	audit conclusions	Prüfungsschlussfolgerungen
concurrence	concurso; licitación	competition	Wettbewerb
conférence des présidents des cours des comptes fédérale et régionales en RFA	comisión que reúne a los presidentes de los tribunales de cuentas federal y regionales en la RFA	conference of the presidents of the German courts of audits (federal and regional)	Konferenz der Präsidenten der Rechnungshöfe des Bundes und der Länder (D)

Français	Español	English	Deutsch
confidentiel	confidencial	confidential	vertraulich
connaissances de l'auditeur	conocimientos prácticos del auditor	working knowledge of the auditor	Fachkenntnisse des Prüfers
conscience financière	conciencia financiera	financial conscience	finanzielles Gewissen
conseil de gouvernement; organe exécutif de la région autonome espagnole	consejo de gobierno como órgano ejecutivo de la comunidad autónoma (E)	executive body of the autonomous region in Spain	Regierungsrat; ausführendes Organ der autonomen spanischen Region
Conseil de l'Union européenne	Consejo de la Unión Europea	Council of the European Union	Rat der Europäischen Union
conseil du "county" en Angleterre	consejo de condado en Inglaterra	county council (UK)	Grafschaftsrat in England
conseil du district en Angleterre	ayuntamiento/consejo de distrito en Inglaterra	district council (UK)	kommunaler Bezirksrat in England
Conseil fédéral; chambre haute du parlement fédéral allemand	Consejo federal de la RFA; segunda cámara del Parlamento alemán	Council of the constituent federal states in the FRG; second chamber of the German parliament	Bundesrat (D)
conseil général (F)	asamblea/consejo general elegida(o) por sufragio universal que administra una provincia francesa	general council/assembly elected by direct universal suffrage which administers a French department	direkt gewählte(r) Generalrat/-versammlung welche(r) ein französisches Département verwaltet
conseil généraux (F)	asambleas departamentales en Francia	locally elected departmental assemblies in France	(gewählte) Departementsversammlung in Frankreich
conseil insulaire (îles Baléares)	consejo insular (E)	island council which represents the interests of the Balearic Islands	Inselrat, welcher die Belange der Balearen wahrnimmt
conseil insulaire (îles Canaries)	cabildo (E)	island council (Canary Islands)	Inselrat (Kanarische Inseln)
conseil municipal	concejo municipal	local authority/municipal council	Gemeinderat
conseil municipal	concejo municipal	municipal/town/city council	Stadtverordnetenversammlung; Stadtrat; Gemeinderat
conseil municipal en Espagne	ayuntamiento (E)	municipal council in Spain	Gemeinderat in Spanien
conseil paroissial en Angleterre	consejo del "parish" en Inglaterra	parish council (UK)	Gemeinderat bei Landgemeinden ("parish") in England
conseil provincial qui gouverne et administre une province espagnole	diputación provincial (E)	provincial council which governs and administers a Spanish province	Provinzialvertretung, welche eine Provinz in Spanien führt und verwaltet
conseil qui rassemble les divers organismes professionnels d'audit du RU	consejo que reúne los diferentes colegios profesionales de auditores del RU	Auditing Practices Board (APB) (UK)	Fachbeirat für Rechnungsprüfung im VK; Zusammenschluss der berufsständischen Organisationen im Bereich der Bilanz-,

Français	Español	English	Deutsch
			Rechnungs- und Wirtschaftsprüfung im VK
conseil régional (F)	asamblea/consejo regional elegida(o) por sufragio universal que administra una región francesa	regional council/assembly elected by direct universal suffrage which administers a French region	direkt gewählte(r) Regionalrat/-versammlung welche(r) eine französische Region verwaltet
conseiller d'une cour des comptes en RFA	consejero-miembro de un tribunal de cuentas alemán	Counsellor-Member of a German court of audit	Ministerialrat als Mitglied eines Rechnungshofes (D)
conseiller membre de la cour des comptes	consejero de un tribunal de cuentas	counsellor-member of the court of audit	Mitglied des Rechnungshofs
conseiller-maître (F)	consejero responsable miembro del Tribunal de Cuentas francés	senior counsellor at the French Court of Audit	Mitglied des französischen Rechnungshofs, das an der Entscheidung beteiligt ist
conseiller-référendaire (F)	consejero refrendario miembro del Tribunal de Cuentas francés	referendary counsellor (rapporteur) at the French Court of Audit	Mitglied des französischen Rechnungshofs, das nur Erhebungen anstellt und Berichte vorbereitet
conseils régionaux (F)	asambleas regionales en Francia	locally elected regional assemblies in France	(gewählte) Regionalversammlung in Frankreich
conservation de la documentation relative au contrôle	conservación de la documentación de fiscalización	retention of audit documentation	Aufbewahrung von Prüfungsunterlagen
consommation des crédits vers fin d'année pour éviter une réduction des crédits de l'année suivante	gasto de última hora para aprovechar lo que queda del presupuesto del año ante el temor de quedarse con menos fondos en el futuro	"last minute" spending drive motivated by the fear of cuts in the following draft estimates	"Dezember-Fieber"(D)
constatation d'un compte ou d'une pièce justificative par voie de calcul	certificación de importes (de una cuenta o de un comprobante)	arithmetical certification (of an account or a voucher)	rechnerische Feststellung (einer Rechnung oder eines Belegs)
constatation des recettes	comprobación de los ingresos	establishment of revenue	Feststellung von Einnahmen
constatation d'une pièce justificative	certificación de un comprobante	certification of a voucher	Feststellung eines Belegs
constatation matérielle d'un compte ou d'une pièce justificative	certificación de hechos relativos a una cuenta o un comprobante	factual certification (of an account or a voucher)	sachliche Feststellung (einer Rechnung oder eines Belegs)
constatations faites lors des contrôles	averiguaciones/comprobaciones de la auditoría/fiscalización; conclusiones de la auditoría/fiscalización	audit finding(s)	Prüfungsfeststellungen/-erkenntnisse
Constitution; Loi fondamentale de la RFA	Constitución; Ley fundamental de la RFA	Constitution; Fundamental Law; Basic Law of the FRG	Grundgesetz (D)

Français	Español	English	Deutsch
construction au-dessus du sol	construcción sobre tierra	structural engineering	Hochbau
construction des routes	construcción de carreteras	building of roads; road construction	Strassenbau
consultation	consulta	consult (to)	Anhörung
consultation de l'entité contrôlée	consulta a la entidad fiscalizada	consultation with the audited entity	Anhörung der geprüften Stelle
contrats	contratos	contracts	Verträge
contribuable	contribuyente	taxpayer	Steuerzahler
contrôle	examen	scrutiny	Prüfung
contrôle a posteriori	control a posteriori	post-audit; a posteriori audit	nachgängige Prüfung; Nachkontrolle
contrôle administratif	auditoría administrativa	administrative audit	Verwaltungsprüfung
contrôle analytique (comparaison entre diverses données chiffrées)	control analítico (cotejo de datos de carácter diferente)	analytical review procedure (comparison between various types of data)	analytische Prüfung (Vergleich von Zahlenangaben verschiedener Art)
contrôle après accord (selon termes de référence)	auditoría/fiscalización previo acuerdo	agreement audit	Prüfung nach Vereinbarung
contrôle assisté par ordinateur	auditoría asistida por ordenador	computerized audit support; computer assisted auditing	EDV-gestützte/rechnergestützte Prüfung
contrôle budgétaire/de budget	control presupuestario	budgetary control	Haushaltskontrolle/-prüfung
contrôle commun en RFA effectué par plusieurs cours des comptes compétentes	fiscalización conjunta efectuada por varios tribunales de cuentas con competencia en la materia en la RFA	joint audit in the FRG where several courts of audit share responsibility	gemeinsame Prüfung bei Zuständigkeit mehrerer Rechnungshöfe (D)
contrôle compensatoire	control compensatorio	compensating control	Eigenkontrolle
contrôle comptable	auditoría contable	accounting control	rechnerische Prüfung; Rechnungskontrolle
contrôle concomitant	control concomitante	concurrent audit	begleitende Kontrolle; mitgängige Prüfung
contrôle constitutionnel	control constitucional	constitutional control	Verfassungskontrolle
contrôle dans le secteur public	fiscalización; auditoría pública	public sector audit(ing)	öffentliche Rechnungsprüfung
contrôle de l'exécution budgétaire au RU	auditoría de la ejecución presupuestaria en el RU	appropriation audit (UK)	Prüfung der Ausgabenseite, die den C&AG im VK in die Lage versetzt, seinen gesetzlichen Verpflichtungen hinsichtlich des Abschlusstests bei "appropriation accounts" nachzukommen
contrôle de la certification des comptes au RU	auditoría/fiscalización de regularidad con opinión en el RU	certification/attestation audit (UK)	Prüfung zur Abgabe der Prüfungsbescheinigung/Testat im VK; sie

Français	Español	English	Deutsch
			besteht aus der Prüfung der Rechnungsführung und der Ordnungsmässigkeit
contrôle de la gestion	control/auditoría de la gestión	management audit	Prüfung der Wirtschaftsführung
contrôle de la gestion budgétaire et économique en RFA	auditoría de la gestión económico-financiera en la RFA	audit of the financial management in the FRG	Prüfung der Haushalts- und Wirtschaftsführung (D)
contrôle de la gestion financière	control/auditoría de la gestión (financiera)	(financial) management audit	Wirtschaftlichkeitsprüfung (i.w.S.); Prüfung der Haushalts- und Wirtschaftsführung
contrôle de la planification stratégique	auditoría de la planificación estratégica	strategic-planning audit	Prüfung der strategischen Planung
contrôle de la qualité d'une mission d'audit	control de calidad del trabajo de fiscalización	quality control for audit work	Qualitätskontrolle im Rahmen der Rechnungsprüfung
contrôle de la sécurité du système informatique	fiscalización de la seguridad del sistema informático	audit of computer system security	Prüfung der Sicherheit von Computersystemen; Prüfung der Datensicherheit
contrôle de légalité	auditoría de la legalidad; control de legalidad	legality audit	Rechtmässigkeitsprüfung; Gesetzmässigkeitsprüfung; Prüfung der Rechtmässigkeit/Gesetzmässigkeit
contrôle de l'intégrité des données du système informatique	fiscalización de la integridad de los datos del sistema informático	audit of computer system data integrity	Prüfung der Datenintegrität von Computersystemen
contrôle de pièce	auditoría de comprobantes	voucher audit	Belegprüfung
contrôle de régularité	auditoría/examen de la regularidad	regularity audit	Ordnungsmässigkeitsprüfung; Prüfung der Ordnungsmässigkeit
contrôle d'économie, d'efficacité et d'efficience en RFA; contrôle d'organisation et de rentabilité en RFA	auditoría operativa en la RFA	performance audit in the FRG	Organisations- und Wirtschaftlichkeitsprüfung (D)
contrôle des actes budgétaires (F)	control de la programación presupuestaria de las entidades territoriales y sus organismos públicos realizado por las cámaras regionales de cuentas en Francia	supervision of budgetary measures of local authorities and organisations carried out by regional audit chambers in France	Kontrolle der Haushaltsmassnahmen der Gebietskörperschaften und ihrer öffentlichen Einrichtungen durch die regionalen Rechnungskammern in Frankreich
contrôle des activités de l'UE	fiscalización de actividades de la UE	audits of EU-activities	Prüfungen von EU-Tätigkeiten

Français	Español	English	Deutsch
contrôle des comptes	control/auditoría de las cuentas	auditing the accounts	Prüfung der Rechnungsabschlüsse
contrôle des finances	control de las finanzas	auditing the finances	Kontrolle der Finanzen
contrôle des finances publiques	fiscalización; auditoría del sector público	auditing public funds	öffentliche Finanzkontrolle
contrôle des pratiques de gestion	auditoría de la regularidad	management-practice audit	Prüfung des Verwaltungsablaufs
contrôle des privatisations	fiscalización de la privatización	audit of privatisation	Kontrolle der Privatisierung
contrôle des résultats	auditoría de eficacia	effectiveness audit	Wirksamkeitsprüfung; Erfolgskontrolle
contrôle d'exactitude	verificación de la exactitud	accuracy test	Genauigkeitsuntersuchung
contrôle du bon emploi des fonds publics	fiscalización del buen uso de los fondos públicos	audit of the good use of public funds	Prüfung der guten, ordnungsgemässen Verwendung öffentlicher Mittel
contrôle d'un échantillon	auditoría/fiscalización de una sola partida	audit of an individual account	Einzelrechnungsprüfung (D)
contrôle d'un ensemble	comprobación de si los datos que figuran en la cuenta general cuadran y son consistentes entre sí	examination whether the overall budget account agrees with the estimates and with the revenues and expenditures recorded	Gesamtrechnungsprüfung (D)
contrôle effectué auprès des services non intégrés dans l'administration fédérale en RFA	fiscalización de entidades no integradas en la administración federal en la RFA	audit of third parties outside the federal administration in the FRG	Prüfung bei Stellen ausserhalb der Bundesverwaltung (D)
contrôle externe; audit externe	control externo; auditoría externa	external audit/auditing	externe Kontrolle
contrôle financier; contrôle des finances	control financiero	financial control	Finanzkontrolle
contrôle forme	control formal	formal control	förmliche Prüfung
contrôle global	control global	global auditing	umfassende Prüfung
contrôle horizontal	auditoría horizontal	cross-section(al) audit; across-the-board audit; horizontal audit	Querschnittsprüfung
contrôle intégré; audit à objectif étendu	auditoría integrada; control integrado; fiscalización global	comprehensive auditing	Gesamtprüfung; umfassende Prüfung; Prüfungen integrierter Art
contrôle interne	control interno	internal control	interne Kontrolle
contrôle juridictionnel (F)	control jurisdiccional de las cuentas en Francia; enjuiciamiento contable en Francia	judicial examination of accounts in France; legality audit of accounts in France	richterliche/gerichtsförmige Rechnungsprüfung in Frankreich
contrôle légal	tareas de control legalmente establecidas	statutory audit	gesetzlicher Prüfungsauftrag
contrôle opérationnel	auditoría operativa	operational audit	Funktionsprüfung; Prüfung der Verwaltungsabläufe

Français	Español	English	Deutsch
contrôle orienté	auditoría específica	selective audit; main emphasis audit	Schwerpunktprüfung
contrôle par analyse des systèmes/basé sur l'étude des systèmes	control basado en el análisis de los sistemas; auditoría de sistemas	system-based audit approach	Systemprüfung; systemgestützte Prüfung
contrôle par épreuves (par sondage(s))	auditoría por muestreo	test check; sample audit	Stichprobenprüfung
contrôle parlementaire	control parlamentario	parliamentary control	parlamentarische Kontrolle
contrôle permanent	control permanente	constant monitoring	ständige Kontrolle
contrôle politique	control político	political control	politische Kontrolle
contrôle préventif; pré-vérification; vérification préalable	control a priori	pre-audit; a priori audit	vorgängige Prüfung; Vorprüfung
contrôle sans exceptions (sans secteurs exempts)	control exhaustivo	full scope audit; detail test	allumfassende, lückenlose Prüfung (D)
contrôle supralocal des collectivités locales exercé par les cours des comptes dans quelques "Länder" de la RFA	fiscalización supralocal de las corporaciones locales realizada en algunos "Länder" de la RFA por los tribunales de cuentas	supralocal audit of local authorities performed by courts of audit in some of the German "Länder"	überörtliche Prüfung kommunaler Körperschaften durch Rechnungshöfe (D)
contrôle sur place; travaux de contrôle sur place	control in situ; control sobre el terreno	on-the-spot audit; field work	örtliche Prüfungen; Prüfung(sarbeit) vor Ort
contrôle, révision, vérification	auditoría, revisión, verificación	audit	Prüfung, Kontrolle
contrôle/audit de la performance; contrôle de l'économicité, c'est-à-dire le respect des principes d'efficacité, d'efficience et d'économie; enquêtes sur l'impact des politiques publiques	auditoría operativa que consiste en el examen de la economía, eficiencia y eficacia; auditoría de la gestión	performance audit, is concerned with the audit of economy, efficiency and effectiveness	Wirtschaftlichkeitsprüfung i.S.v. Untersuchung der Sparsamkeit, Wirtschaftlichkeit i.e.S. und der Wirksamkeit
contrôle/audit financier	auditoría financiera	financial audit	Prüfung der Rechnungsführung
contrôle/audit informatique; contrôle dans un cadre informatique; révision des applications informatiques	auditoría informática	computer audit; information technology audit (IT audit); EDP control	EDV-Prüfung; Prüfung des EDV-Systems
contrôle/audit récurrent	auditoría repetida	recurrent audit	wiederkehrende Prüfung
contrôle/vérification/examen de la bonne gestion financière	comprobación/control/examen de la buena gestión financiera	examination of sound financial management	Prüfung der Wirtschaftlichkeit der Haushaltsführung; Prüfung der wirtschaftlichen Haushaltsführung

Français	Español	English	Deutsch
contrôler des affaires en cours même si elles n'ont pas encore donné lieu à des dépenses	fiscalización concurrente con la actividad auditada, incluso si esta actividad aún no ha dado lugar a gasto	audit of ongoing measures irrespective of whether they have led to any expenditure; concurrent programme audit	Massnahmenprüfung (D)
contrôles	funciones fiscalizadoras	control functions	Prüfungstätigkeiten
contrôles annuels	fiscalizaciones anuales	annual audits	jährliche Prüfungen
contrôles conjoints	fiscalizaciones conjuntas	joint audits	gemeinsame Prüfungen
contrôles coordonnés	fiscalizaciones coordinadas	coordinated audits	koordinierte Prüfungen
contrôles horizontaux	controles horizontales	horizontal audits	horizontale Prüfungen
contrôles précédents	fiscalizaciones anteriores	audits carried out in the past	frühere Prüfungen
contrôleur adjoint; auditeur assistant; assistant de vérification	ayudante de auditoría	audit assistant	Hilfsprüfer; Prüfungsassistent
contrôleur des finances publiques; contrôleur financier	auditor del sector público; auditor público	public Auditor	öffentlicher Rechnungsprüfer
contrôleur financier (F)	interventor	financial controller	ein in das Fachministerium abgeordneter Beamter des Finanzministeriums zur vorgängigen Billigung von Ausgaben; Beamter der Finanzaufsicht
Contrôleur Général de l'Echiquier et Vérificateur/Auditeur Général des comptes publics; chef de l'institution supérieure de contrôle des finances publiques au RU	Jefe del máximo órgano público de fiscalización del RU	Comptroller and Auditor General (C&AG) (UK)	Leiter des staatlichen Rechnungsprüfungsamtes (der obersten Rechnungskontrollbehörde des VK)
contrôleurs de District; agents de la Audit Commission chargés du contrôle des comptes des collectivités locales en Angleterre et au Pays de Galles	auditores de la "Audit Commission" encargados de la auditoría de las cuentas de la administración local en Inglaterra y el País de Gales	District Auditors (UK)	Bezirksprüfer; für die Rechnungsprüfung von Kommunalbehörden zuständige Prüfungsbeamte in England und Wales
contrôleurs financiers	interventores	financial controllers	Finanzkontrolleure
convention	convenio	convention	Vereinbarung
convention de contrôle	convenio de auditoría/fiscalización	audit agreement	Prüfungsvereinbarung
convention de prêt passée par le secteur public	concesión de créditos por parte del sector público	granting of credits by the public sector	Kreditvergabe durch die öffentliche Hand
convention d'emprunt passée par le secteur public; appel au crédit	endeudamiento del sector público; apelación al crédito del sector público	public sector borrowing	Kreditaufnahme durch die öffentliche Hand

Français	Español	English	Deutsch
conversion de devises	conversión de divisas	currency conversion	Währungsumrechnung
Cour de discipline budgétaire et financière (F)	Tribunal Disciplinario de Presupuesto y Finanzas	Budget and Finance Disciplinary Court	Disziplinargericht für Haushalts- und Finanzangelegenheiten
Cour de justice européenne	Tribunal de Justicia	Court of Justice	Europäischer Gerichtshof
cour des comptes	tribunal de cuentas	court of audit	Rechnungshof
Cour des comptes d'État membre de la République Fédérale d'Allemagne	Tribunal de Cuentas de un Estado miembro de la República Federal de Alemania	Court of Audit of a member state within the German Federation	Landesrechnungshof (D)
Cour des comptes européenne	Tribunal de Cuentas Europeo	European Court of Auditors	Europäischer Rechnungshof
Cour des comptes fédérale en RFA	Tribunal de Cuentas Federal de la RFA	Federal Court of Audit in the FRG	Bundesrechnungshof (D)
courrier électronique	correo electrónico	electronic mail	Elektronische Post; E-Mail
coût-efficacité (en tant que élément de l'examen global de l'efficience)	coste/eficacia (como elemento del examen global de la eficiencia)	cost effectiveness (as one element in the overall examination of efficiency)	Kostenwirksamkeit (als Element der Gesamtbetrachtung der Wirtschaftlichkeit i.e.S.)
couverture des besoins budgétaires	cobertura de las necesidades de endeudamiento del sector público	cover of the budgetary requirements	Deckung des Kreditbedarfs der öffentlichen Haushalte
couverture des dépenses	cubrir gastos	cover of expenditure	Ausgabendeckung
couverture par des crédits budgétaires provenant de transferts et virements au RU	cobertura mediante transferencia de créditos presupuestario en el RU	virement (UK)	Deckungsfähigkeit nach englischem Recht
couverture par des crédits provenant de transferts et virements	cobertura mediante transferencia de créditos presupuestarios	eligibility as cover; expenditure in excess of the estimate can be incurred on one subhead on the basis of savings made on another	Deckungsfähigkeit (D)
créanciers du secteur public	acreedores públicos	public creditors	Gläubiger der öffentlichen Hand
crédit non utilisé	crédito no dispuesto; crédito no reservado	appropriations not used	Minderausgaben
crédits alloués	créditos autorizados/consignados	appropriations	zugewiesene Mittel
crédits budgétaires	créditos/fondos presupuestarios	appropriations; budgetary funds	Haushaltsmittel
crédits budgétaires	asignaciones presupuestarias; créditos presupuestarios	budget appropriations; funds allocated to a budget	Haushaltssoll
crédits budgétaires périmés	créditos presupuestarios vencidos	expired budget appropriations	verfallene Haushaltsmittel
crédits de renforcement de trésorerie/caisse	créditos de tesorería a corto plazo para cubrir necesidades puntuales en la gestión de tesorería	short-term liquidity loans to ensure orderly cash management	Kassenverstärkungskredite (D), kurzfristige Kredite zur Verstärkung der Liquidität

Français	Español	English	Deutsch
crédits globaux (F)	créditos presupuestarios genéricos o globales	general purpose appropriations	Globalansätze
crédits limitatifs (F)	créditos presupuestarios objeto de limitación	capped appropriations	Ausgabemittel, deren Ansatz nicht überschritten werden darf
crédits provisionnels (F)	créditos provisionales	provisional appropriations/credits	vorläufige Ausgabeansätze
crédits reportables	créditos reincorporables (en el ejercicio siguiente)	appropriations which may be carried over	übertragbare Ausgabenermächtigungen
crédits supplémentaires	ampliaciones de créditos presupuestarios	excess expenditure	Überschreitung der Haushaltsmittel (D)
crédits/ressources budgétaires	fondos presupuestarios	budget funds/appropriations	Haushaltsmittel; Ausgabemittel
critères de contrôle	criterios de auditoría	audit criteria	Prüfungskriterien
critères de contrôle	criterios de auditoría/fiscalización	audit criteria	Prüfungsmassstäbe
cycle budgétaire	ciclo presupuestario	budgetary cycle	Haushaltskreislauf
cycle de contrôle	periodicidad de la fiscalización	audit cycle	Prüfungszyklus
date à laquelle le budget est présenté aux Communes par le Chancelier de l'Échiquier	día de presentación del presupuesto en el Parlamento británico	Budget Day (UK)	Haushaltstag; Tag der Einbringung des Haushalts durch den Schatzkanzler im britischen Unterhaus
débat budgétaire	debate presupuestario	budget debate	Haushaltsdebatte
déblocage de crédits	desbloqueo de créditos	release of credits	Entsperrung von Haushaltsmitteln (D)
débours de fonds/deniers publics	desembolso de fondos públicos	disbursement of public funds	Auszahlung öffentlicher Mittel
débudgétisation	extra-presupuestación	off-budgeting	Belastung ausserhalb des Haushalts
décaissement	salida de efectivo, desembolso	cash disbursement	Auszahlung
déchéance quadriennale; prescription quadriennale (F)	prescripción cuatrienal de las deudas del Estado y de las entidades territoriales	limitation of four years for claims/debts of the State and territorial authorities	Verjährungsfrist von vier Jahren für Forderungen der öffentlichen Hand
déchets urbains	residuos urbanos	urban (municipal) waste (refuse)	Stadtmüll; Haushaltsmüll; Siedlungsabfälle
décisions budgétaires	resoluciones presupuestarias	supply resolutions (UK)	Haushaltsbeschlüsse
décisions de décharge du Parlement européen	decisiones del Parlamento Europeo de aprobación de la gestión	decisions giving discharge taken by the European Parliament	Entlastungsbeschlüsse des Europäischen Parlaments
déclaration budgétaire faite par le Chancelier de l'Échiquier devant la Chambre des Communes dans laquelle il	presentación del presupuesto por parte del Ministro de Hacienda ante la Cámara de los Comunes	Chancellor of the Exchequer's budget statement (UK)	Haushaltsrede des Schatzkanzlers vor dem britischen Unterhaus

Français	Español	English	Deutsch
expose les grandes lignes des mesures budgétaires, en matière fiscale comme en matière de dépenses publiques et de financement de l'Etat			
déclaration d'assurance	declaración de fiabilidad	statement of assurance	Zuverlässigkeitserklärung
déclaration d'assurance concernant la fiabilité des comptes ainsi que la légalité et la régularité des opérations sous-jacentes	declaración sobre la fiabilidad de las cuentas y de la legalidad y regularidad de las operaciones subyacentes	statement of assurance to the reliability of the accounts and the legality and regularity of the underlying transactions	Erklärung über die Zuverlässigkeit (ZVE) der Rechnungsführung sowie die Recht- und Ordnungsmässigkeit der zugrundeliegenden Vorgänge
Déclaration de conformité (F)	declaración de conformidad	Final certificate on the State Account issued by the Court of Audit	Erklärung des Rechnungshofs, dass die Rechnungslegung der Ministerien mit den Kassen übereinstimmt
décompte/liquidation d'un régisseur d'avances	liquidación de un administrador de anticipos	settlement by an administrator of an imprest account	Abrechnung eines Vorschussverwalters
décret d'avances (F)	suplementos como modificación del presupuesto inicial en Francia	order of supplemental appropriation in France	Regierungserlass zur Vorwegbewilligung von Nachtragsmitteln, welche später vom Parlament in Frankreich zu genehmigen sind
décret de répartition	decreto de asignación de recursos	order of distribution; allocation	Aufteilungserlass
déficit	déficit	deficit	Defizit
déficit public	déficit público	public deficit	Defizit der öffentlichen Hand
déficit/découvert budgétaire	déficit presupuestario	budgetary deficit	Haushaltsdefizit; Fehlbetrag im Haushalt
déficit/découvert de trésorerie/caisse	déficit de caja; descubierto de tesorería	cash deficit	Kassenfehlbetrag; Kassendefizit; kassenmässiger Fehlbetrag
degré de certitude/de fiabilité	nivel de garantía	assurance level	Sicherheitsgrad
degré de confiance	nivel/grado de confianza	confidence level	Konfidenz-/Vertrauensgrad, -niveau
degré de fiabilité des contrôles internes	grado de fiabilidad de los controles internos	degree of reliance of internal controls	Konfidenzniveau der internen Kontrollen
degré de précision	grado de precisión; grado de exactitud	degree of precision	Präzisionsgrad
degré de risque	nivel de riesgo	level of risk	Risikograd
délégation par la Cour des comptes espagnole de procédures juridictionnelles	delegación de la instrucción de procedimientos para el enjuiciamiento de	delegation, by the Spanish Court of Audit, of certain (preliminary) functions in legal	Ermächtigung durch den staatlichen Rechnungshof von Spanien zur

Français	Español	English	Deutsch
préalables à l'engagement de responsabilités comptables	responsabilidad contable (E)	proceedings to establish accounting liability	Durchführung von Ermittlungen in Verfahren über die Rechnungslegungshaftung
délégations	delegaciones	acts of delegation	Bevollmächtigungen; Ermächtigungen
délibération budgétaire; négociation budgétaire; discussion du projet de budget pour l'exercice suivant	discusión del presupuesto	budget debate	Haushaltsberatung
délimitation du contrôle	alcance de la fiscalización	scope/extent of the audit	Abgrenzung des Prüfungsumfangs
demander des crédits budgétaires	solicitar créditos presupuestarios	to request budgetary funds	Haushaltsmittel anfordern
démission d'office	cese declarado	compulsory retired	Amtsenthebung
démission volontaire	dimisión voluntaria	resign (to)	Rücktritt
département (F)	provincia como nivel que se distingue en la administración territorial francesa	department as a level of regional and local administration in France	Departments als Verwaltungsebene in Frankreich
département de première instance juridictionnelle de la Cour des comptes espagnole	Departamento de Primera Instancia de la Sección de Enjuiciamiento del Tribunal de Cuentas (E)	Department of first instance/appeal of the jurisdictional section within the Spanish Court of Audit	erstinstanzliche Abteilung des richterlichen Senats des spanischen Rechnungshofs
dépassement budgétaire	extralimitación presupuestaria; rebasamiento del presupuesto	budget overrun (overspending)	Haushaltsüberschreitung
dépassement sur crédits budgétaires reportables (à précompter sur les crédits à ouvrir, pour les dépenses de même nature, dans le prochain budget)	anticipo	advance, cash advance	Haushaltsvorgriff (D)
dépassement, autorisé par le Parlement, des crédits initialement prévus par les programmes de dépenses, lorsqu'il apparaît que le montant des dépenses effectives va dépasser les crédits votés et qu'il est trop tard pour adopter un "Supplementary Estimate"	autorización parlamentaria en el RU para exceder del crédito presupuestario previsto	excess vote (UK)	parlamentarische Bewilligung einer überplanmässigen Ausgabe im VK
dépassement des crédits budgétaires	exceder/rebasar/sobrepasar créditos presupuestarios	to exceed expenditure (the estimate provisions)	Haushaltsansätze überschreiten
dépense accidentelle (F)	gastos menores, accesorios, imprevistos	incidental expenses; incidentals	Ansatz für Eventualfälle

Français	Español	English	Deutsch
dépense de fonctionnement	gasto administrativo; gasto de funcionamiento	administrative expenditure	Verwaltungsausgabe(n)
dépenses	gastos	expenditure	Ausgaben
dépenses auto-financées par les autorités locales au RU	gastos autofinanciados por las corporaciones locales en el RU	Local Authority Self-Financed Expenditure (LASFE) (UK)	von den kommunalen Gebietskörperschaften im VK selbstfinanzierte Ausgaben
dépenses budgétaires	gastos presupuestarios	budgetary expenditures	Ausgaben des Haushalts; Haushaltsausgaben
dépenses d'amortissement financier; charge d'amortissement	cuota de la amortización del importe principal	redemption charge	Tilgungsausgaben; Tilgungslast; Ausgaben zur Schuldentilgung
dépenses de fonctionnement	gastos corrientes	current expenditure; running costs	laufende (nicht investive) Ausgaben
dépenses de matériel des administrations	gasto en bienes y servicios por parte de la Administración	expenditure on goods and services made by administration	sächliche Verwaltungsausgaben
dépenses de personnel	gastos de personal	personnel costs, staff costs	Personalausgaben
dépenses de transfert	gastos de redistribución	expenditure due to reallocation	Umverteilungs-/Umschichtungsausgaben
dépenses définitives	gastos definitivos	final expenditure	endgültige Ausgaben
dépenses d'équipement	gastos de capital y de funcionamiento de organismos públicos	capital and operating costs for infrastructure/for facilities	Kapital- und Betriebskosten für öffentliche Einrichtungen
dépenses d'exploitation	gastos de explotación/funcionamiento	working/operating/running expenses	Betriebs(un)kosten
dépenses d'intérêt général	gastos de interés general	public utility expenditure	Ausgaben für gemeinnützige Zwecke
dépenses d'investissement	gastos en bienes de capital; inversión en activo fijo	capital expenditure	investive Ausgaben; Ausgaben für Investitionen
dépenses éligibles dans le cadre de la péréquation des ressources et des charges entre collectivités locales au RU	gastos elegibles en el marco de la compensación financiera entre corporaciones locales en el RU	grant related expenditure (UK)	zuweisungsfähige Ausgaben als Grundlage für den Gemeindefinanzausgleich
dépenses en capital	gastos de capital	capital expenditure	Kapitalausgaben
dépenses en dépassement de crédits budgétaires	gastos que sobrepasan los créditos asignados	excess expenditure; expenditure which exceed the authorities contained in the estimates	überplanmässige Ausgaben (D)
dépenses engagées	gastos contraídos	allocated budget funds	eingegangene Verpflichtungen
dépenses imprévues	gastos extrapresupuestarios	extra-budgetary expenditures	ausserplanmässige Ausgaben

Français	Español	English	Deutsch
dépenses ordinaires (F)	gastos ordinarios	ordinary expenditure	ordentliche Ausgaben
dépenses ordonnancées	gastos comprometidos; gastos para los que se facilita orden de pago	expenditure whose payment has been ordered	zur Zahlung angeordnete Verpflichtungen
dépenses provisoires	gastos provisionales	provisional expenditure	vorläufige Ausgaben
dépenses publiques	gastos públicos	public expenditure	öffentliche Ausgaben
dépenses réalisées	gasto real; gasto realizado	actual expenditure	Ausgabenist; Istausgaben
dépenses relatives aux actifs corporels, aux inversiones en activos fijos y gastos de stocks, aux dotations en capital et aux prêts capital		capital spending	Investitionsausgaben und Kapitalkaufwand
déroulement du contrôle	proceso de auditoría/fiscalización	audit process	Prüfungsablauf
désaccord entre l'auditeur et l'entité contrôlée	desacuerdo entre el auditor y el ente fiscalizado	disagreement between the auditor and the audited entity	Meinungsverschiedenheiten zwischen dem Prüfer und der geprüften Stelle
description de poste	descripción del puesto de trabajo	job description	Stellenbeschreibung
description des tâches correspondant aux différents emplois	descripción de los puestos de trabajo	job descriptions	Arbeitsplatzbeschreibungen
désignations	designaciones	appointments	Ernennungen
destinataire du rapport de contrôle	destinatario del informe de auditoría	addressee of the audit report	Prüfungsberichtsempfänger
destinataires des rapports de contrôle	destinatarios de los informes de auditoría/fiscalización	addressees of audit reports	Adressaten der Prüfungsberichte
détournement de fonds publics	malversación (apropiación indebida) de fondos públicos	embezzlement/misappropriation/fraudulent conversion of public funds	Unterschlagung/Veruntreuung öffentlicher Gelder
dette à court terme	deuda a corto plazo	short-term debt	kurzfristige Schuld/Verbindlichkeit/Verschuldung
dette à long terme	deuda a largo plazo	long-term debt	langfristige Schuld/Verbindlichkeit/Verschuldung
dette publique; endettement public	deuda pública	public debt/indebtedness	öffentliche Schuld/Verschuldung
dettes engagées	compromiso de deuda	debt commitment	Schuldverbindlichkeit; Schuldverpflichtung
diagramme de circulation	diagrama de flujos	flow diagram	Arbeitsablaufdiagramm
diète provinciale (dans les "Stadtstaaten" en RFA)	parlamento en los "Stadtstaaten" de la RFA	parliament in the "Stadtstaaten" in the FRG	Bürgerschaft (D)
diligence de l'auditeur	diligencia empleada por el auditor	auditor's exercise of care	Sorgfalt des Prüfers; prüferische Sorgfalt

Français	Español	English	Deutsch
diligence raisonnable; diligences normales	diligencia debida	due care	notwendige Sorgfalt
directeur du "Regierungsbezirk" en RFA	director del "Regierungsbezirk" en la RFA	head of a "Regierungsbezirk" in the FRG	Regierungspräsident (D)
direction (de l'entité)	dirección/gerencia	management (of the entity)	Leitung
direction d'une entité contrôlée	dirección de la entidad fiscalizada	management of an audited entity	Leitung der geprüften Stelle
directrices	directrices; pautas	guidelines	Richtlinien
dispositions du traité	disposiciones del tratado	provisions of the Treaty	Vertragsbestimmungen
dispositions législatives à caractère financier	legislación de naturaleza financiera	legislation, financial in nature	Finanzgesetzgebung/-recht
dispositions législatives; textes législatifs	disposiciones legislativas; textos legislativos	legal provisions; laws	Rechtsvorschriften
district, niveau d'administration territoriale inférieur à celui du "county" en Angleterre	distrito; nivel de administración territorial inferior al del "county" en Inglaterra	district (UK)	(kommunaler) Bezirk; lokale Verwaltungseinheit als Stufe der Kommunalverwaltung in England
division présidentielle d'une cour des comptes en RFA; département présidentiel d'une cour des comptes en RFA	división/departamento del Presidente en un tribunal de cuentas alemán	President's division within a court of audit in the FRG	Präsidialabteilung eines Rechnungshofs (D)
division/département de contrôle	sección de fiscalización	audit division	Prüfungsabteilung
document budgétaire présenté au Parlement en vue d'obtenir des crédits supplémentaires lorsque le budget approuvé ne suffit pas à faire face à certaines dépenses de caractère inéluctable	autorización suplementaria de créditos presupuestarios	Supplementary Estimate	Nachtragsbewilligung
document budgétaire publié par chaque ministère dépensier au RU, détaillant les projets de dépenses pour l'exercice en cours et les trois exercices suivants	Informe departamental en el RU	Departmental Report (UK)	Berichte der Ressorts im VK über die jüngste und die bevorstehende Ausgabenentwicklung
documents administratifs	documentos administrativos	administrative documents	Verwaltungsunterlagen/-dokumente
documents d'origine des marchandises	documentos de origen de las mercancías	documents certifying the place of origin of merchandise	Warenursprungsbescheinigungen
documents et données établis ou conservés sur un support magnétique	documentos establecido o conservado en soporte magnético	documents and data created or stored on a magnetic medium	Daten, die auf magnetischen Datenträgern erstellt werden

Français	Español	English	Deutsch
documents/feuilles de travail; dossiers	documentos de trabajo	working papers	Arbeitspapiere/-unterlagen
documents/pièces/registres comptables	documentos/registros contables	accounting documents/records	Rechnungs-/Buchungsunterlagen; Geschäftsbücher
domaine de gestion	ámbito de gestión	management area	Mittelbewirtschaftungsbereich
domaine de politique	ámbito político	policy area	Politikbereich
domaine d'investigation	campo de investigación	audit sphere	Untersuchungsfeld bei Prüfungen
domaine régional	ámbito regional	regional sector	Regionalbereich
domaines de contrôle	temas de fiscalización	audit subjects	Prüfungsgegenstände
domaines de contrôle exposés au risque	ámbitos de fiscalización propensos al riesgo	audit areas prone to risk	risikoträchtige Prüfungsgebiete/Kontrollbereiche
domaines non soumis au contrôle	áreas exentas de control	unaudited activities	prüfungsfreie Räume
données extra-comptables	datos extracontables	non-accounting data	Angaben nicht buchhalterischer Art
données financières; information financière	información (económico-)financiera; datos financieros	financial information	Finanzdaten; finanzielle Daten
donner décharge à	aprobar la gestión	grant (to) discharge; give (to) a discharge to	Entlastung erteilen
dossier courant (de contrôle)	archivo corriente	current audit file	fortlaufend geführte Akten
dossier permanent (de contrôle)	archivo permanente	permanent audit file	Generalakten
dossier/fichier de contrôle; documents de travail	documentos de trabajo	audit file; audit working papers	Prüfungsunterlagen
dotation	dotación	allocation	Gesamtausstattung
dotation budgétaire	dotación presupuestaria	estimate provision	Haushaltsansatz
dotation forfaitaire	dotación global	global endowment	Pauschalansatz
dotation générale de décentralisation (F)	subvención general de descentralización otorgada a las comunidades territoriales en Francia	decentralization grant given to the three levels of local and regional administration in France	allgemeine Kostenpauschale welche im Rahmen der Dezentralisierung in Frankreich den Gebietskörperschaften zugewiesen wird
dotation globale	dotación global	global allocation	Globalansatz
dotation globale de fonctionnement (F)	subvención global de funcionamiento otorgada a algunos de los tres niveles de administración territorial en Francia	overall appropriation for operating expenditure of some of the three levels of local and regional administration in France	pauschale Zuweisungen für ihre Verwaltungstätigkeit an die drei Verwaltungsebenen in Frankreich

Français	Español	English	Deutsch
dotation globale d'investissement (F)	subvención global de equipamiento otorgada a algunos de los tres niveles de administración territorial en Francia	overall appropriation for capital expenditure of some of the three levels of local and regional administration in France	pauschale Zuweisungen für ihre Investitionstätigkeit an einige der drei Verwaltungsebenen in Frankreich
doter un article budgétaire; inscrire des crédits au budget; répartir des crédits	asignar/adjudicar/habilitar créditos presupuestarios	to allocate budget funds	Haushaltsmittel zuweisen/ansetzen/veranschlagen
droit (taxe) de consommation; accise	impuesto sobre el consumo; contribución de usos y consumos	excise duty; tax on articles of consumption	Verbrauchssteuer
droit budgétaire	derecho presupuestario	budgetary law	Haushaltsrecht
droit budgétaire	derecho presupuestario	budget (budgetary) law	öffentliches Haushaltsrecht
droit communautaire	legislación comunitaria	Community law	Gemeinschaftsrecht
droit constaté (F)	cuenta de activo y pasivo	balance account for claims and debts	Bilanzkonto für Forderungen und Schulden
droit d'instruction professionnel	competencia para emitir instrucciones o directrices profesionales o técnicas	right to issue professional or technical instructions or guidelines	fachliches Weisungsrecht (D)
droit d'accès	derecho de acceso de los auditores	right of audit access (UK)	Zugangsrecht zu den erforderlichen Unterlagen
droit de contrôle	competencias para auditar/fiscalizar	right (authority) to audit; audit access	Prüfungsrecht
droit de réquisition (F)	derecho de requisa del ordenador de pagos en caso de negación de pago por parte del contable en Francia	right of requisition given to the authorizing officer in France in those cases where the accountant refuses to pay	Anordnungsrecht des Anordnungsbefugten bei Zahlungsverweigerung durch den Kassenbeamten in Frankreich
droit d'inspection/d'accès du C & AG des/aux comptes de certains organismes non gouvernementaux au RU qui reçoivent des subventions publiques	auditoría/fiscalización de subvenciones recibidas por entes no públicos en el RU	inspection audit (UK)	Zugangsrecht des C & AG bei Stellen ausserhalb der Zentralverwaltung im VK, die in massgeblichem Umfang aus öffentlichen Mitteln finanziert werden
droit public	derecho público	public law	öffentliches Recht
droits de douane	derechos de aduana	customs duties	Zölle
durée de validité des autorisations budgétaires	periodo de ejecución presupuestaria	appropriation period	Bewilligungszeitraum
durée du mandat	duración del mandato	term of office	Amtsdauer; Dienstzeit
écart important; fluctuation d'importance	diferencia importante; fluctuación importante	significant difference	wesentliche, bedeutsame Differenz/Abweichung

Français	Español	English	Deutsch
échantillon	muestra	sample	Stichprobe
échantillon d'audit	muestra de fiscalización	audit sample	Prüfungsstichprobe
échantillon représentatif	muestra representativa	representative sample	repräsentative Stichprobe
échantillonnage aléatoire; prélèvement d'échantillons au hasard	muestreo aleatorio	random sampling	Stichprobenentnahme nach dem Zufallsprinzip; Zufallsstichprobenverfahren
échantillonnage en unités monétaires	muestreo por unidades monetarias	monetary unit sampling (MUS)	wertbezogenes, im Finanzwesen übliches Stichprobenverfahren
échantillonnage systématique; échantillonnage à intervalles fixes	muestreo sistemático; muestreo a intervalos fijos	systematic sampling; fixed-interval sampling	mehrstufiges Stichprobenverfahren
échantillonnage; sondage	muestreo	sampling	Stichprobenerhebung
échéance	plazo, vencimiento	falling due; due date; maturity	Fälligkeit
échiquier; trésor public	erario público; Tesorería	exchequer (UK)	Staatskasse; Zentralkonto des Staates
Écoles européennes	Escuelas Europeas	European Schools	Europäische Schulen
économicité (efficacité, efficience et économie)	economía, eficiencia y eficacia	economy, efficiency and effectiveness	Wirtschaftlichkeit i.w.S.
�conomie	economía	economy	Sparsamkeit
�conomies budgétaires	economías presupuestarias	budget economies	Haushaltseinsparungen
�criture (comptable)	asiento (contable)	entry (of an item of account); booking	Buchung
effectifs consacr�s aux tâches de contrôle et de vérification; personnel chargé de la vérification	personal dedicado a tareas de control y de fiscalización	audit(ing) staff	Pr�fungspersonal
effectuer des dépenses	efectuar gastos	to incur expenditure	Ausgaben leisten
effets publics	deuda pública	public bonds; government loans	�ffentliche Anleihen
efficacité	eficacia	effectiveness	Wirksamkeit
efficience	eficiencia	efficiency	Effizienz; Wirtschaftlichkeit i.e.S.
efficience et économie	eficiencia y economía	efficiency and economy	Wirtschaftlichkeit und Sparsamkeit (D)
employé public	empleado p�blico (laboral)	public employee	Angestellter des öffentlichen Dienstes
emprunts	empr�stitos	borrowing	Darlehen; Kreditaufnahme
emprunts nationaux; emprunt intérieur	deuda interior	domestic borrowing	Inlandsanleihe; Inlandskreditaufnahme

Français	Español	English	Deutsch
endettement	endeudamiento	indebtedness	Verschuldung
endettement extérieur; emprunts à l'étranger	deuda exterior (externa)	foreign borrowing	Kreditaufnahme im Ausland
engagement de dépenses	recursos comprometidos; compromiso de los gastos; obligaciones contraídas	commitment of funds/appropriations; commitment to incur expenditure	Mittelbindung
engager des dépenses	contraer gastos	to commit funds	(Ausgabe)verpflichtungen eingehen
enquête coût/rendement destinée à la rationalisation des choix budgétaires	análisis coste-beneficio; análisis de viabilidad	cost-benefit analysis/study of alternatives for a more reliable estimation of expenditure	Nutzen-Kosten-Untersuchung (D)
enquêtes	encuestas	surveys	Erhebungen
enregistrement comptable	asiento contable	accounting record	Buchungssatz/-posten
enregistrer	registrar	record (to)	erfassen
enseignement	enseñanza pública	educational system	Bildungs-/Schul-/Unterrichtswesen
ensemble de procédures par lesquelles le Parlement approuve annuellement les mouvements du Consolidated Fund destinés à financer les dépenses de l'État	conjunto de procedimientos por el cual el Parlamento británico aprueba las prestaciones estatales a cargo del Fondo consolidado para un periodo de un año	Supply Services (UK)	staatliche Leistungen im VK, für die das Parlament jeweils nur für ein Haushaltsjahr Mittel bereitstellt
ensemble regroupant l'État et les autorités locales au RU	Administración pública en el RU formada por la Administración estatal y las administraciones locales	general government (UK)	gemeinsame Verwaltung im VK
entité sans but lucratif	entidad sin ánimo de lucro/sin fines lucrativos	non-profit-making entity	Verein ohne Gewerbezwecke
entité/organisme/service contrôlé/e; organisme soumis au contrôle	entidad auditada/fiscalizada	auditee; body under audit; audited entity	geprüfte Stelle/Einrichtung
entreprise à caractère public sans personnalité juridique gérée selon les principes de gestion commerciale; entreprise en pleine propriété	empresa propia	operationally autonomous (local) undertaking devoid of legal personality	Eigenbetrieb (D)
entreprise commune de recherche Joint European Torus	empresa común de investigación Joint European Torus	Joint European Torus research undertaking	gemeinsames Unternehmen Joint European Torus
entreprise publique; entreprise de droit public	empresa pública	publicly-owned enterprise; public enterprise	öffentliches Unternehmen

Français	Español	English	Deutsch
entreprises ayant une personnalité morale propre	empresas con personalidad jurídica propia	enterprises with own legal identity	Unternehmen mit eigener Rechtspersönlichkeit
entreprises de droit privé auxquelles l'État fédéral ou le Land participe directement ou indirectement en RFA	empresas mercantiles con participación directa o indirecta del Estado federal o de un estado federado en Alemania	enterprises managed in accordance with private law and in which the Federation or the federate state takes part in directly or indirectly in Germany	Unternehmen in der Rechtsform des privaten Rechts, an denen der Bund bzw. das Land unmittelbar oder mittelbar beteiligt ist (D)
entreprises de service public	empresas de servicio público, empresas de suministro público	public utility undertakings/companies; the public utilities; the utilities	öffentliche Versorgungsunternehmen/-betriebe
entreprises publiques	empresas públicas	public corporations; public enterprises and companies	öffentliche Unternehmungen; Unternehmen der öffentlichen Hand
entreprises/établissements d'utilité publique/de service public	empresas de utilidad pública	public utility undertakings/companies/corporations	öffentliche gemeinnützige Unternehmen/Anstalten
entretien de la voirie	mantenimiento de carreteras	highway maintenance	Unterhaltung der öffentlichen Strassen
entretiens	entrevistas	interviews	Interviews
enveloppe globale des crédits correspondant à un financement externe des autorités locales au RU	financiación externa agregada de las corporaciones locales en el RU	Aggregate External Finance (AEF) (UK)	Gesamtverschuldung der kommunalen Gebietskörperschaften im VK
environnement de contrôle	ámbito de control	control environment	Kontrollumfeld; Umfeld der Prüfung
environnement informatique	entorno informático	computerised information systems	EDV-Informationssysteme
épargne	ahorro	saving	Einsparung
épuiser les crédits budgétaires	agotar el presupuesto	to exhaust budget appropriations/funds	Haushaltsmittel erschöpfen
équilibre budgétaire	equilibrio presupuestario	balanced budget; balance of the budget	Haushaltsausgleich; Haushaltsgleichgewicht
équilibre du budget	equilibrio presupuestario	balance of the budget	Haushaltsgleichgewicht
équipe d'audit/de contrôle	equipo de auditoría	audit team	Prüfungsteam
erreur comptable	error contable	accounting error	Buchungsfehler
erreur de plume ou de calcul	error de ortografía o de cálculo	clerical error	Schreib- oder Rechenfehler
erreurs (constatés lors du contrôle)	errores (detectados en la fiscalización)	errors (detected by the audit)	Fehler (bei der Prüfung aufgedeckt)
erreurs dans les états financiers	errores contenidos en estados financieros	errors in financial statements	in Rechnungsabschlüssen enthaltene Fehler
Espace économique européen (EEE)	Espacio Económico Europeo	European Economic Area	Europäischer Wirtschaftsraum (EWS)

Français	Español	English	Deutsch
établissement de droit public; établissement public	entidad de derecho público	institution incorporated under public law	rechtsfähige Anstalt des öffentlichen Rechts
établissement du budget	elaboración del presupuesto	budget drafting	Aufstellung des Haushaltsplans
établissement public (F)	organismo público	public body	öffentliche Einrichtung
établissement public à caractère commercial qui dépend étroitement des administrations publiques au RU	especie de organismo autónomo de carácter comercial en el RU	trading body (UK)	Art öffentlicher Einrichtung zur Durchführung von Handelsgeschäften im VK
établissements au RU chargés de missions relevant auparavant d'un département ministériel avec la faculté de se gérer elles-mêmes	agencias ejecutivas en el RU	executive agencies; next steps agencies (UK)	vollziehende Stellen im VK
État membre de la Fédération "République Fédérale d'Allemagne"; état fédéré	Estado miembro de la Federación "República Federal de Alemania"; estado federado	a member state within the German Federation; federate state	Bundesland (D)
états financiers périodiques	estados financieros provisionales	interim financial statements	Zwischenbilanzen
États membres (de l'Union européenne)	Estados miembros (de la Unión Europea)	Member states (of the European Union)	Mitgliedsstaaten (der Europäischen Union)
étendue/portée du contrôle/des travaux d'audit	alcance/ámbito/extensión de la auditoría/de los trabajos de fiscalización	audit scope; scope of the audit; extent of the audit	Prüfungsumfang/-materie/-inhalt
étude des systèmes	estudio de los sistemas	systems study	Systemstudie
étude du rapport coût-efficacité	análisis de coste/eficacia	cost-effectiveness study	Kosten-Wirksamkeitsuntersuchung
étude générale	estudio general	general study	Planungsphase
étude préliminaire/préparatoire	estudio preliminar	preliminary study; audit survey - mainly used as preliminary to more extensive examinations or to obtain information on new fields of audit	Orientierungsprüfung; vorläufige Untersuchung
études avant-après	estudio previo-posterior	before-after studies	ex-post-Analyse
EURORAI (l'Organisation européenne des institutions régionales de contrôle externe des finances publiques)	EURORAI (la Organización Europea de las Instituciones Regionales de Control Externo del Sector Público)	EURORAI (the European Organization of Regional External Public Finance Audit Institutions)	EURORAI (die Europäische Organisation der regionalen externen Institutionen zur Kontrolle des öffentlichen Finanzwesens)
EUROSAI (Organisation des institutions supérieures de contrôle des finances publiques d'Europe)	EUROSAI (Organización de las Entidades Fiscalizadoras Superiores de Europa)	EUROSAI (the European Organization of Supreme Audit Institutions)	EUROSAI (die Europäische Organisation der Obersten Rechnungskontrollbehörden)

Français	Español	English	Deutsch
évaluation a posteriori de la qualité du contrôle	evaluación a posteriori de la calidad de la auditoría	post-audit quality review	nachträgliche Bewertung der Prüfungsqualität
évaluation de l'efficacité des contrôles internes	valoración de la eficacia de los controles internos	assessment of the effectiveness of internal controls	Beurteilung der Wirksamkeit interner Kontrollen
évaluation du contrôle interne	evaluación del control interno	evaluation of internal control	Bewertung der internen Kontrollen
évaluation du projet	evaluación de proyectos	project audit (appraisal)	Projektprüfung/-bewertung
évaluation et justification brutes	principio de no compensación	gross accounting	Bruttoveranschlagung/-nachweis
exactitude des états financiers	exactitud de los estados financieros	accuracy of the figures in the final accounts	Richtigkeit des abschliessenden Rechenwerks
examen de la gestion (F)	auditoría de la gestión económico-financiera de las entidades territoriales y sus organismos públicos realizada por las cámaras regionales de cuentas en Francia	audit of the financial management (performance) of local authorities and organisations carried out by regional audit chambers in France	Prüfung der Haushalts- und Wirtschaftsführung (Überprüfung des Verwaltungshandelns) der Gebietskörperschaften und ihrer öffentlichen Einrichtungen durch die regionalen Rechnungskammern in Frankreich
examen de la légalité des recettes et des dépenses	examen de la legalidad de ingresos y gastos	examining the legality of revenue and expenditure	Prüfung der Rechtmässigkeit der Einnahmen und Ausgaben
examen de la légalité et de la régularité	examen de la legalidad y regularidad	examination as to legality and regularity	Prüfung der Rechtmässigkeit und der Ordnungsmässigkeit
examen des comptes	examen de las cuentas	examination of the accounts	Prüfung der Rechnung
examen des dossiers	examen de expedientes	file examination	Aktenprüfung
examen des finances communales; contrôle des collectivités locales	fiscalización de las corporaciones locales	local government audit	Kommunalprüfung
examen du domaine politique	examen del ámbito político	to examine the political sector	Prüfung des politischen Bereichs
examen général annuel des programmes de dépenses publiques relatifs aux trois exercices budgétaires à venir au RU	examen anual de los gastos públicos en el RU	Public Expenditure Survey (UK)	jährlicher, an den voraussichtlich im Laufe der nächsten Jahre verfügbaren Einnahmequellen orientierter Überblick über die Ausgaben im VK
examen; étude; revue	examen; revisión; análisis	review	Überprüfung; Revision
excédent de dépenses	suplemento de coste; exceso de gastos; gastos imprevistos (en plural)	excess of expenditure	Mehrausgabe

Français	Español	English	Deutsch
excédent de trésorerie (caisse)	excedente en caja; superávit	cash surplus	Kassenüberschuss
excédent; surplus	superávit	surplus	Überschuss
excédents de recettes	estado de ejecución positivo	surplus receipts	Mehreinnahmen
exécuter le budget	ejecutar el presupuesto	to implement the budget	den Haushaltsplan ausführen
exécution des contrôles	ejecución de la fiscalización	execution of the audit	Durchführung der Prüfung
exécution des dépenses	ejecución de los gastos	execution of expenditure	Tätigung/Vornahme der Ausgaben
exécution du budget	ejecución del presupuesto	implementation of the budget; budget implementing	Ausführung des Haushaltsplans; Haushaltsvollzug
exécution du budget	ejecución del presupuesto	implementation of the budget	Haushaltsdurchführung/-vollzug
exemples de "bonne pratique"	ejemplos de "mejores prácticas"	examples of 'best practice'	Fallbeispiele "bester Wirtschaftsführung"
exemption/exonération d'impôts	exención de impuestos; exoneración fiscal	exemption from taxes (from taxation); tax exemption	Steuerbefreiung
exercer un contrôle hiérarchique; être préposé	ser responsable de; tener a su cargo	to be in charge	Dienstaufsicht; die Dienstaufsicht führen
expérience(s) de contrôle	experiencia profesional del auditor	audit experience	Prüfungserfahrung(en)
expert-comptable diplômé	ensor público/jurado de cuentas	chartered accountant	öffentlich bestellter/beeidigter Buchprüfer/Rechnungssachverständiger
extra-budgétaire	extra-presupuestario	off-budget	im Haushaltsplan nicht vorgesehen
faire confirmer; demander confirmation	circularizar	circularize	Salden bestätigen, Saldenbestätigung verlangen
faire l'addition horizontale; faire l'addition transversale	sumas horizontales y verticales; comprobación contable mediante la cual las sumas se realizan tanto horizontal como verticalmente para verificar la exactitud de los resultados	crossfoot	die Quersumme ziehen
fascicule budgétaire reprenant l'ensemble des dépenses prévues par le budget au RU, précisant leur structuration, les remplaçant dans le contexte plus général des dépenses publiques et indiquant les plafonds budgétaires en valeur correspondants	resumen y explicaciones del presupuesto de gastos en el RU	Summary and Guide (to the Supply Estimates) (UK)	gesondertes Erläuterungsheft zum Haushaltsplan im VK mit zusammenfassenden Übersichten

Français	Español	English	Deutsch
Fédération (terme abrégé utilisé pour la collectivité "République Fédérale d'Allemagne)	Federación	Federation (short for the Federal Republic of Germany as a territorial entity)	Bund (D)
Fédération des experts comptables européens (FEE)	Federación de Expertos Contables Europeos	European Federation of Accountants	europäische Wirtschaftsprüferorganisation
Fédération internationale des experts comptables	Federación Internacional de Expertos Contables/Audidores	International Federation of Accountants (IFAC)	Internationale Vereinigung der Wirtschaftsprüfer
FEOGA-Garantie	FEOGA-Garantía	EAGGF Guarantee Section	EAGFL-Garantie
fiabilité des comptes	fiabilidad de las cuentas	reliability of the accounts	Zuverlässigkeit der Rechnungsführung/-legung
fiabilité des systèmes de contrôle interne	fiabilidad de los sistemas de control interno	reliability of internal control systems	Zuverlässigkeit der internen Kontrollsysteme
fiabilité du budget	presupuestación realista	reliability of the budget	Haushaltswahrheit
fichier	archivo	file	Datei
fichier des mouvements; dossier des opérations	fichero de transacciones	transaction history file	Änderungs-, Bewegungsdatei
finalité d'un chapitre budgétaire	finalidad de un concepto presupuestario	purpose of subhead	Zweckbestimmung des Haushaltstitels
financement externe des entreprises publiques	financiación externa de empresas públicas	external finance of public corporations	Kreditaufnahme der öffentlichen Körperschaften
finances publiques	finanzas públicas	public finance	öffentliche Finanzen
fiscalité; régime fiscal	fiscalidad: régimen tributario	fiscal/tax matters	Steuerwesen
fixer/établir le budget	elaborar el presupuesto	to draw up the budget	den Haushaltsplan aufstellen
flux monétaire actualisé	flujos de fondos financieros actualizados	discounted cash flow	Barwertrechnung
fonction de contrôle	actividad de fiscalización; función fiscalizadora	auditing function	Kontroll-/Prüfungstätigkeit
fonction de couverture des besoins (du budget)	papel del presupuesto de proveer la financiación del sector público	role (of the budget) in financing public sector requirements	Bedarfsdeckungsfunktion (des Haushalts)
fonction de redistribution (du budget)	función de redistribución (del presupuesto)	redistributive function (of the budget)	Umverteilungsfunktion (des Haushalts)
fonction économique du budget	función económica del presupuesto	economic policy role of the budget	wirtschaftspolitische Budgetfunktion
fonction publique	cargo público	public office	öffentliches Amt
fonction publique	función pública	public office	öffentliches Amt

Français	Español	English	Deutsch
fonctionnaire public	funcionario (empleado) público	public officer/official/servant	öffentlicher Beamter; Mitarbeiter des öffentlichen Dienstes
fonctionnaire supérieur chargé dans chaque service gestionnaire de recettes ou de dépenses en RFA d'établir l'avant-projet de budget et d'exécuter le budget	funcionario superior en el seno de cada servicio administrativo gestor de ingresos y gastos en la RFA encargado de establecer el ante-proyecto de presupuesto y de ejecutar el presupuesto aprobado	the officer designed in each administration in the FRG to participate in all matters of financial significance ie setting up of financial plan and budget estimates, and for implementing the latter	Beauftragter für den Haushalt (D)
fonctions de contrôle	funciones de control	audit functions	Prüfungsaufgaben
fonctions de contrôle d'une institution de contrôle espagnole	función fiscalizadora de un órgano de control externo (E)	audit function of a Spanish public sector audit institution	Prüfungstätigkeiten eines Rechnungskontrollorgans in Spanien
fonctions de jugement/contrôle juridictionnel de la Cour des comptes espagnole; compétence propre et exclusive de juridiction comptable de caractère spécialisé	función de enjuiciamiento del Tribunal de Cuentas (E)	jurisdictional function of the Spanish Court of Audit	gerichtliche Funktion des spanischen Rechnungshofs
fond de cohésion	Fondo de Cohesión	Cohesion Fund	Kohäsionsfond
fond de concours (F)	fondo de ayuda	aid fund	finanzieller Beitrag (von Dritten als Beitrag zum Staatshaushalt für einen bestimmten öffentlichen Zweck)
fondamental	carácter fundamental	fundamental	grundlegend
foundation	fundación	foundation; trust	Stiftung
Fondation européenne pour l'amélioration des conditions de vie et de travail	Fundación Europea para la Mejora de las Condiciones de Vida y de Trabajo	European Foundation for the Improvement of Living and Working Conditions	Europäische Stiftung zur Verbesserung der Lebens- und Arbeitsbedingungen
fondement juridique	base legal	legal basis	gesetzliche Grundlage
fonds auquel sont versées toutes les cotisations d'assurance sociale nationales au RU et sur lequel sont payées les prestations aux assurés	Fondo de financiación de la seguridad social en el RU	National Insurance Fund (NIF) (UK)	Fonds zur Finanzierung der Sozialversicherung einschliesslich der Arbeitslosenversicherung im VK
fonds communautaires	fondos comunitarios	Community funds	Gemeinschaftsmittel
fonds correspondant au compte du gouvernement auprès de la Banque d'Angleterre; toutes les opérations de la	cuenta gubernamental en el Banco de Inglaterra para operaciones de deuda pública y transferencia de fondos	National Loans Fund (UK)	Fonds für Staatsanleihen über welchen die gesamte staatliche Kreditaufnahme und der grösste Teil der inländischen

Français	Español	English	Deutsch
dette publique et la plupart des opérations de prêt s'effectuent par l'intermédiaire de ce compte			Kreditvergabe im VK abgewickelt werden
fonds de compensation de certaines charges de guerre	Fondo de perecuación de las cargas de guerra	Equalization of War Burdens Fund	Lastenausgleichsfonds (D)
Fonds de compensation de la TVA (F)	fondo de compensación del IVA en Francia	VAT Compensation Fund in France	Mehrwertsteuer-Ausgleichsfonds in Frankreich
fonds de compensation interrégional en Espagne	fondo de compensación interterritorial (E)	interregional compensation fund in Spain	Fonds für den Finanzausgleich zwischen spanischen Regionen
fonds de concours versés au budget des collectivités locales par leurs services autonomes ou leurs budgets annexes en RFA	fondos de ayuda que los organismos autónomos o los patrimonios especiales tienen la obligación de transferir a una administración territorial en la RFA	surrender of funds which independent undertakings and Separate Property Funds are obliged to make to the budget of a territorial authority in the FRG	Ablieferung (D)
fonds de pension; caisse de retraite	fondo/caja de pensiones/de jubilación	pension fund	Pensionsfonds/-kasse
Fonds européen de développement régional (FEDER)	Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER)	European Regional Development Fund (ERFD)	Europäischer Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE)
Fonds européen d'orientation et de garantie agricole (FEOGA), section "orientation"	Fondo Europeo de Orientación y Garantía Agrícola (FEOGA), Sección de Orientación	European Agricultural Guidance and Guarantee Fund (EAGGF), Guidance Section	Europäischer Ausrüstungs- und Garantiefonds (EAGFL), Abteilung Ausrichtung
Fonds européens de développement	Fondos Europeos de Desarrollo	European Development Funds	Europäischer Entwicklungsfonds
fonds pour imprévus au RU	fondo para imprevistos en el RU	Contingencies Fund (UK)	Sonderfonds für vordringliche Aufgaben im VK
fonds publics; fonds correspondant au principal compte du gouvernement auprès de la Banque d'Angleterre : la plupart des dépenses de l'État sont financées à partir de ce compte sur lequel sont versées les recettes fiscales et autres recettes ordinaires	fondos públicos; Fondo consolidado en el RU	Consolidated Fund; Exchequer; Exchequer account (UK)	Gesamtfonds des Staates im VK, in den alle dem Staat zustehende Steuern und sonstige Abgaben eingezahlt und aus dem alle Mittel für staatliche Leistungen bereitgestellt werden (mit Ausnahme der Kreditaufnahme und -vergabe)
Fonds social européen (FSE)	Fondo Social Europeo (FSE)	European Social Fund (ESF)	Europäischer Sozialfonds (ESF)
fonds structurels	Fondos Estructurales	Structural Funds	Strukturfonds
fonds/deniers publics	fondos públicos	public funds; public money	öffentliche Mittel/Gelder

Français	Español	English	Deutsch
formation	formación	training	Ausbildung; Schulung
formation du personnel	formación del personal	staff training	Personalausbildung
formation professionnelle	formación profesional	professional (vocational) training	Berufsbildung
forme de financement à long terme pour certaines entreprises publiques au RU	modo de financiación a largo plazo de algunas empresas públicas en el RU	Public Dividend Capital (PDC) (UK)	Eigenkapitalausstattung öffentlicher Unternehmen im VK
fraude	fraude	fraud	Betrug
fraude informatique	delito informático	computer crime (fraud)	Computerkriminalität
garantie; caution	garantía; fianza	guarantee; surety	Bürgschaft; Garantie; Sicherheit
gaspillage des ressources financières	derroche de recursos financieros; gasto excesivo	financial resources waste; waste of funds	Verschwendung von Finanzmitteln
génie civil; travaux publics en sous-sol (souterrains)	obras de caminos, canales y puertos	civil engineering	Tiefbau
gérer des crédits budgétaires	gestionar créditos/fondos presupuestarios	to manage budgetary funds	Haushaltsmittel bewirtschaften
gestion budgétaire	gestión presupuestaria	budgetary administration; budget management/economy	Haushaltsführung
gestion budgétaire	gestión presupuestaria	financial management; fiscal administration	Haushaltswirtschaft
gestion de base de données	gestión (administración) de una base de datos	database management	Datenbankverwaltung
gestion de fait (F)	el manejo de fondos públicos en Francia sin tener autorización para ello	the handling of public funds in France without having the authority to do so	(zur persönlichen Haftung verpflichtende) Kassen- oder Haushaltsführung ohne Auftrag in Frankreich; Einmischung in die Verwaltung von öffentlichen Geldern in Frankreich ohne dazu ermächtigt zu sein
gestion de fonds publics	gestión de fondos públicos	management of public funds	öffentliche Finanzwirtschaft
gestion de la dette publique	gestión de la deuda pública	management of public debt	Verwaltung der öffentlichen Schuld; bewusste Gestaltung der öffentlichen Schuld nach Fristigkeit, Verzinsung, Marktgängigkeit und Gläubigern zur Verwirklichung bestimmter Ziele
gestion de la trésorerie	gestión de tesorería	cash management	Kassenwirtschaft; Liquiditätsteuerung

Français	Español	English	Deutsch
gestion des crédits	gestión de fondos	management of funds	Mittelbewirtschaftung
gestion des crédits budgétaires	gestión de créditos presupuestarios	management of expenditure	Bewirtschaftung der Haushaltsmittel/Ausgaben
gestion des fonds publics	gestión de los fondos públicos	management of public funds	öffentliche Haushaltsführung
gestion des organismes du secteur public	gestión económico-financiera de las entidades del sector público	economic and financial management of public sector bodies	Haushalts- und Wirtschaftsführung des Staates und der Gebietskörperschaften
gestion du personnel	gestión de personal	personnel management	Personalwirtschaft
gestion économique	gestión económica	economic management	Bewirtschaftung; Wirtschaftsführung
gestion provisoire budgétaire	gestión presupuestaria provisional	budgetary administration pending statutory cover	vorläufige Haushaltsführung
gestionnaire d'un ou plusieurs chapitres de crédits budgétaires en RFA	funcionario responsable de gestionar uno o varios conceptos presupuestarios en Alemania	the officer entrusted with the implementation of one or more subheads of the estimates by the "Beauftragter für den Haushalt" in the FRG	Titelverwalter (D)
gestionnaires des fonds publics	gestores de fondos públicos	managers of public funds	Verwalter von öffentlichen Mitteln
gouvernement du Land en RFA	gobierno del Land en la RFA	government of the Land in the FRG	Landesregierung (D)
grand livre	libro mayor	general ledger	Hauptbuch
grand livre auxiliaire (divisionnaire)	libro auxiliar	subsidiary ledger	Hilfsbuch zum Hauptbuch
grand Sénat; Grand'chambre (organe de décision d'une cour des comptes allemande)	Gran Senado (órgano decisorio de un tribunal de cuentas alemán)	large senate (decision-making body of a German court of audit)	Grosser Senat als Entscheidungsgremium eines Rechnungshofes (D)
groupe d'audit	grupo de fiscalización	audit group	Prüfungsgruppe
groupements de communes; associations de communes; communautés de communes	mancomunidades; agrupaciones intercomunales	associations of local authorities, associations of municipal corporations	Gemeindeverbände
groupes de travail régionaux de l'INTOSAI	grupos de trabajo regionales de la INTOSAI	regional working groups of INTOSAI	Regionalorganisationen der INTOSAI
habitations à loyers modérés (H.L.M.)	viviendas de protección oficial	council accommodation	öffentlich subventionierte Wohnungen
hauts responsables de l'organisation des organismes contrôlés	altos cargos de gestión de las entidades fiscalizadas	senior management of the auditees	obere Leitungsebene von geprüften Stellen
honoraires perçus pour les contrôles effectués	honorarios facturados por la fiscalización	audit fees	für die Prüfung zu erhebende Gebühren

Français	Español	English	Deutsch
hygiène/santé publique	sanidad	public health	öffentliche Gesundheitswesen
hypothèse de la continuité de l'exploitation	principio de gestión continuada	going-concern assumption	Annahme der Fortführung des Unternehmens
immunités	inmunidades	immunities	Befreiungen
importance relative	importancia relativa	materiality	relative Bedeutung
importance relative; caractère significatif	importancia relativa; materialidad	materiality	Wesentlichkeit
impossibilité d'exprimer une opinion sur les comptes; renonciation à opinion; impossibilité de certifier	imposibilidad de expresar una opinión	disclaimer/denial of opinion on the accounts	Verweigerung des Bestätigungsvermerks
impôt foncier	contribución territorial rústica o urbana	land (property) tax	Grundsteuer
impôt sur la fortune	impuesto sobre el patrimonio de las personas físicas	property (capital) tax	Vermögenssteuer
impôt sur le chiffre d'affaires	impuesto sobre cifra de negocios	turnover tax	Umsatzsteuer
impôt sur les salaires/sur les traitements	impuesto sobre sueldo y salarios	income tax on wages; salary tax; pay as you earn (PAYE)	Lohnsteuer
impôt sur les sociétés (sur les revenus des sociétés)	impuesto sobre sociedades	corporation tax; tax on corporation profits	Körperschaftsteuer
impôt/taxe sur le revenu	impuesto sobre la renta	income tax; tax on revenue	Einkommensteuer
impôts	impuestos	taxes	Steuern
impôts communaux; taxes communales	impuestos municipales	local authority rates and taxes; local (municipal; borough) rates	Gemeindesteuern
impôts directs; contributions directes	impuestos directos	assessed (direct) taxes	direkte Steuern
impôts indirects; contributions indirectes	impuestos indirectos	indirect taxes	indirekte Steuern
imputation au chapitre; comptabilisation	contabilizar (en un capítulo)	entering in the books; entry	Verbuchung (bei einem Kapitel)
inamovibilité des membres d'une institution de contrôle	inamovilidad de los miembros de un órgano de control	impossibility for removal of heads and members of an audit institution	Unabsetzbarkeit von Leitern und Mitgliedern einer Rechnungskontrollbehörde
incidence du contrôle	repercusiones de la fiscalización	impact of the audit	Auswirkungen der Prüfung
indemnités	dietas	allowances	Tagegelder, Spesen
indemnités	emolumentos	payment	Vergütungen

Français	Español	English	Deutsch
indépendance	independencia	independence	Unabhängigkeit
indépendance des juges dont bénéficient les membres des cours des comptes en Allemagne	los miembros de los tribunales de cuentas alemanes gozan de la misma independencia que los jueces	judicial independence of the members of the courts of audit in the FRG	richterliche Unabhängigkeit der Mitglieder der Rechnungshöfe (D)
indicateurs de rendement; indicateurs qui apprécient la qualité de la gestion; indicateurs de performance	mediciones del rendimiento; indicadores de gestión/de performance	performance indicators	Wirtschaftlichkeitsindikatoren; Leistungsindikatoren
inexactitudes	incorrecciones	misstatements	unzutreffende Angaben; Ungenauigkeiten
informations probantes du contrôle	pruebas fehacientes de la fiscalización	audit evidence	Prüfungsnachweise; Prüfungsbelegung
informations probantes; documents probants	datos fehacientes	(documentary) evidence	Beweismaterial/-dokumente; Nachweise; Belege
injonction (F)	mandamiento del Tribunal de Cuentas/de las Cámaras Regionales de Cuentas al contador público conminándole a subsanar las irregularidades detectadas	order to redress irregularities detected during the audit which is issued by the Court of Audit/Regional Audit Chamber in France and addressed to the public accountant	Weisung des Rechnungshofs (-kammer) an den Kassenbeamten in Frankreich, eine Unregelmässigkeit zu beheben
inscrire; comptabiliser	contabilizar	record; enter	buchen
Inspection générale des finances (F)	Inspección General de Finanzas en Francia; órgano que realiza fiscalizaciones internas en cada ministerio, análogas a las que realiza en España la Intervención General	General Inspectorate of Finance in France; its staff performs internal audit activities in each ministry	Generalinspektion der Finanzen in Frankreich; Kontrollinstanz, die sich aus Beamten des Finanzministeriums zusammensetzt, dem Finanzminister unmittelbar untersteht und eine ressortübergreifende Prüfungszuständigkeit hat
institution de contrôle	órgano de control	audit institution	Finanz-/Rechnungskontrollbehörde/-einrichtung/-organ
institution organisatrice	institución (entidad) organizadora (anfitriona)	host institution	ausrichtende Institution; Ausrichter; gastgebende Einrichtung
institution supérieure de contrôle des États-Unis	Oficina General de Auditoría de los Estados Unidos	U.S. General Accounting Office (GAO)	Oberste Rechnungskontrollbehörde der Vereinigten Staaten
institution supérieure de contrôle des finances publiques	entidad fiscalizadora superior	supreme audit institution	oberste Rechnungskontrollbehörde

Français	Español	English	Deutsch
Institution supérieure de contrôle des finances publiques au RU	Entidad fiscalizadora superior del RU	National Audit Office (NAO) (UK)	staatliches Rechnungsprüfungsamt; oberste Rechnungskontrollbehörde des VK
institutions contrôlées	entes/organismos fiscalizados	institutions that have been audited	bewirtschaftende Stelle; geprüfte Dienststellen
institutions de contrôle externe	órganos de control externo	external audit bodies	Einrichtungen der externen Finanzkontrolle
institutions de contrôle nationales (ICN)	instituciones nacionales de control (INC)	national audit institutions (NAIs)	nationale Kontrollbehörden (NKB)
institutions de la Communauté européenne	instituciones de la Comunidad	community institutions	Gemeinschaftsorgane
institutions européennes	instituciones europeas	European institutions	europäische Organe
instructions	instrucciones	instructions	Weisungen
instrument de contrôle	instrumento de fiscalización	audit tool	Prüfungsinstrument
Instrument financier d'orientation de la pêche (IFOP)	Instrumento Financiero de Orientación de la Pesca (IFOP)	Financial Instrument for Fisheries Guidance (FIFG)	Finanzinstrument für die Ausrichtung der Fischerei (FI AF)
insuffisance de recettes	estado de ejecución negativo	shortage in receipts	Mindereinnahmen
insuffisances	carencias	shortcomings	Unzulänglichkeiten
insuffisances dans le système de contrôle interne	puntos débiles del sistema de control interno	weaknesses in the internal control system	Mängel/Schwachstellen des internen Kontrollsystems
intensité du contrôle	intensidad de la auditoría	audit intensity	Prüfungsintensität
interpellation parlementaire	interpelación parlamentaria	interpellation; private-notice question	parlamentarische Anfrage
INTOSAI (Organisation internationale des institutions supérieures de contrôle des finances publiques)	INTOSAI (Organización Internacional de Entidades Fiscalizadoras Superiores)	INTOSAI (the International Organization of Supreme Audit Institutions)	INTOSAI (die Internationale Organisation der Obersten Rechnungskontrollbehörden)
inventaire	inventario	inventory	Inventar; Bestandsverzeichnis
inventaires	inventarios	inventories	Bestandsverzeichnisse
investigations de contrôle	indagaciones del auditor	audit investigations	Prüfungserhebungen
investissements d'infrastructure	inversiones en infraestructuras; inversiones en instalaciones	infrastructure investments; investments for facilities	Infrastrukturinvestitionen; Investitionen für öffentliche Einrichtungen
irrégularités (constatées lors du contrôle)	irregularidades (detectadas en la fiscalización)	irregularities/improper acts (detected by the audit)	Unregelmässigkeiten (bei der Prüfung aufgedeckt)
Journal officiel des Communautés européennes	Diario Oficial de las Comunidades Europeas	Official Journal of the European Communities	Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften

Français	Español	English	Deutsch
juge des comptes (F)	juez de cuentas (el Tribunal de Cuentas o las Cámaras Regionales de Cuentas) que efectúa el control jurisdiccional de las cuentas de los contadores públicos en Francia	accounting magistrate (the National Court of Audit or the Regional Audit Chambers) in France	Rechnungsrichter (der staatliche Rechnungshof oder die regionalen Rechnungskammern), welche die gerichtsförmige Prüfung über die Rechnungslegung der öffentlichen Rechnungsführer in Frankreich ausübt
jugement des comptes (F)	juicio de las cuentas en Francia	accounting judgements in France; judgements on the accounts of public sector accounting officers in France within a quasi-judicial procedure	richterliches Rechnungsprüfungsverfahren in Frankreich; justizförmige Urteile, welche von der regionalen Rechnungskammer über die Ordnungsmässigkeit der Rechnungslegung durch den Rechnungsführer gefällt werden
juridictions financières (F)	las instancias de jurisdicción financiera en Francia: el Tribunal de Cuentas y las cámaras regionales de cuentas	audit offices with judicial status in France: the Court of Audit and the Regional Audit Chambers	die Rechtsprechungseinrichtungen für das Finanzwesen in Frankreich: der Rechnungshof und die regionalen Rechnungskammern
la trésorerie	tesorería	the treasury	Kassenwesen
la Trésorerie (britannique); Ministère des Finances (britannique)	Tesoro público; Hacienda pública	Treasury; the Exchequer (UK)	das britische Schatzamt/Finanzministerium
lacunes/faiblesses (constatées lors du contrôle)	lagunas/puntos débiles (detectados en la fiscalización)	failings/weaknesses (detected by the audit)	Mängel (bei der Prüfung aufgedeckt)
l'analyse de ratios	análisis de ratios	ratio analysis	Kennziffernanalyse; Analyse von Verhältniszahlen
l'analyse de tendances	análisis de tendencia	trend analysis	Trendanalyse
l'analyse prédictive	análisis de previsiones	predictive analysis	Prognoseanalyse
le Parlement espagnol (l'ensemble des deux chambres législatives)	Cortes Generales (E)	the Spanish Parliament	das spanische Parlament
légalité	legalidad	legality; conformity with the law	Rechtmässigkeit
les autorités publiques	las autoridades públicas	the public authorities	die öffentliche Hand
les trois " E "	las tres "E"	the three 'E's	die drei "E"
lettre de notification	carta de notificación	letter of notification	Prüfungsankündigungsschreiben
lettre de recommandations du contrôle; communication de contrôle; lettres à la	carta de auditoría	audit letter/communication; management letter (UK)	Prüfungsmitteilung/-schreiben an die Leitung

Français	Español	English	Deutsch
direction; lettre de gestion qui notifie les observations directement à l'organisme contrôlé			
ligne budgétaire	línea presupuestaria	budget heading	Haushaltslinie
limitation de la capacité d'emprunts des entreprises publiques	limitaciones al endeudamiento de las empresas públicas	external financing limits of public corporations	Grenzen der Kreditaufnahme bei öffentlichen Körperschaften
limite de pertinence; seuil de signification	límite de significación	materiality level	Relevanzgrenze; Signifikanzschwelle
limite/plafond d'endettement	límite de endeudamiento	borrowing limit; limit up to which debts may be incurred	Schuldendeckel; Begrenzung der Schuldenaufnahme; Verschuldungsgrenze
liste de surveillance de l'exécution du budget	lista de tareas a comprobar de la ejecución presupuestaria	budget execution check list	Haushaltsüberwachungsliste (D)
logement	vivienda	housing	Wohnungsbau/-wesen
logements sociaux	viviendas sociales	subsidized (council) housing	Sozialwohnungen
logiciel de contrôle	soporte lógico de control	audit software	Prüfungssoftware
logiciels	programas informáticos	software program	Softwareprogramm
loi budgétaire/du budget, loi de finances	Ley de Presupuestos	budget/budgetary law	Haushaltsgesetz
Loi de développement du droit budgétaire de la Fédération et des états fédérés en RFA	Ley de Desarrollo del Derecho Presupuestario de la Federación y de los Estados federados en Alemania	Budgetary Law Development Bill in the FRG	Haushaltsrecht-Fortentwicklungsgesetz; Gesetz zur Fortentwicklung des Haushaltsrechts von Bund und Ländern (D)
Loi de finances initiale (F)	ley de presupuestos inicial en Francia	initial budget law in France	Haushaltsgesetz in seiner ursprünglichen Form (ohne Nachträge) in Frankreich
Loi de finances rectificative (F)	rectificación de la ley presupuestaria	amending budget/budgetary law	Berichtigungshaushaltsgesetz
loi de finances relative aux mesures fiscales; loi relative aux recettes approuvée par le Parlement du RU qui donne force aux prévisions budgétaires	Ley de Finanzas en el RU	Finance Act (UK)	jährliches Finanzgesetz im VK
loi de règlement du budget (F)	ley sobre la ejecución presupuestaria	budget review law	Haushaltsabschlussgesetz; Gesetz, durch das die ordnungsgemässe Ausführung des Haushalts festgestellt wird
loi des finances publiques d'une région autonome espagnole	Ley de Hacienda Pública de una comunidad autónoma (E)	Finance Act of an autonomous region in Spain	Finanzgesetz einer autonomen Region in Spanien

Français	Español	English	Deutsch
loi dite de fonctionnement d'une institution de contrôle espagnole	Ley de Funcionamiento de un órgano de control externo (E)	law regulating the procedures by which a Spanish public sector audit institution carries out its audits and jurisdictional functions	Betriebsgesetz, welches im einzelnen die Vorgehensweise regelt, die ein spanisches Rechnungskontrollorgan zur Durchführung seiner Aufgaben zu befolgen hat
loi fondamentale sur les principes budgétaires; loi sur les principes du droit budgétaire	ley fundamental sobre los principios presupuestarios	Budgetary Principles Act	Haushaltsgrundsatzgesetz (D)
loi organique de la Cour des comptes espagnole	Ley Órgánica del Tribunal de Cuentas (E)	Organic Act of the Spanish Court of Audit; law regulating the composition, organisation and duties of the Spanish Court of Audit	Rechnungshofgesetz, welches die Organisation und den Aufbau sowie die Befugnisse des spanischen Rechnungshofs regelt
loi particulière à la Cour des comptes d'un "Land" en RFA	ley sobre un tribunal de cuentas de un "Land" en la RFA	act of a Land court of audit in Germany	Landesrechnungshofgesetz (D)
loi relative à une cour des comptes en RFA; loi organique d'une cour des comptes en RFA	ley relativa a un tribunal de cuentas	court of audit act in the FRG	Rechnungshofgesetz(e) (D)
Loi relative aux dépenses de l'année approuvée par le Parlement du RU qui donne force aux prévisions budgétaires	Ley de Presupuestos de Gastos en el RU	Appropriation Act (UK)	Ausgabenermächtigungs-gesetz im VK
loi relative aux/sur les finances des collectivités locales en Angleterre et au Pays de Galles	Ley sobre la financiación del régimen local en Inglaterra y Gales	Local Government Finance Act (UK)	Gesetz über die Finanzen der Gebietskörperschaften in England und Wales
maire	alcalde	mayor	Bürgermeister
maire gouvernant du "Stadtstaat" en RFA	alcalde presidente del "Stadtstaat" en la RFA	governing mayor of the "Stadtstaat" in the FRG	Erster (Regierender) Bürgermeister (D)
maître d'ouvrage	maestro de obra	contracting authority (in a building contract)	Bauherr
majorité qualifiée	mayoría cualificada	qualified majority	qualifizierte Mehrheit
mandat	tarea	remit	Aufgabengebiet/-bereich; Auftrag
mandat de paiement; ordre de paiement; ordonnancement	orden de pago	order to pay	Auszahlungsanordnung
mandats	mandato	term	Amt, Mandat

Français	Español	English	Deutsch
mandats	mandatos	mandates	Mandate
manuel d'audit/de vérification	manual de fiscalización/auditoría	audit manual/guide	Handbuch der Rechnungsprüfung/Finanzkontrolle
marchés	contratos administrativos	government contracts	(öffentliche) Aufträge
matière financière	materia financiera	financial matters	finanzielles Gebiet
membre	miembro	member	Mitglied (einer Organisation, Vereinigung)
membre fondateur	miembro fundador	founder member	Gründungsmitglied
membres/conseillers (des comptes) d'une institution de contrôle espagnole	miembros de un órgano de control externo; consejeros/síndicos de cuentas (E)	members/counsellors of a Spanish public sector audit institution	Mitglieder eines spanischen Rechnungskontrollorgans
mention de blocage de crédits budgétaires	nota de no negociabilidad de créditos presupuestarios	note (notice) "Blocked"; note of blocking of expenditure	Sperrvermerk (D)
mesure financière	medida financiera	financial measure	finanzielle Massnahme
mesures agricoles	acciones agrícolas	agricultural measures	Massnahmen im Agrarbereich
mesures correctrices	medidas correctoras	corrections	Abhilfemassnahmen
méthode expérimentale	método experimental	experimental method	experimentelle Methode
méthodes de contrôle	memorándum de auditoría; métodos de fiscalización	auditing methods	Prüfungsmethoden
méthodes de sondage	métodos de sondeo	sampling methods	Stichprobenverfahren
méthodes d'échantillonnage statistique	métodos de muestreo estadístico	methods of statistical sampling	statistische Stichprobenverfahren
Ministère de l'Économie; Ministère des Affaires économiques	Ministerio de Economía	Ministry of Economic Affairs; Board of Trade (UK)	Wirtschaftsministerium
Ministère des Finances	Ministerio de Hacienda	Ministry (Department) of Finance	Finanzministerium
ministère gestionnaire (F)	ministerio que gestiona una sección presupuestaria en Francia	every ministry/department in charge of the execution of budgetary expenditure in France	für die Haushaltsführung jeweils zuständiges Ressort in Frankreich
Ministère public; Procureur général; Avocats généraux (F)	representantes del ministerio público ante el Tribunal de Cuentas francés	the French Court of Audit's prosecutors' office	Vertreter des öffentlichen Interesses am französischen Rechnungshof
mise en jeu/jugement de la responsabilité purement comptable d'agents intervenants dans les processus de la dépense ou de la recette publique	enjuiciamiento de responsabilidad contable; enjuiciamiento contable (E)	prosecution/judgement of accounting liability of those entrusted with the handling of public monies or assets	Verfahren über die Rechnungslegungshaftung

Français	Español	English	Deutsch
mission/projet de contrôle	misión de control; tareas de control	auditing responsibilities; audit assignment/engagement	Prüfungsauftrag
modalités de contrôles	formas de fiscalización	how to carry the audits	Prüfungsmodalitäten
mode de paiement	modo/forma de pago	form/way/manner of payment	Zahlungsform
montant/tranche non imposable	importe exento de impuestos	tax (tax-free) allowance; tax credit	Steuerfreibetrag
montants	importes	amounts	Beträge
moyen de paiement; agent/instrument monétaire	medios/instrumentos de pago	means of payment	Zahlungsmittel
moyens de couverture	fondos de cobertura	funds to cover	Deckungsmittel
moyens de trésorerie; trésorerie	tesorería	cash (requirements); funds; cash on hand	Kassenmittel
nationalisation	estatalización	nationalization, taking into public ownership	Verstaatlichung
nécessité imprévue et inévitable comme condition préalable pour réaliser des dépenses qui dépassent les crédits votés ou des dépenses imprévues	necesidad imprevista e ineludible como requisito indispensable para sobrepasar el gasto presupuestario previsto o para realizar gastos extrapresupuestarios	unforeseen and unavoidable requirement as a prerequisite for excess or extrabudgetary expenditure	unvorhergesehenes und unabweisbares Bedürfnis als Voraussetzung für über- und ausserplanmässige Ausgaben (D)
négociations budgétaires	negociaciones presupuestarias	estimates negotiations	Haushaltsverhandlungen
niveau d'exécution du budget	nivel de ejecución del presupuesto	level of execution of the budget	Grad der Ausführung des Haushaltsplans
nombre des emplois	plantilla	staff	Personalbestand
nomenclature budgétaire	clasificación presupuestaria	budget classification	Einteilung des Haushaltsplans in Einnahme- und Ausgabetitel
nomenclature budgétaire de regroupement par nature	sistema de clasificación presupuestaria por naturaleza	system of budget classification by object/by economic categories	Gruppierungsplan (D)
nomenclature de regroupement par fonctions	sistema de clasificación por funciones	system of classification by function	Funktionenplan (D)
non-affectation	desafectación	overall coverage	Gesamtdeckung
non-opinion	no opinión	non-opinion	Bestätigungsvorbehalt
normes comptables	normas de contabilidad	accounting standards	Buchführungs-/Rechnungslegungsrichtlinien und -normen
normes d'audit applicables au secteur public	normas de auditoría del sector público	government auditing standards	Prüfungsrichtlinien/-normen für die öffentliche Finanzkontrolle

Français	Español	English	Deutsch
normes d'audit généralement admises dans le secteur public (normes définies par le GAO)	normas de auditoría del sector público generalmente aceptadas	generally accepted government auditing standards (GAGAS)	allgemein übliche/anerkannte Buchprüfungsgrundsätze für den öffentlichen Bereich
normes d'audit généralement admises; principes généralement admis en matière de révisions (normes et principes définis par le AICPA)	normas de auditoría generalmente aceptadas	generally accepted auditing standards (GAAS)	allgemein übliche/anerkannte Buchprüfungsgrundsätze
normes de contrôle/d'audit	normas de auditoría	auditing standards	Prüfungsnormen/-richtlinien
normes de présentation des rapports de contrôle	normas para la elaboración de los informes de fiscalización	audit reporting standards	Regeln/ Standards der Prüfungsberichtserstattung
normes généralement admises/reconnues	normas generalmente aceptadas	generally accepted standards	allgemein anerkannten Normen
note relative à la constatation d'une pièce justificative	anotación de conformidad (en un comprobante)	certificate (on a voucher)	Feststellungsvermerk
note relative à la couverture par des crédits budgétaires provenant de transferts et virements	nota relativa a la cobertura mediante transferencia de créditos presupuestarios	note to the estimates indicating the eligibility of specified appropriations as cover	Deckungsvermerk (D)
note relative à l'exécution budgétaire de crédits budgétaires inscrits à un chapitre	anotación en una partida presupuestaria que puede limitar el gasto, autorizar el traspaso al ejercicio siguiente, reservarlo, etc.	note to the estimates that may impose a bar on expenditure or authorize its carry-over, eligibility as cover, etc.	Haushaltsvermerk (D)
note relative au contrôle d'une pièce justificative	anotación relativa al control efectuado por el auditor en un comprobante	audit certificate on a voucher	Prüfungsvermerk
objectif général de contrôle	objetivo general de la auditoría	general audit objective	allgemeines Prüfungsziel
objectif spécifique de contrôle	objetivo específico de la auditoría	specific audit objective	spezifisches Prüfungsziel
objectifs du contrôle	objetivos de la auditoría/fiscalización	audit objectives	Kontroll-/Prüfungsziele
objections formulées à l'issue du contrôle	crítica expresada por los auditores	audit criticism	Prüfungsbeanstandung(en)
objectivité	objetividad	objectivity	Objektivität
obligation	obligación	bond	Schuldverschreibung
obligation de rendre compte (des activités financières); obligation redditionnelle	obligación de rendir cuentas	(financial) accountability	Rechenschaftspflicht
obligation d'informer/de répondre à l'institution de contrôle des comptes	obligación de facilitar información a un órgano de control externo	obligation to provide information to an audit institution	Auskunftspflicht der Verwaltung gegenüber der Rechnungsprüfungsbehörde (D)

Français	Español	English	Deutsch
observation	observación	observation	Bemerkung; Äusserung
observations de portée générale	observaciones de alcance general	general comments	allgemeine Bemerkungen
observations définitives (F)	averiguaciones/conclusiones definitivas	final report	endgültige Feststellungen
observations provisoires (F)	averiguaciones/conclusiones provisionales	initial findings	vorläufige Feststellungen
observations/remarques de contrôle	observaciones	audit observations	Prüfungsbemerkungen
octroi d'un délai de paiement	aplazamiento de un pago	respite of a payment	Stundung einer Zahlung
octroyer des subventions	conceder subvenciones	(to) grant subsidies	Subventionen gewähren; Zuwendungen und Zuschüsse bewilligen
Office européen de lutte antifraude (OLAF)	Oficina Europea de Lucha contra el Fraude	European Anti-fraud Office (OLAF)	Europäisches Amt für Betrugsbekämpfung (OLAF)
opération budgétaire	operación presupuestaria	budgetary transaction	Haushaltsvorgang
opération de dépense ou de recette	operación de gasto o de ingreso	revenue or expenditure operation	Ausgaben- oder Einnahmenvorgänge; Tätigkeit/Vornahme von Ausgaben oder Einnahmen
opérations financières	operaciones/transacciones financieras	financial transactions/operations	finanzielle/finanzwirksame Vorgänge/Massnahmen
opérations transfrontalières	transacciones transfronterizas	crossborder transactions	grenzüberschreitende Massnahmen
opinion d'audit; opinion sur les comptes	opinión de fiscalización	audit opinion	Bestätigungsvermerk
opinion défavorable; refus de certifier	opinión desfavorable	adverse opinion	negativer Bestätigungsvermerk
opportunité (de la dépense)	conveniencia, oportunidad	suitability (of the expenditure)	Zweckmässigkeit (der Ausgabe)
ordinateur	ordenador	computer	Computer
ordonnateur (F)	ordenador de pagos	authorizing officer; commitment officer; administrators who have authority over parts of a budget within defined spending limits	Anordnungsbefugter, Anweisungsbefugter
ordonnateur principal (primaire) (F)	ordenador de pagos superior	chief authorizing officer	Anordnungsbefugter kraft eigenen Rechts
ordonnateur secondaire (F)	ordenador de pagos secundario	secondary authorizing officer	Anordnungsbefugter, nachgeordneter
ordonnateurs	ordenadores de pagos	authorizing officers	anordnungs-/anweisungsbefugte Personen
ordre de recettes; titre de perception; ordre de reversement	aprobación del ingreso	receivable order	Annahmeanordnung

Français	Español	English	Deutsch
organe délibérant	órgano legislativo	legislative organ	ausführendes Organ
organe exécutif	órgano ejecutivo	executive organ	gesetzgebendes Organ
organe juridictionnel	órgano jurisdiccional	(to) have jurisdictional powers	rechtsprechendes Organ; Organ der Rechtspflege
organes de contrôle externe du secteur public des régions autonomes/chambres régionales des comptes indépendantes de la Cour des comptes espagnole	órganos autonómicos de control externo (E)	public sector audit institutions that exist in Spanish autonomous regions and which are independent from the State Court of Audit	regionale Rechnungskontrollinstitutionen in Spanien, welche untereinander als auch gegenüber dem staatlichen Rechnungshof unabhängig sind
organes directeurs/de direction	órganos de dirección; órganos ejecutivos	governing bodies	Aufsichtsgremien; Verwaltungsgremien
organigrammes	organigramas	lists of posts	Organisations- und Stellenübersichten
organisation de l'État fédéral	organización del Estado federal	structure of the Federal State	bundesstaatliche Ordnung (D)
organisme de droit public; institution bénéficiant d'un statut de droit public	entidad de derecho público	public corporation; corporation under public law	Körperschaft des öffentlichen Rechts
organisme de pré-vérification formant partie intégrante de l'administration d'implantation en RFA; bureau de vérification préalable qui fait partie des ministères et autres administrations publiques en RFA	oficina de intervención establecida directamente en la Administración en la RFA	pre-audit office which is integrated into government departments in the FRG	Vorprüfungsstelle (D)
organisme professionnel d'audit aux États-Unis	Instituto Estadounidense de Auditores de Cuentas	American Institute of Certified Public Accountants (AICPA)	Dachorganisation des Berufsstandes der US-amerikanischen Wirtschaftsprüfer
organisme professionnel des commissaires aux comptes en Espagne	Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas (ICAC) (E)	Spanish Institute of Accounting and Financial Audit	staatliche spanische Wirtschaftsprüferkammer
organismes de coordination et de représentation des communes	organismos de coordinación y representación de los municipios	local authority central associations	kommunale Spitzenverbände (D)
organismes financiers	organismos financieros	finance organizations	Finanzinstitute/-organisationen
organismes publics de santé; établissements sanitaires	entidades gestoras de la seguridad social	health (service) bodies/authorities	Einrichtungen/Behörden des Gesundheitswesens
organismes publics non gouvernementaux au RU	organismos para-estatales en el RU	quasi-autonomous non-governmental organisations (quangos)/fringe bodies/non-departmental public bodies (NDPD) (UK)	halbstaatliche Einrichtungen im VK
orientations	orientaciones	policies	Leitlinien

Français	Español	English	Deutsch
paiement	pago	outgoing payment	Auszahlung
paiement des dépenses	pago de los gastos	payments	Zahlung von Ausgaben
paragraphe de délimitation du contrôle dans les rapports de contrôle	descripción del alcance de la auditoría en los informes de fiscalización	audit scope paragraph in audit reports	Abschnitt über die Abgrenzung des Prüfungsumfangs in Prüfungsberichten
parlement du Land en RFA élu au suffrage universel direct et composé en général d'une seule chambre	parlamento del Land en la RFA elegido por sufragio universal directo y compuesto en general por una sola cámara	parliament of the Land in the FRG which is elected by direct universal suffrage and has a single chamber in general	Landtag (D)
Parlement européen	Parlamento Europeo	European Parliament	europäisches Parlament
paroisse, niveau d'administration territoriale en Angleterre ayant une structure infracommunale	parroquia; nivel inframunicipal de administración local en Inglaterra	parish (UK)	Gemeindebezirk als kommunale Untereinheit in England; Sprengel/Landgemeinde als örtliche Verwaltungseinheit innerhalb der Gemeinde in England
participations	participaciones	shares	Beteiligungen
participations en capital	participaciones de capital	capital participations	Kapitalbeteiligungen
partie de titre budgétaire (F)	partida presupuestaria en Francia	budgetary subclass in France	Budgetabschnitt im Rahmen der Untergliederung der Einzelpläne in Frankreich
passif	pasivo	liabilities	Passiva
passif de la Communauté	pasivo de la Comunidad	liabilities of the Community	Schulden der Gemeinschaft
patrimoine foncier/immobilier	patrimonio del suelo	real estate property	Grundstücksvermögen
patrimoine forestier	patrimonio forestal	forest property	Forstvermögen
patrimoines à affectation spéciale; fonds spéciaux destinés à financer des objets particuliers; éléments du patrimoine bénéficiant de règles budgétaires et de gestion propres affectés par la loi en vue de l'exécution de tâches particulières	patrimonios especiales	separate property funds	Sondervermögen; Nebenhaushalte mit besonderer Vermögensführung (D)
payer	pagar	pay (to)	zahlen
Pays de l'Europe centrale et orientale, Nouveaux États indépendants, Mongolie (PECO-NEI-M)	Países de Europa Central y Oriental, los Nuevos Estados Independientes y Mongolia (PECO-NEI-M)	Central and Eastern European countries, the Newly Independent States and Mongolia (CEEC-NIS-M)	Länder Mittel- und Osteuropas, Neuen Unabhängigen Staaten, Mongolei (MOEL,NUS, M)

Français	Español	English	Deutsch
pays en voie de développement	países en vías de desarrollo	developing countries	Entwicklungsländer
pensions	pensiones	pensions	Ruhegehälter
perception d'impôts	recaudación de impuestos	tax collection	Steuererhebung
percevoir	recaudar	recover (to)	einziehen
péréquation des ressources et des charges entre collectivités territoriales en RFA	compensación financiera entre estados federados en la RFA	equitable adjustment of revenues and expenditure between the territorial authorities in the FRG	Finanzausgleich (D)
perfectionnement professionnel de l'auditeur	desarrollo profesional del auditor	auditor's professional development	fachliche Weiterbildung der Prüfer
périmètre d'investigation	extensión de la investigación	area of investigation	Untersuchungsumfang bei Prüfungen
période couverte par les comptes; exercice comptable	período contable	accounting period	Buchführungs-/Rechnungsführungszeitraum
personnalité juridique (morale)	personalidad jurídica	legal/juridical status/personality	Rechtspersönlichkeit
personne morale de droit public	persona jurídica de derecho público; entidad de derecho público	corporate body; corporations under public law	juristische Person des öffentlichen Rechts
personnel	personal	staff; employees	Personal
pertinence	pertinencia	relevance	Relevanz
phase de l'audit	fase de la fiscalización	audit phase	Prüfungsphase/-abschnitt
phase du contrôle	paso de la fiscalización	audit step	Prüfungsabschnitt
phase du contrôle externe	fase de la auditoría externa	external audit phase	Phase der externen Kontrolle
phase préliminaire du contrôle	fase preliminar de la fiscalización	preliminary stage of the audit	Vorbereitungsphase der Prüfung
pièce justificative	justificante; documento justificativo	supporting document	Beleg; Nachweis
pièces justificatives des écritures	documentos justificativos de los asientos	documents supporting the accounts	Buchungsbelege
piste/chemin/filière de contrôle	pista/itinerario de auditoría	audit trail	Prüfungspfad/-weg
plafond budgétaire en valeur annuel fixé en matière de financement externe des entreprises publiques	límite de endeudamiento de las empresas públicas en el RU	External Financing Limit (EFL) (UK)	Grenzen der Kreditaufnahme bei öffentlichen Körperschaften im VK
plafond budgétaire en valeur au RU; plafond de dépenses s'appliquant aux crédits budgétaires au RU	límite en la consignación presupuestaria	cash limit (UK)	Haushaltsausgabenplafond im VK

Français	Español	English	Deutsch
plafond budgétaire en valeur s'appliquant aux dépenses de fonctionnement de l'État au RU	límite para gastos corrientes en el RU	running cost limit (UK)	Begrenzung der laufenden Haushaltsausgaben des Staates im VK
plafond budgétaire en valeur s'appliquant aux dépenses d'investissement de l'État au RU	límite para gastos de capital en el RU	capital expenditure limit (UK)	Begrenzung der investiven Haushaltsausgaben des Staates im VK
plafond du recours à l'emprunt en Allemagne	restricciones sobre el endeudamiento en Alemania	restriction on the raising of funds by borrowing in the FRG	Kreditbeschränkung (D)
plafond fixé aux programmes de dépenses publiques au RU, dans le cadre de la maîtrise annuelle de celles-ci	límite de gasto público en el RU	control total (UK)	Ausgabenplafond für die öffentliche Hand im VK
plafonnement des impôts locaux au RU	limitación impuesta por la Administración central en el RU a lo que puede cobrar una Administración local en concepto de impuestos locales	rate capping (UK)	Begrenzung der Gemeindeabgaben und -umlagen der Höhe nach durch die britische Zentralregierung
plan comptable	plan contable	accounting system	Kontenrahmen
plan comptable général	plan contable general	general accounting plan	allgemeiner Buchhaltungsplan
plan de financement par le crédit	plan de endeudamiento	borrowing plan (as part of the overall estimates)	Kreditfinanzierungsplan (als Teil des Gesamtplans) (D)
plan d'enquête; mémoire de planification du contrôle	memorándum de la planificación de la auditoría/fiscalización	audit planning memorandum	Prüfungsplan; Arbeitsplan
planification des ressources humaines	planificación de los recursos humanos	Human-resource plannings	Personalplanung
planification/programmation du contrôle	planificación de la auditoría/fiscalización	audit planning	Prüfungsplanung/-programm; Arbeitsplanung
pointages/vérification des écritures comptables	punteo/comprobación de asientos contables	checking of accounting entries	Prüfung der Buchungseintragungen
points de contrôle clés/essentiels	puntos de control clave	key audit points	Kernpunkte der Prüfung
police	policía	police	Polizeiwesen
politique budgétaire	política presupuestaria	budgetary/fiscal policy	Haushaltspolitik
politique en matière de passation des marchés publics	política de contratación pública	public procurement policy	Vergabepolitik beim öffentlichen Auftragswesen

Français	Español	English	Deutsch
politiques communautaires	políticas comunitarias	community policies	gemeinsame Politik(en) innerhalb der EU
politiques comptables	métodos contables	accounting policies	Buchführungs-/Rechnungslegungsmethoden
politiques d'audit/de contrôle	políticas de auditoría/fiscalización	audit(ing) policies	Kontroll-/Prüfungsstrategien
politiques de programmation de l'institution de contrôle	política de programación de un órgano de control	programming policies of the audit institution	Arbeitsplanung einer Rechnungskontrollinstitution
politiques externes	políticas externas	external policies	Aussenpolitik(en)
politiques internes	políticas internas	internal policies	Innenpolitik(en)
population de référence	población de referencia	reference population	Bezugsgrösse
poste budgétaire	partida presupuestaria	estimate item(s)	Haushaltsstelle
postes figurant dans les états financiers	partidas de los estados financieros	items in the accounts	Jahresabschlusspositionen
pouvoir de contrôle	competencia fiscalizadora	audit authority	Prüfungsbefugnis
pouvoir de payer	autorización de pago	payment authority	Zahlungsbefugnis
pouvoir de sanction	facultad sancionadora	be able to (to) impose sanctions	Sanktionsbefugnis
pouvoir de signer des documents financiers	poder firma de documentos financieros	financial signing authority	Zeichnungsbefugnis für Rechnungsunterlagen
pouvoir Exécutif	poder ejecutivo	Executive Powers	Exekutive; vollziehende Gewalt
pouvoir Judiciaire	poder judicial	Judicial Power	Judikative; rechtsprechende Gewalt; Rechtsprechung
pouvoir législatif	poder legislativo	Legislative Powers	Legislative; gesetzgebende Gewalt
pouvoirs de contrôle	facultades de control	audit(ing) powers	Kontrollbefugnisse; Prüfungskompetenzen
pratiques comptables	prácticas contables	accounting practice	Rechnungsführungspraxis; Praxis des Rechnungswesens
pratiques de contrôle/d'audit	prácticas de auditoría/fiscalización	audit practice	Prüfungspraxis
pratiques/méthodes de gestion	prácticas/métodos de gestión	management practice	Vewaltungsablauf/-methoden
préfet qui représente l'État dans chaque province espagnole et assure la direction de tous les services de l'administration à ce niveau	delegado de gobierno (E)	representative of the State in the Spanish provinces who heads all the departments of the national administration	Vertreter des Staates in den spanischen Provinzen, welcher allen staatlichen Behörden vorsteht
préfets (F)	prefectos; representan al Gobierno central en las regiones y en los departamentos en Francia	high ranking officials who represent central government in the regions and departments in France	Präfekt; Vertreter der Zentralregierung in den Regionen und Departements in Frankreich

Français	Español	English	Deutsch
prélèvement obligatoire (fiscal, para fiscal, tributo (de cualquier clase social))		impost of any kind covering taxes, custom duties, fees and contributions	Abgabe (D)
prélèvements agricoles	exacciones reguladoras agrícolas	agricultural levies	Agrarabschöpfungen
prélèvements opérés à l'importation	impuesto sobre las importaciones	import levies	Abschöpfungen; Einfuhrsteuern
première chambre du parlement fédéral allemand, dont les membres sont élus au suffrage universel	cámara baja del parlamento federal en Alemania elegido por sufragio universal directo	the German Federal Parliament whose members are directly elected; the lower house of legislature	Bundestag (D)
préparation des contrôles	preparación de la fiscalización	audit preparation	Prüfungsvorbereitung
présentation de synthèse	sumario	summary report	zusammenfassende Darstellung
présentation des comptes	presentación de las cuentas	presentation of the accounts	Vorlage der Rechnungen
présentation des comptes conformément à la méthode de la comptabilité patrimoniale/d'engagements; comptabilité sur la base du fait générateur; comptabilité d'exercice; comptabilité de droit constaté	presentación de cuentas basándose en criterios de devengo; contabilidad en valores devengados	production of accounts on accruals basis; accrual basis of accounting	Rechnungsführung auf Bestandsgrundlage (oder auf der Basis des Einnahmen-Ausgaben-Konzepts); periodengerechte Rechnungsführung; System der Periodenrechnung
présentation des comptes conformément à la méthode de la comptabilité de caisse	presentación de cuentas en base a una contabilidad de caja/de cobros y pagos; contabilidad en valores de caja	production of accounts on a receipts and payments or cash basis; cash basis of accounting	Rechnungsführung auf der Zahlungsgrundlage (oder auf der Kassenbasis); System der Einnahmen-und Ausgabenrechnung
présentation globale des demandes de crédit	presentación global de solicitudes de créditos presupuestarios	(Main) Supply Estimates (UK)	Haushaltsplanentwurf
présentation révisée des demandes de crédit des administrations centrales au RU	presentación revisada de las solicitudes de créditos presupuestarios en el RU	revised estimates (UK)	Ergänzungen zum Haushaltsplanentwurf im VK
présentation/image fidèle	presentación adecuada; imagen fiel	fair presentation; true-and-fair-view	Vermittlung eines den tatsächlichen Verhältnissen entsprechenden Bildes (der Vermögens-, Finanz- und Ertragslage)
présenter fidèlement les comptes	presentación correcta de las cuentas	proper presentation of the figures in the final accounts	ordnungsgemäße Darstellung des abschliessenden Rechenwerks
présenter le budget	presentar el presupuesto	to introduce/open the budget	den Haushaltsplan einbringen
président de chambre (F)	presidente de una cámara del Tribunal de Cuentas francés	president of a chamber at the French Court of Audit	Kammerpräsident beim französischen Rechnungshof
Président de section (F)	presidente de una sección en el seno de una cámara regional de cuentas en Francia	president of a senate within a regional audit chamber in France	Präsident eines Senats innerhalb einer regionalen Rechnungskammer in Frankreich

Français	Español	English	Deutsch
président du "council" en Écosse	presidente del "council" en Escocia	convener (UK)	Vorsitzender des "council" in Schottland
président du "county council" au RU	presidente del "county council" en el RU	chairman of the county council (UK)	Vorsitzender des "county council" im VK
président du "district council" (en Angleterre) ou du "county borough council" (au Pays de Galles) s'il s'agit d'une "city"	burgomaestre en calidad de presidente del "district council" (en Inglaterra) o de un "county borough council" (en Gales) en caso de tratarse de ciudades	Lord mayor (UK)	Oberbürgermeister als Vorsitzender eines "district council" (in England bei Grossstädten) oder eines "county borough council" (in Wales bei Städten)
président d'un conseil général (F)	presidente de un consejo/una asamblea general en Francia que es el ejecutivo de la provincia	president of a general council/assembly in France, he is the executive of the department	Präsident eines Generalrats in Frankreich der an der Spitze der Verwaltungsbehörden des Departements steht
président d'un conseil régional (F)	presidente de un consejo/una asamblea regional en Francia que es el ejecutivo de la región	president of a regional council/assembly in France, he is the executive of the region	Präsident eines Regionalrats in Frankreich der an der Spitze der Regionalverwaltung steht
Président d'une institution de contrôle	Presidente de un órgano de control	President/head of an audit institution	Präsident; Leiter einer Rechnungskontrollinstitution
prestations de l'État, à la charge du principal compte du gouvernement auprès de la Banque d'Angleterre	prestaciones estatales permanentemente a cargo del Fondo consolidado en el RU	Consolidated Fund Standing Services (UK)	staatliche Leistungen im VK, die auf Dauer zu Lasten des Gesamtfonds des Staates erfolgen
prêt bonifié	crédito a un tipo de interés reducido; crédito "blando"	subsidized loan; loan at subsidized interest rate	zinsverbilligtes Darlehen; Darlehen mit Zinsermässigung
prêts	préstamos	lending; loans	Anleihen
prévention	prevención	prevention	Vorbeugung
prévention de la fraude	prevención del fraude	fraud prevention	Betrugsvorbeugung
prévention des fraudes	lucha contra el fraude	fraud prevention	Betrugsbekämpfung
prévention des fraudes	prevención de fraudes	prevention of fraud	Verhütung von Betrügereien; Betrugsverhütung
prévision de dépenses ; dépenses engagées	gasto estimado; gasto previsto	estimated expenditure	Ausgabensoll; Sollausgaben
prévision de recettes	ingresos estimados; ingresos previstos	estimated receipts	Einnahmensoll; Solleinnahmen
prévisions budgétaires supplémentaires	propuestas de créditos presupuestarios suplementarios	supplementary estimates	nachträgliche Haushaltsanschlüsse; Haushaltsnachtrag
principe de bonne gestion financière	principio de buena gestión financiera	principle of sound financial management	Grundsatz der Wirtschaftlichkeit der Haushaltsführung

Français	Español	English	Deutsch
principe de continuité d'exploitation	principio de gestión continuada	principle of going concern	Grundsatz der Unternehmensfortführung
principe de la séparation des pouvoirs	principio de la separación de funciones	principle of the separation of powers	Prinzip der Gewaltenteilung
principe de la spécialité budgétaire	principio presupuestario de imputación de la transacción	single purpose expenditure rule	Budgetprinzip der qualitativen Spezialität; Appropriationsprinzip d.h. die im Haushaltsplan für einen bestimmten Zweck vorgesehenen Mittel werden nur für diese Aufgabe verwendet
principe de l'unité budgétaire	principio de presupuesto único	comprehensive budget rule	Grundsatz der Einheit des Haushaltsplans
principe de permanence des méthodes	principio de coherencia	principle of consistency	Grundsatz der Stetigkeit
principe de prudence	principio de prudencia	prudence principle	Vorsichtsprinzip
principe du fédéralisme coopératif	principio del federalismo cooperativo	principle of cooperative federalism	Grundsatz des kooperativen Föderalismus (D)
principes budgétaires	principios presupuestarios	precepts for budgeting and accounting	Haushaltsgrundsätze (D)
principes comptables	principios contables	accounting principles	Buchführungs/Rechnungslegungsgrundsätze
principes comptables admissibles	normas de contabilidad aceptables	acceptable accounting standards	Grundsätze ordnungsgemäßer Buchführung
principes comptables généralement admis	principios contables generalmente aceptados	generally accepted accounting principles (GAAP)	allgemein anerkannte Buchführungs-/Rechnungslegungsgrundsätze/Grundsätze ordnungsgemäßer Buchführung
prise de décision en collège	toma de decisiones por un órgano colegiado	collegiate decision making procedure	Kollegialverfahren (D)
privilèges	privilegios	privileges	Vorrechte
procédés budgétaires hors budget (budget occulte)	transacciones presupuestarias que no constan en la contabilidad presupuestaria	budget transactions outside the budget (shadow budget)	Schattenhaushalt (D)
procédure budgétaire	procedimiento presupuestario	budgetary procedure	Haushaltsverfahren
procédure contradictoire	procedimiento contradictorio	contradictory procedure; question and answer process	kontradiktorisches Verfahren
procédure de contrôle	proceso de auditoría/fiscalización	audit process	Prüfungsprozess
procédure de décharge	procedimiento de aprobación de la gestión	discharge procedure	Entlastungsverfahren
procédure de décharge	procedimiento de aprobación de la gestión	discharge procedure in parliament for approving the government's accounts	parlamentarisches Entlastungsverfahren (D)

Français	Español	English	Deutsch
procédure de recouvrement	procedimiento de recaudación	proceedings for recovery	Beitreibungsverfahren
procédure d'établissement des rapports de contrôle	fase de elaboración de los informes de auditoría	audit reporting procedure	Erstellung/Fertigung des Prüfungsberichts
procédure recouvrement par voie d'exécution forcée	procedimiento ejecutivo de cobro	proceedings for recovery by means of compulsory execution	Zwangsbeitreibungsverfahren
procédure réglementaire d'objection à l'initiative de toute personne intéressée ayant examiné les comptes d'une collectivité locale au RU et ayant fait parvenir ses observations au contrôleur	procedimiento regulado de interponer objeción o queja contra la aprobación de las cuentas de una corporación local en el RU a iniciativa de cualquier persona que haya examinado estas cuentas y que haya comunicado sus observaciones al auditor	statutory objection process (UK)	Einspruchsverfahren, welches auf Initiative jeglicher Person eingeleitet wird, die die Bücher einer kommunalen Gebietskörperschaft im VK untersucht hat und ihre Einwendungen dem Prüfer mitgeteilt hat
procédures analytiques de contrôle	revisión analítica; procedimientos de examen analítico	analytical audit/review procedures	analytische Prüfverfahren
procédures de contrôle interne	procedimientos de control interno	internal control procedures	interne Kontrollverfahren
procédures de contrôle/d'audit	procedimientos de fiscalización	audit procedures/proceedings	Prüfungsverfahren
procédures d'estimation statistique	procedimientos de cálculo estadístico	statistical estimation procedures	statistische Schätzungsverfahren
processus décisionnel collégial des institutions de contrôle	proceso colegiado de toma de decisiones en un órgano de control externo	collegiate decision-making process in audit institutions	Anwendung des Kollegialprinzips bei der Entscheidungsfindung in Rechnungskontrollinstitutionen; kollegiale Entscheidungsfindung in Finanzkontrollbehörden und -einrichtungen
procès-verbaux de situations de caisse ou de portefeuille	actas de situación de caja o de cartera	official memoranda of cash and securities	Feststellungsvermerke des Kassen- und Wertpapierbestands
Procureur général à la Cour des comptes (F)	Fiscal del Tribunal de Cuentas francés	Public Prosecutor at the French Court of Audit; he provides advice on legal matters as they affect the work of the Court	oberster Vertreter des öffentlichen Interesses beim französischen Rechnungshof
production et distribution de l'eau	suministro y distribución del agua; hidroeconomía	water supply and distribution	Wasserwirtschaft
produit national brut	producto nacional bruto	Gross National Product (GNP)	Bruttonsozialprodukt (BSP)
produit/rendement des impôts; recettes/rentées fiscales	cifras tributarias/contributivas	taxation/tax receipts, revenue from taxation; yield of taxes	Steueraufkommen/-einnahmen

Français	Español	English	Deutsch
profondeur du contrôle	profundidad de la auditoría	audit depth (intensity)	Prüfungstiefe
programmation financière	programación financiera	financial planning	Finanzplanung
programme de travail	programa de trabajo	work programme	Arbeitsprogramm
programme de vérification/d'audit/de contrôle	programa de auditoría/fiscalización	audit programme	Prüfungsprogramm
programmes communautaires	programas comunitarios	EC programmes	EU-Programme
programmes d'application informatique	programas de aplicación informática	EDP application programs	EDV-Anwendungsprogramme
programmes du système d'exploitation	programas de sistemas operativos	operating systems programs	Betriebssystemprogramme
projet de budget	proyecto de presupuesto	draft budget	Haushaltsentwurf
projet de loi	proyecto de ley	(parliamentary) bill	Gesetzentwurf
projet de loi de finances au RU	proyecto de ley de finanzas en el RU	Money Bill (UK)	Gesetzentwurf im VK, der ausschliesslich Steuern, Ausgaben oder Anleihen betrifft
projet de loi relatif aux mesures fiscales au RU	proyecto de ley de finanzas en el RU	Finance Bill (UK)	Finanz-/Steuervorlage im VK
province espagnole; entité locale dotée de la personnalité juridique et formée par un regroupement de communes; division administrative mise en place pour remplir certaines fonctions au nom du gouvernement central	provincia (E)	province in Spain; local authority area with its own legal personality and made up of groups of municipalities	Provinz in Spanien; Verwaltungseinheit mit eigener Rechtspersönlichkeit, die sich aus mehreren Gemeinden zusammensetzt
provision	fondo de previsión	reserve; transfer to reserve	Rückstellung
publicité des rapports de contrôle	publicidad de los informes de auditoría	public access of audit reports	Öffentlichkeit der Prüfungsberichte
qualité de l'audit	calidad de la fiscalización	audit quality	Prüfungsqualität
qualité du contrôle exercé	calidad de la auditoría efectuada	quality of audit performed	Qualität der durchgeführten Prüfung
quitus (F)	finiquito, descargo	full discharge	endgültige Entlastung des Kassenbeamten durch den französischen Rechnungshof (-kammer); Ausgleichsquittung; Generalquittung
radios et télévisions publiques	corporaciones/entidades públicas de radio y televisión	public broadcasting corporations	öffentliche Rundfunk- und Fernsehanstalten
rapport annuel	informe anual	annual report	Jahresbericht

Français	Español	English	Deutsch
rapport annuel (observations annuelles) des cours des comptes	informe anual de los órganos fiscalizadores	annual report of the courts of audit	Jahresberichte (Bemerkungen) der Rechnungshöfe (D)
rapport annuel de la Cour des comptes (F)	informe anual del Tribunal de Cuentas en Francia	annual report of the French Court of Audit	Jahresbericht des Rechnungshofs in Frankreich
rapport annuel sur la situation et les perspectives économiques, financières et budgétaires au RU	informe anual sobre el estado actual y previsiones para la economía, las finanzas y el presupuesto en el RU	Financial Statement and Budget Report (FSBR); red book (UK)	jährlicher Finanz- und Haushaltsbericht im VK
rapport coût/efficacité	relación coste/beneficio	cost-benefit relationship	Kosten-Nutzen-Verhältnis
rapport dans l'intérêt du public présenté par les contrôleurs des comptes des collectivités locales en Angleterre et au Pays de Galles	informe de interés público presentado por los auditores de las corporaciones locales en Inglaterra y el País de Gales	report in the public interest (UK)	Berichte im öffentlichen Interesse welche von den Prüfern der Kommunalbehörden in England und Wales abzugeben sind
rapport d'appui à l'opinion d'audit	informe de apoyo a la opinión de fiscalización	supporting report to the audit opinion	Erläuterungsteil des Bestätigungsvermerks
rapport de contrôle	informe de auditoría	audit report; report on the results of an audit	Prüfungsbericht
rapport de gestion	informe de gestión	management report	Lagebericht
rapport d'ensemble sur les entreprises publiques (F)	informe especial del Tribunal de Cuentas francés sobre las empresas públicas	special report on public corporations issued by the French Court of Audit	Sonderbericht des französischen Rechnungshofs über die öffentlichen Unternehmen
rapport général et annuel établi par une institution régionale de contrôle externe espagnole sur le règlement du budget et les états financiers du gouvernement régional	informe anual sobre la Cuenta General de la Comunidad Autónoma (E)	reports that are prepared each year by regional audit institutions on the budgetary outturns and financial statements of the regional government	jährlicher Bericht über die Haushaltsrechnung der autonomen Region der von einer regionalen Rechnungskontrollinstitution in Spanien erstellt wird
rapport périodique	informe periódico	periodic report	periodischer Bericht
rapport provisoire de contrôle; projet de rapport	borrador de informe de auditoría	draft audit report	Prüfungsberichtsentswurf; Entwurf des Prüfungsberichts
rapport spécial sur les collectivités locales (F)	informe especial del Tribunal de Cuentas francés sobre las comunidades territoriales	special report on local authorities issued by the French Court of Audit	Sonderbericht des französischen Rechnungshofs über die Gebietskörperschaften (beruht auf den Feststellungen der regionalen Rechnungskammern)

Français	Español	English	Deutsch
rapport spécial, rapport particulier	informe especial/particular	special report	Sonderbericht
rapporteur	relator; ponente	rapporteur	Berichterstatter
rapporteurs parlementaires sur des points particuliers du rapport de contrôle d'une cour des comptes en RFA	ponentes parlamentarios para aspectos concretos de un informe de fiscalización de un tribunal de cuentas en la RFA	parliamentary rapporteurs (reporting members of parliament) on particular issues of the report of a court of audit in the FRG	parlamentarische Berichterstatter zu einzelnen Punkten des Berichts eines Rechnungshofs (D)
rapports financiers; information financière	informes financieros	financial reporting	Finanzberichterstattung
rapprochement bancaire	conciliación bancaria	bank reconciliation	Kontenabstimmung mit Kreditinstituten
rapprochements comptables	conciliaciones contables	accounting reconciliations	buchungsmässige Abstimmungen; Kontenabstimmung
ratios financiers	ratios financieros	financial ratios	Finanzkennzahlen
réaction de l'entité contrôlée au projet de rapport de contrôle	alegaciones de la entidad fiscalizada con respecto al borrador de informe de auditoría	comments of the audited entity on the audit draft report	Anmerkungen der geprüften Stelle zu einem Prüfungsberichtsentswurf
recette; ressource propre existante	ingreso	revenue; resource	Einnahme
recettes budgétaires	ingresos presupuestarios	budget receipts; budgetary revenue	Einnahmen des Haushalts; Haushaltseinnahmen
recettes budgétaires prenant principalement la forme d'impôts mais pouvant aussi correspondre à des emprunts auprès de la Banque d'Angleterre	ingresos presupuestarios procedentes de impuestos, pero también de la toma de créditos ante el Banco de Inglaterra	ways and means (UK)	Haushaltseinnahmen in Form von Steuern aber auch durch Kreditaufnahme bei der Bank von England
recettes douanières	ingresos de aduana	customs revenue	Zolleinnahmen
recettes et dépenses communautaires	ingresos y gastos comunitarios	community revenue and expenditure	Gemeinschaftseinnahmen und -ausgaben
recettes réalisées	ingresos reales; derechos liquidados	actual receipts	Einnahmenist; Isteinnahmen
recettes/rentées fiscales; produit des impôts	ingresos fiscales; producto de los impuestos	tax revenue/receipts; revenue from taxes (from taxation)	Steuereinnahmen
recommandations du contrôleur	recomendaciones de la auditoría	audit recommendations	Prüfungsempfehlungen
recours	recurso	legal redress	Rechtsbehelf/-mittel
recouvrement des recettes	recaudación de ingresos/contribuciones	collection of revenue	Einnahmenerhebung
reddition des comptes	rendición de cuentas	(to) present accounts; rendering/submission of accounts	Rechnungslegung

Français	Español	English	Deutsch
reddition générale des comptes	rendición de la cuenta general	submission of the overall account	Gesamtrechnungslegung (D)
redditions particulières des comptes	rendición de cuentas individuales/particulares	submission of individual accounts	Einzelrechnungslegung (D)
redevance; rémunération du service rendu	tasa	administrative/statutory charge	Verwaltungsgebühr
redressement comptable	ajuste contable	accounting adjustment	Berichtigung von Buchungsfehlern
réduction budgétaire (F)	recorte presupuestario	budget cut; spending cuts	Haushaltskürzung
réduction des impôts; dégrèvement/abattement fiscal	rebaja de impuestos; desgravación parcial	reduction of taxes; tax reduction/abatement	Steuerermässigung
rééchelonnement/réaménagement de dettes	reestructuración de la deuda	rescheduling of debts	Umschuldung
référence croisée	referencias cruzadas	cross-reference	Querverweis
références à des événements postérieurs à l'exercice comptable	referencias a hechos posteriores al período contable	reference to events occurring after the accounting period	Hinweis auf Ereignisse nach dem jeweiligen Buchführungszeitraum
refinancement de la dette	refinanciación de la deuda	debt roll-over	Schuldenüberwälzung/-abwälzung
refus de paiement (F)	denegación de pago; negativa a pagar	refusal of payment (to pay)	Zahlungsverweigerung (durch den Kassenbeamten in Frankreich)
région/communauté autonome en Espagne	comunidad autónoma (E)	autonomous region/community in Spain; regional government in Spain	autonome Region in Spanien; regionale Gebietskörperschaft in Spanien
régions d'outre-mer (F)	regiones francesas de ultramar	French overseas regions	französische Regionen in Übersee
régions métropolitaines (F)	regiones en la metrópoli francesa	regions in metropolitan France	Regionen in Frankreich
régisseur d'avances (F)	administrador de cuentas de adelantos	imprest-holder administrator of an imprest account	Vorschussverwalter; Verwalter eines Vorschusskontos
régisseurs d'avances	administradores de anticipos	administrators of imprest accounts	Vorschussverwalter
règle de non-affectation des recettes aux dépenses budgétaires	principio presupuestario de desafectación	non-allocation of specific budgetary receipts to specific budgetary expenditure	Grundsatz der Non-Affektation; Grundsatz der Nicht-Zweckbindung
règle du produit brut; règle de non-contraction; règle de non-compensation d'une recette par une dépense budgétaire	principio presupuestario de no compensación	non-netting rule	Bruttoprinzip
règlement budgétaire; loi organique du budget	Ley General Presupuestaria; ley orgánica presupuestaria	budget/budgetary regulations; budget code	Haushaltsordnung
règlement fiscal; les lois fiscales	las leyes fiscales	tax (revenue) code	Abgabeordnung (D)
règlement intérieur; règles internes	reglamento interno/interior; normas internas	own rules of procedure	Geschäftsordnung

Français	Español	English	Deutsch
règlement, décret, ordonnance	decreto	statutory instruments	Rechtsverordnung
réglementation	reglamentación	regulations	Regelungen
réglementations internes	normativa interna	rules of procedure	interne Regelungen
règlements financiers	reglamentos financieros	financial regulations	Haushaltsordnungen
règlements; textes réglementaires	reglamentos; textos reglamentarios	regulations	Verordnungen
règles de la preuve	normas y reglas de comprobación	rules of evidence	Belegvorschriften; Beweisregeln
régularité	regularidad	orderly execution	Ordnungsmässigkeit
régularité formelle (F)	regularidad	regularity	förmliche Ordnungsmässigkeit
relations extérieures	relaciones exteriores	institutional external relations	auswärtige Beziehungen
relations publiques	relaciones públicas	public relations	Öffentlichkeitsarbeit
relevé des constatations (du contrôle)	lista de las averiguaciones (de la auditoría/fiscalización)	statement of (audit) findings	Auflistung der Prüfungsfeststellungen; Zusammenfassung der wesentlichen Prüfungsfeststellungen
remboursement	reembolso	refund	Rückzahlung/-fluss
remédier aux déficiences/manquements constaté(e)s; redresser des erreurs commises	emprender medidas correctoras	take remedial action	Mängel/Fehlleistungen/Missstände abstellen/beseitigen
rendre compte	rendir cuentas	(to) account for	Rechenschaft ablegen
rendre compte de l'utilisation des fonds/deniers publics	dar cuenta del uso de fondos públicos; rendir cuentas	to account for public money/funds	Rechenschaft/Rechnung (ab-)legen über die Verwendung öffentlicher Mittel
rendre des avis; activité de conseil	funciones consultivas	consultive functions	Beratungsaufgaben/-tätigkeiten
rendre des fonds disponibles en trésorerie pour un ministère	poner a disposición medios de producción/explotación	to make funds available for current operations	Betriebsmittel zur Verfügung stellen (D)
renouvellements	renovación	replacement	Neubesetzung
répartition des crédits et des fonds bud- gétaires au profit des autorités subordonnées qui effectuent directement les paiements	repartición de fondos presupuestarios a las autoridades subordinadas que efectúan directamente los pagos	departmental notification of allocation to subordinate offices of the funds estimated under subheads	Kassenanschlag (D)
réponses des institutions	respuestas de las instituciones	replies of each institution	Äusserungen der geprüften Stellen; Antworten der Organe
report de crédits d'un exercice budgétaire à l'autre	traspaso de fondos presupuestarios de un ejercicio a otro (incorporación de remanentes de créditos presupuestarios)	carry-over of budgetary funds from one financial year to another	Übertragung von Haushaltsmitteln auf das nächste Haushaltsjahr

Français	Español	English	Deutsch
représentation du ministère public au sein de la Cour des comptes espagnole	Fiscalía del Tribunal de Cuentas (E)	the Spanish Court of Audit's prosecutors' office	Vertreter des öffentlichen Interesses am spanischen Rechnungshof
réserve de renforcement de caisse	reservas de fondos líquidos para cubrir necesidades puntuales en la gestión de tesorería	liquidity reserve to ensure orderly cash management	Kassenverstärkungsrücklage (D)
réserve(s); fonds de réserve (de prévision)	reserva	reserve(s); reserve fund	Rücklage
résolution budgétaire adoptée par la Chambre des Communes, autorisant l'engagement de dépenses à partir du "Consolidated Fund"	resolución presupuestaria adoptada por la Cámara de los Comunes que autoriza el compromiso de gastos procedentes del "Consolidated Fund"	Money Resolution (UK)	Haushaltsbeschluss des britischen Unterhauses, welche Ausgaben aus dem "Consolidated Fund" bewilligt
résolutions budgétaires préparant le projet de loi de finances devant être adoptées chaque fois qu'est proposée une mesure fiscale au RU	resoluciones presupuestarias para preparar el proyecto de ley de finanzas cada vez que se propone una medida fiscal en el RU	ways and means resolutions (UK)	Haushaltsbeschlüsse zur Vorbereitung des Finanzgesetzentwurfes, welche jedes Mal dann angenommen werden müssen, wenn eine steuerwirksame Massnahme im VK vorgeschlagen wird
résolutions budgétaires préparant le projet de loi de finances et portant essentiellement sur les mesures fiscales	resoluciones relativas al presupuesto, particularmente de medidas fiscales	budget resolutions (UK)	steuerwirksame Haushaltsbeschlüsse
respect de la légalité	cumplimiento de los requisitos legales	compliance with the statutes	Gesetzmässigkeit
responsabilité pécuniaire du comptable public (F)	responsabilidad financiera/pecuniaria del contador público	financial/pecuniary responsibility (liability) of the public accountant in France	finanzielle Verantwortung/Haftung des öffentlichen Kassenbeamten in Frankreich
responsabilité personnelle du comptable public (F)	responsabilidad personal del contador público en Francia	personal responsibility/liability of the public accountant in France	persönliche Verantwortung/Haftung des öffentlichen Kassenbeamten in Frankreich
responsabilités/fonctions de l'auditeur	funciones del auditor	auditor's responsibilities	Verantwortlichkeiten des Prüfers
responsables de la gestion des fonds publics	responsables de la gestión de los fondos públicos	authorities responsible for management of public funds	für die Bewirtschaftung der öffentlichen Mittel zuständige Stellen
ressource propre	recurso propio	own resource	Eigenmittel
reste à recouvrer; recettes à réaliser; revenu non encaissé	ingresos presupuestados y no realizados; desviación a la baja del presupuesto de ingresos	revenue not realized	Einnahmerest
restes à payer et restes à recouvrer en fin d'exercice	pagos y cobros por caja pendientes de realizar a final de ejercicio	cash remainders to be paid and recovered at the end of the financial year	Kassenreste (D)

Français	Español	English	Deutsch
restes à réaliser	saldos; remanentes	outstanding balances	Haushaltsreste
restes à reporter	saldos autorizados no dispuestos	unexpended balances	Ausgabereste
restrictions (amputations) des crédits budgétaires	restricciones en el presupuesto	budget cuts; cuts in the budget	Haushaltskürzungen/-streichungen
résultat d'exécution du budget	liquidación presupuestaria	actual budget outcome	Haushaltsist
résultat(s) de l'audit	resultado(s) de la fiscalización/control, conclusión de la auditoría	audit result(s)	Prüfungsergebnis(se), Schlussfolgerung(en)
résultats de l'échantillonnage	resultados del muestreo	results of the sampling	Stichprobenergebnisse
résultats significatifs de contrôle qui sont communiqués au "Accounting Officer" au lieu de la direction de l'organisme soumis au contrôle	resultados significativos de la fiscalización que se comunican al "Accounting Officer" en lugar de al ente fiscalizado	reference sheet (UK)	Prüfungsmitteilungen mit Beanstandungen grösseren Umfangs die an den "Accounting Officer" statt an die Leitung der geprüften Stelle im VK gehen
révélation/détection des fraudes	detección de fraudes	disclosure/detection of fraud; fraud discovery	Aufdeckung von Betrugsfällen
risque d'audit global	riesgo global de la fiscalización	overall audit risk	Gesamtprüfungsrisiko
risque de contrôle/d'audit; risque de mission; risque lié à la vérification	riesgo de la auditoría/fiscalización	audit risk	Prüfungsrisiko
risque de non-dépistage comme élément du risque d'audit	riesgo de detección como elemento del riesgo de la fiscalización	detect risk as component of the audit risk	Aufdeckungsrisiko als Komponente des Prüfungsrisikos; Gefahr der Aufdeckung von Unregelmässigkeiten als Komponente des "Prüfungsrisikos"
risque d'échantillonnage	riesgo del muestreo	sampling risk	Auswahlrisiko bei Stichproben
risque d'échantillonnage; risque lié au sondage	riesgo de muestreo	sampling risk	Risiko der Stichprobenauswahl/-erhebung
risque inhérent comme élément du risque d'audit	riesgo inherente como elemento del riesgo de la fiscalización	inherent risk as component of the audit risk	inhärentes Risiko als Komponente des Prüfungsrisikos
risque lié au contrôle comme élément du risque d'audit	riesgo de control como elemento del riesgo de la fiscalización	control risk as component of the audit risk	Kontrollrisiko als Komponente des Prüfungsrisikos
rôle du contrôleur	función del auditor	role of the auditor	Aufgabenstellung/Aufgabe des Prüfers
rubrique pour mémoire non chiffrée	partida informativa	subhead in budget estimates without specified money provision	Leertitel (D)

Français	Español	English	Deutsch
saisine du juge/des tribunaux	recurrir a las instancias judiciales	application to the court	Anrufung/Einschaltung des Gerichts
sanctions	sanciones	sanctions	Sanktionen
sanctions administratives	sanciones administrativas	administrative sanctions	Verwaltungssanktionen
sanctions pénales	sanciones penales	penal sanctions	Rechtssanktionen
séance plénière	sesión plenaria	plenary session	Plenarsitzung
Secrétaire général	Secretario General	Secretary-general	Generalsekretär
Secrétariat général	Secretaría General	General Secretariat	Generalsekretariat
secteur contrôle	sector examinado	sector under investigation	geprüfter Bereich
secteur de contrôle	área de fiscalización	audit section	Prüfungsgebiet
secteur public	sector público	public sector	öffentlicher Bereich/Sektor
section de contrôle de la Cour des comptes espagnole	Sección de Fiscalización del Tribunal de Cuentas (E)	audit section within the Spanish Court of Audit	Prüfungssektion beim spanischen Rechnungshof
section de fonctionnement (F)	consignación presupuestaria para gastos corrientes en Francia	budgetary subclass for running costs in France	Budgetabschnitt für laufende Ausgaben in Frankreich
section de jugement pour responsabilité comptable de la Cour des comptes espagnole	Sección de Enjuiciamiento del Tribunal de Cuentas (E)	jurisdiction(al) section within the Spanish Court of Audit	Rechnungslegungshaftungssektion beim spanischen Rechnungshof
section d'investissement (F)	consignación presupuestaria para gastos de capital en Francia	budgetary subclass for capital expenditure in France	Budgetabschnitt für investive Ausgaben in Frankreich
section du budget	sección presupuestaria	budget section	Budgetabschnitt
sécurité des informations	seguridad de la información	information security	Informationssicherheit
sélection au hasard	selección aleatoria	random selection	Zufallsauswahl
séminaire	seminario; jornadas técnicas	seminar	Seminar; Fachtagung
Sénat (chambre haute du Parlement espagnol)	Senado (E)	Senate (the upper house of Spanish Parliament)	Senat (das Oberhaus des spanischen Parlaments)
Sénat (F)	Senado (la cámara alta del Parlamento francés) cuyos miembros son elegidos, entre otros, principalmente por los representantes de las regiones, provincias y municipios	Senate (the upper house of French Parliament); assures the representation of the various parts of local administration	Senat (das Oberhaus des französischen Parlaments), dessen Mitglieder u.a. von den Vertretern der Regionen, Departements und Gemeinden gewählt werden
sénat; chambre (instance de décision au sein d'une cour des comptes)	senado	senate (decision-making body of a court of audit)	Senat als Entscheidungsgremium eines Rechnungshofes (D)

Français	Español	English	Deutsch
séparation des pouvoirs	separación de poderes	separation of powers	Gewaltenteilung
service administratif	departamento/sección administrativo/a	administrative office/department	Dienststelle; Verwaltungsstelle
service de contrôle des finances en Espagne	Intervención General del Estado (E)	Office of the Comptroller in Spain which staff is based within, but fully independent of, each public body	Vorprüfungsamt in Spanien
Service de contrôle financier de District; section de contrôle financier des collectivités locales mis à disposition de l'Audit Commission en Angleterre et au Pays de Galles et qui fonctionne comme sa propre agence	Servicio de Fiscalización de Distrito; servicio de fiscalización de las corporaciones locales al servicio de la "Audit Commission" en Inglaterra y Gales	District Audit Service (UK)	Bezirksprüfungsamt; für die Prüfung der Kommunalbehörden zuständige Abteilung der Audit Commission of England and Wales
service de la dette	servicio de deudas	debt servicing/service	Schuldendienst
service de l'assistance sociale	organismo de bienestar social	public welfare organization	öffentliche Sozialfürsorgeeinrichtung
service juridique	servicio jurídico	legal service	Rechtsabteilung
Service national de santé au RU	Servicio Nacional de la Salud del RU	National Health Service (NHS) (UK)	staatlicher Gesundheitsdienst im VK
services d'audit interne	servicios de auditoría interna	internal audit services	Innenrevisionsstellen
services et organismes de Sécurité Sociale	entidades gestoras de la Seguridad Social	social security management bodies	Verwaltungseinrichtungen der Sozialversicherung
services nationaux	servicios nacionales	national departments	einzelstaatliche Dienststellen
services publics	servicios públicos	public services	öffentliche Dienstleistungen
services publics	servicios públicos	public utilities	Versorgungswirtschaft
services sociaux	servicios sociales	social services	Sozialdienste
services votés (F)	dotaciones presupuestarias imprescindibles	items which cannot be waived in the budget draft	unverzichtbare Ansätze im Haushaltsentwurf
seuil de signification	umbral de importancia relativa	materiality threshold	Wesentlichkeitsschwelle
seuil de tolérance	límite de tolerancia	Tolerance level	Toleranzschwelle
signes conventionnels utilisés par les auditeurs	marcas normalizadas utilizadas por el auditor	standard marks used by auditors	Standardmarkierungen der Prüfer
situation comptable	situación contable	accounts	Stand der Rechnungsführung
situation de trésorerie	situación de tesorería	cash position	Kassenstand
situation financière	situación financiera	financial position	Finanzlage

Français	Español	English	Deutsch
situation financière	situación financiera	financial condition	Vermögenslage
société d'audit privée; compagnie privée de commissaires aux comptes; société privée d'expertise comptable; cabinet d'experts comptables et de commissaires aux comptes	firma privada de auditoría	private firm of accountants	private Wirtschaftsprüfungsgesellschaft
société d'économie mixte (F)	empresa mixta, participada de capital público y privado; sociedad mercantil participada por un ente público	semi-public corporation	Unternehmen in einer Rechtsform des privaten Rechts, dessen Anteil nur zum Teil einer Gebietskörperschaft gehört; gemischtwirtschaftliches Unternehmen
solde de compte	saldo	resulting balance; balance of account	Saldo
solde de l'encaisse	saldo de caja	cash in hand	Kassenbestand
soldes de comptes	saldos de cuentas	accounts balances	Kontenabschlüsse; Salden
sondage appliqué à l'audit	muestreo aplicado a la fiscalización	audit sampling	Stichprobenerhebung für die Prüfung
sondage de conformité; test des contrôles (pour s'assurer que les procédures de contrôle clés du système fonctionnent/ayant comme but de fournir des éléments prouvant que les procédures internes de contrôle sont bien appliquées aux systèmes comme prévu)	prueba de conformidad/de control (para asegurarse de que los procedimientos fundamentales del sistema de control interno son operativos)	compliance test/test of control (to check that the system's fundamental procedures are operational)	Zuverlässigkeitsprüfung (mit der festgestellt wird, ob die Schlüsselkontrollverfahren des Systems korrekt funktionieren)
sondages de corroboration; tests de validation (pour déterminer si les comptes souffrent d'omissions ou contiennent des erreurs notables)	pruebas de confirmación (para verificar si en las cuentas existen omisiones o errores significativos)	substantive tests (to check whether there is anything missing from the accounts or whether they contain evidence of any significant errors)	vertiefte Prüfungen (mit denen festgestellt wird, ob die Rechnungen Lücken oder schwerwiegende Fehler aufweisen)
sorte de chambre nationale des comptables au RU, qui coordonne les travaux des différentes associations professionnelles	Comisión de las empresas de contabilidad y auditoría más prestigiosas del RU	Accounting Standards Board (UK)	Wirtschaftsprüfungsverband im VK
sortie de fonds budgétaires	salida de fondos presupuestarios	outflow of budgetary funds	Abgang von Haushaltsmitteln
soupçon de fraude	sospecha de (que se ha cometido) fraude	suspicion of fraud	Betrugsverdacht
sous-traitance de services	subcontratación de servicios	outsourcing of services	Vergabe von Dienstleistungen an Externe; Rückgriff auf externe Dienste

Français	Español	English	Deutsch
spécialisation des crédits budgétaires; spécialité	especialidad presupuestaria	classification according to origin (revenue) and purpose (expenditure)	Grundsatz der Einzelveranschlagung/Spezialität (D)
spécifications techniques pour la fourniture de biens et services	pliegos de condiciones para el suministro de bienes y prestación de servicios	specifications for the supply of goods and services	Leistungsverzeichnisse für die Lieferung von Waren und Dienstleistungen
Statut d'autonomie d'une région autonome espagnole	Estatuto de Autonomía de una comunidad autónoma (E)	Statute of autonomy of a Spanish autonomous region	Autonomiestatut einer spanischen autonomen Region
structure du budget	estructura del presupuesto	structure of the budget	Gliederung des Haushaltsplans; Haushaltsgliederung
subdivision	subdivisión	subdivision	Untergliederung
subvention affectée dans le cadre de la péréquation des ressources et des charges entre collectivités locales au RU	transferencia finalista en el marco de la compensación financiera entre corporaciones locales en el RU	specific grant (UK)	zweckgebundene Finanzzuweisung im kommunalen Finanzausgleich im VK
subvention; aide pécuniaire	subvención	subsidy; financial aid	Subvention
suffrage direct	sufragio directo	direct vote	direktes Wahlrecht
suffrage indirect	sufragio indirecto	indirect vote	indirektes Wahlrecht
suffrage universel	sufragio universal	universal suffrage (franchise)	allgemeines Wahlrecht
suffrage universel au scrutin proportionnel	sufragio universal con representación proporcional	universal suffrage on the basis of proportional representation	allgemeine Wahl nach dem Verhältniswahlssystem
suffrage universel par listes bloquées	sufragio universal con sistema de votación por listas	universal suffrage on the basis of list voting	allgemeine Wahl nach gebundenen Listen
suivi	seguimiento	follow-up	Weiterverfolgung
suivi des mesures prises comme conséquence des conclusions et recommandations du contrôle	seguimiento de las medidas adoptadas a raíz de las conclusiones y recomendaciones surgidas de la fiscalización	follow-up audit	Folgeprüfung; Kontrollprüfung
sur place	in situ	performed on the spot	vor Ort; an Ort und Stelle
sûreté	garantía	warranty; guarantee	Gewährleistung
surplus budgétaire	superávit presupuestario	budget surplus	Haushaltsüberschuss
sursis de paiement (F)	aplazamiento de un pago por parte del contable público en Francia	delay of payment ordered by the public accountant in France	vorübergehendes Anhalten einer Zahlung (durch den Kassenbeamten in Frankreich)
symposium	simposio	symposium	Symposium
syndicat de communes (F)	especie de mancomunidad de municipios	municipal association	Gemeindezusammenschluss

Français	Español	English	Deutsch
	en Francia		
syndicat/association des eaux	compañías públicas de aguas	water authorities	Wasserverbände
syndicats intercommunaux (F)	asociaciones intermunicipales	intermunicipal associations	gemeindeübergreifende Verbände
synthèse de contrôle	resumen de la auditoría	audit memorandum	Zusammenfassung der Prüfungsergebnisse
système budgétaire	sistema presupuestario	public sector budgeting and accounting	öffentliches Haushaltswesen
système comptable	sistema contable	accounting system	Rechnungsführungs-/Buchführungs-/Buchhaltungssystem
système comptable (de comptabilité) informatisé	sistema de contabilidad informatizado	computerized accounting system	EDV-gestützte Buch-/Rechnungsführung
système de contrôle interne (de l'entité contrôlée)	sistema de control interno (de la entidad fiscalizada)	internal control mechanism (of the auditee)	internes Kontrollsystem (der geprüften Stelle)
système de gestion	sistema de gestión	management system	Verwaltungssystem
système de gestion et de contrôle interne	sistema de gestión y de control interno	management and internal control system	Verwaltungs- und interne Kontrollsysteme
systèmes de comptabilité informatisés	sistemas de información contables	accounting information systems	computergestützte Rechnungssysteme
systèmes de contrôle des finances publiques; systèmes de contrôle financier	sistemas de fiscalización del sector público; sistemas de fiscalización financiera	public auditing systems; financial control systems	Finanzkontrollsysteme
systèmes informatisés/informatiques	sistemas de proceso electrónico de datos; sistemas informatizados	computer-based (EDP) systems	EDV-Systeme
tableau budgétaire de regroupement par nature	resumen presupuestario clasificado por naturaleza económica	budgetary summary by economic category	Gruppierungsübersicht (D)
tableau budgétaire de synthèse (synthèse des tableaux de regroupement par nature et par fonction)	análisis del presupuesto	cross-sectional analysis of estimates	Haushaltsquerschnitt (D)
tableau de regroupement par fonction	resumen de clasificación por funciones	summary by functional classification	Funktionenübersicht (D)
tableau du solde à financer	resumen del origen de los fondos presupuestados	financing summary (as part of the overall estimates)	Finanzierungsübersicht (als Teil des Gesamtplans) (D)
tableau synthétique du budget	tabla sintética del presupuesto	estimates summary; summary table (as part of the overall estimates)	Haushaltsübersicht (als Teil des Gesamtplans) (D)
tâche d'audit	tarea de auditoría/fiscalización	audit task	Prüfungsaufgabe
taille de l'échantillon	tamaño de la muestra	sample size	Stichprobenumfang

Français	Español	English	Deutsch
taux d'abonnement (abonnement) aux eaux	tasa de agua	water rate	Wassergeld, -zins
taux de change	tipo de cambio	exchange rate	Wechsel-/Umrechnungskurs
taux de perception	tipo de impuesto recaudado	rate of assessment	Hebesatz
taux de subventionnement fixé annuellement par le Gouvernement central pour chaque collectivité locale dans le cadre de la péréquation des ressources et des charges entre collectivités locales au RU	transferencia de créditos fijada anualmente por el Gobierno central para cada entidad local en el marco de la compensación financiera entre corporaciones locales en el Reino Unido	rate support grant (UK)	die jährlich durch die britische Zentralregierung für jede Kommunalbehörde festgesetzte Hauptzuweisung im Rahmen des Gemeindefinanzausgleichs
taux d'intérêt	tipo de interés	interest rate	Zinssatz
taxe (impôt) professionnelle; impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux; la patente	licencia fiscal	trade tax	Gewerbesteuer
taxe d'habitation; une des ressources principales des autorités locales au RU	impuesto municipal en el RU que está basado en el valor de mercado de la propiedad, así como en el número de personas adultas que ocupan una casa; se trata de una importante fuente de financiación de las corporaciones locales del RU	council tax (UK)	Wohnraumsteuer im VK
taxe foncière sur le bâti (F)	impuesto territorial sobre los bienes muebles en Francia	property tax on land with buildings in France	Steuer auf bebautem Grundbesitz
taxe foncière sur le non-bâti (F)	impuesto territorial sobre los bienes inmuebles en Francia	property tax on land without buildings in France	Steuer auf unbebautem Grundbesitz
taxe sur la valeur ajoutée (TVA)	impuesto sobre el valor añadido (IVA)	value added tax (VAT)	Mehrwertsteuer (MwSt.)
taxe sur les automobiles (sur les véhicules à moteur)	impuesto sobre (vehículos) automóviles	vehicle excise duty; automobile (motor) tax; tax on motor vehicles	Kraftfahrzeugsteuer
taxe sur les revenus pétroliers	impuestos sobre los aceites minerales	petroleum (revenue) taxes	Mineralölsteuer(n)
techniques de contrôle informatisé; techniques d'audit assistées par ordinateur	técnicas de auditoría/fiscalización asistidas por ordenador	computer assisted audit techniques (CAATs)	EDV-gestützte Prüfungstechniken; computergestützte Prüfverfahren
techniques de contrôle/d'audit	técnicas de auditoría	auditing techniques	Prüfungstechniken
techniques de références (comparant les coûts de la performance de l'entité)	técnicas de establecimiento de patrones (comparación de los costes de	benchmarking techniques i.e. comparing the costs of performance of the audited	Benchmarking-Techniken i.S.v. Vergleich der Kosten der Leistung einer geprüften

Français	Español	English	Deutsch
contrôlée à ceux d'autres organismes similaires)	funcionamiento de la entidad fiscalizada con la de organizaciones similares)	entity against similar organisations	Stelle mit ähnlichen Einrichtungen
tenue des comptes/livres/écritures	teneduría de la contabilidad	bookkeeping; keeping of the accounts	Buchführung; Führung der Bücher
territoires d'outre-mer (TOM) (F)	territorios de ultramar de la República francesa	overseas territories of the French Republic	überseeische Territorien der französischen Republik
test de cheminement	prueba de recorrido	walk-through procedure	Durchlauftest
test de contrôle	ensayo de auditoría	audit test	Kontrolltest
test du fonctionnement des contrôles internes/sondage de conformité	pruebas de control del funcionamiento de los controles internos	testing of internal controls	Überprüfung der internen Kontrollen
théorie des probabilités	teoría de la probabilidad	probability theory	Wahrscheinlichkeitstheorie
titre budgétaire (F)	título presupuestario en Francia	budgetary class	Budgettitel im Rahmen der Gliederung der Einzelpläne in Frankreich
titres et fonds en dépôt ou en caisse	títulos y fondos en depósito o caja	securities and cash on deposit	Depot- und Kassenbestände
Traité constituant la Communauté européenne	Tratado constitutivo de la Comunidad Europea (CE)	Constitutive Treaty of the European Community (EC-Treaty)	Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft (EG-Vertrag)
traité de Maastricht	Tratado de Maastricht	Maastricht Treaty	Maastricht-Vertrag
Traité sur l'Union européenne	Tratado de la Unión Europea	Treaty of the European Union	Vertrag über die Europäische Union
traitement des données	proceso de datos	data processing	Datenverarbeitung
traitements	sueldos	salaries	Gehälter
transfert (virement) de crédits budgétaires	transferencia de créditos presupuestarios	budgetary transfer (virement)	Verstärkung von Haushaltstiteln; Verschiebungen innerhalb des Haushalts innerhalb gewisser Grenzen
transfert d'un budget public à un autre sans obligation de remboursement	transferencia de fondos entre administraciones	a non-repayable grant from one public budget to another	Zuweisung (D)
transfert d'un compte à un autre	transferencia de una cuenta a otra	transfer from one account to another	Umbuchung
transparence budgétaire	transparencia/claridad presupuestaria	transparency of the budget	Haushaltsklarheit
transport public	transporte público	public transport	öffentlicher Transport
travaux d'audit	trabajos de fiscalización	audit work	Prüfungsarbeit
travaux pratiques	taller	workshop	Arbeitstagungen
travaux publics	obras públicas	public works	öffentliche Bauten/Arbeiten

Français	Español	English	Deutsch
Trésor public (F)	Tesorería; Tesoro; Ministro de Hacienda	Treasury; Exchequer	Schatzamt; Staatskasse; Staatsschatz; Fiskus
trésorier-payeur général (F)	recaudador de contribuciones en Francia	general treasurer and paymaster in France	Generalschatz- und -zahlmeister in Frankreich; Finanzkassenleiter der Departements
tutelle communale	tutela de las administraciones locales por parte del Estado	supervision of local authorities by the state	Kommunalaufsicht
tutelle d'État	tutela del Estado	state (government) control	Staatsaufsicht
tutelle financière de l'État	tutela financiera del Estado	state budget control	Staatsaufsicht über die Haushalte
types de contrôle	tipos de control	types of control	Kontrollarten
types de contrôle	tipos de auditoría	types of audit	Prüfungsarten
Union européenne	Unión Europea	European Union	Europäische Union
unité budgétaire	unidad presupuestaria	single budget	Einheit des Haushaltsplans
unité de contrôle	unidad de fiscalización	audit unit	Prüfungseinheit
unité de sondage	unidad de muestreo	sampling unit	Stichprobenbestandteil
universalité budgétaire	universalidad presupuestaria	comprehensiveness	Vollständigkeit des Haushaltsplans d.h. alle zu erwartenden Einnahmen und voraussichtlichen Ausgaben sind in den Haushaltsplan einzustellen
utilisateurs des états financiers émanant des organismes publics	destinatarios de los estados financieros producidos por organismos públicos	users of financial statements produced by public bodies	Personen/Stellen, die in Rechnungsabschlüsse öffentlicher Einrichtungen Einsicht nehmen
utilisation de crédits	utilización de créditos	utilization of appropriations	Mittelverwendung
utilisation des deniers publics	utilización de los fondos públicos	use of public funds	Verwendung der öffentlichen Mittel
utilisation des travaux de l'auditeur interne	utilización de los trabajos de los auditores internos	reliance on internal audit	Rückgriff auf die von der Innenrevision geleistete Arbeit
utilisation des travaux réalisés par un autre auditeur	utilización de los trabajos utilizados por otro auditor	using the work of another auditor	Nutzung der Arbeit eines anderen Prüfers
utiliser des crédits budgétaires	utilizar fondos presupuestarios	to apply (devote; use) budgetary funds to	Haushaltsmittel verwenden
validité des éléments probants	validez de los comprobantes/datos fehacientes	competence of evidence	Eignung, Aussagekraft von Nachweisen und Belegen

Français	Español	English	Deutsch
vérificateur (F)	auditor	auditor	Hilfsbeamte am Rechnungshof/bei der Rechnungskammer, welche die Akten zusammenstellen
vérificateur légal	auditor estatutario; auditor por imperativo legal	statutory auditor	gesetzlicher Prüfer
vérificateur; auditeur	auditor	auditor	Prüfer; Prüfungsbeamter
vérificateurs supérieurs	personal auditor de nivel superior	senior audit staff	höhere Prüfungsbeamte
vérification de l'exactitude arithmétique des inscriptions comptables	comprobación de la exactitud aritmética de las anotaciones contables	checking the arithmetical accuracy of the records	Überprüfung der rechnerischen Richtigkeit der Buchungseinträge
vérification des comptes; contrôle (audit) des comptes	censura de cuentas; fiscalización o control de cuentas	(to) audit accounts	Rechnungsprüfung
vérification des totaux	comprobación de los totales	checking of totals	Überprüfung der Gesamtbeträge
vérification des travaux d'audit d'autrui	comprobación del trabajo de otros auditores	monitoring audit in which the work of other auditing units is checked	Nachprüfung
vérification d'optimisation des ressources; contrôle dit sur le bon emploi de l'argent/des fonds; contrôle sur le coût et le rendement des services publics; contrôle du meilleur rapport coût-rendement-efficacité; évaluation de la gestion publique	auditoría de la optimización de recursos	value-for-money auditing	Wirtschaftlichkeitsprüfung i.S.v. Prüfung der optimalen Mittelverwendung
vérifications sur place	visitas de inspección	on-the-spot investigations	örtliche Erhebungen; Prüfbesuche
versement à fonds perdus d'un budget public à un organisme du secteur privé	subvención, subsidio	non-repayable grant out of a public budget to a private sector entity	Zuschuss (D)
versement opéré par le budget des collectivités locales en RFA à leurs services autonomes ou à leurs budgets annexes	transferencia realizada por una administración territorial a un organismo autónomo o un patrimonio especial en la RFA	allocation of funds from the budget of a territorial authority in the FRG to its independent undertakings or to separate property funds	Zuführung (D)
versement remboursable ou non remboursable au profit d'un bénéficiaire extérieur dans un but déterminé	donativo	repayable or non-repayable grants to beneficiaries outside the public sector for the provision of specific services; donation	Zuwendung (D)
versement; paiement	desembolso; pago	incoming payment; paying in	Einzahlung

Français	Español	English	Deutsch
ville/type de district en Angleterre; district métropolitain en Angleterre	ciudad; nivel de administración territorial en Inglaterra	city; metropolitan district (UK)	Grossstadt; kommunaler Bezirk in England
ville-arrondissement (grande ville) dotée d'une administration autonome en RFA	ciudad con administración autónoma no perteneciente a un distrito en la RFA	off-county municipality (large city) with autonomous administration in the FRG	kreisfreie Stadt (D)
ville-État (à la fois état fédéré et ville) en RFA	ciudad-Estado en la RFA	city-state in the FRG	Stadtstaat (D)
virement de crédit (de chapitre à chapitre modifiant la nature de la dépense) (F)	transferencia de créditos presupuestarios	funds reallocation	Übertragung von Haushaltsmitteln von einem Kapitel auf das andere
virer crédits	transferir créditos	transfer (to) appropriations	Mittel übertragen
visa	visto bueno; visado	visa; some form of signature; initialling	Sichtvermerk
visa préalable à toute proposition ayant des incidences financières par le contrôleur financier	aprobación previa de todas las propuestas que tengan implicaciones financieras por el interventor	approval in advance to all propositions with financial consequences by the financial controller	vorherige Visakontrolle; vorherige Genehmigung aller Anträge mit finanziellen Auswirkungen durch den Finanzkontrolleur
voix prépondérante/décisive	voto de calidad	casting vote	entscheidende/ausschlaggebende Stimme
voter (approuver) le budget	aprobar el presupuesto	to vote (pass) the budget (parliamentary grant)	den Haushalt verabschieden (annehmen)
zone de vraisemblance	"margen razonable"	zone of reasonableness	Toleranzbereich